

# Politeia 8

## St. 543a

εἶν·<sup>PräOp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ὡμολόγηται,<sup>PerM/P</sup> ὧ<sup>ij</sup> Γλαύκων,<sup>V</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μελλούσῃ<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
 sei es· diese Dinge zwar ja ist vereinbart worden, o Glaukon, der bevorstehend seiend  
 so be it· these indeed then has been agreed, O Glaucon, to the about to be  
 ἄκρως<sup>Adv</sup> οἰκεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πόλει<sup>D</sup> κοινὰς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γυναῖκας,<sup>A</sup> κοινούς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παῖδας<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
 äußerst zu wohnen der Stadt gemeinsame zwar Frauen, gemeinsame aber Kinder zu sein  
 to the uttermost to dwell to a city common indeed women, common but children to be  
 καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> παιδείαν,<sup>A</sup> ὡσαύτως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἐπιτηδεύματα<sup>A</sup> κοινὰ<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολέμῳ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 und die ganze Erziehung, ebenso aber die Betätigungen gemeinsam in Krieg und auch  
 and every education, likewise but the pursuits common in in war and also  
 εἰρήνῃ,<sup>D</sup> βασιλέας<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φιλοσοφίᾳ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 Frieden, Könige aber ihrer zu sein die in Philosophie und auch gegen den  
 peace, kings but of them to be those in philosophy and also toward the  
 πόλεμον<sup>A</sup> γεγονότας<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἀρίστους.<sup>AdjASup</sup> ὡμολόγηται,<sup>PerM/P</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> [543b]  
 Krieg geworden sind die Besten. ist vereinbart worden, sprach er.  
 war having become best. has been agreed, he said.

[3-7] Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> συνεχωρήσαμεν,<sup>AorAkt</sup> ὧς,<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καταστῶσιν<sup>AorSAktKnj</sup> οἱ<sup>ArtN</sup>  
 und doch auch dieses wir gestanden zu, dass, wenn je ja sich einsetzen mögen die  
 and indeed and these we agreed together, that, whenever indeed they set up the  
 ἄρχοντες,<sup>N</sup> ἄγοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> στρατιώτας<sup>A</sup> κατοικιοῦσιν<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> οἰκῆσεις<sup>A</sup> οἷας<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 Herrscher, führend die Soldaten siedeln an in Wohnungen welche Art  
 rulers, leading the soldiers settle into dwellings such as  
 προεἶπομεν,<sup>AorSAkt</sup> ἴδιον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδενὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐχούσας,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> κοινὰς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
 vorher sagten wir, Eigenes zwar nichts niemandem habend, gemeinsame aber allen zu  
 we declared before, private indeed nothing to no one having, common but to all in addition  
 δὲ<sup>Pt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> τοιαύταις<sup>AdjD</sup> οἰκῆσιν,<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κτήσεις,<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μνημονεύεις,<sup>PräAkt</sup>  
 aber den solchen Wohnungen, auch die Besitzungen, wenn du erinnerst dich,  
 but to the such dwellings, also the possessions, if you remember,  
 διωμολογησάμεθα<sup>AorMed</sup> που<sup>Pt</sup> οἷαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 wir vereinbarten wohl welcher Art  
 we swore together somewhere what kind

[8-11] Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („ὡς προείπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἴδιον μὲν οὐδὲν οὐδὲν ἔχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰ δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεσι“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἰ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθ' ὅτι οἶα ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθα (Aorist Medium von δι-ομολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d–417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser mochte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

ἔσονται <sup>FuM/P</sup>	αὐτοῖς. <sup>D Pr</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μνημονεύω, <sup>PräAkt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>A Pr</sup>	οὐδένα <sup>A Pr</sup>	ᾤομεθα <sup>ImpM/P</sup>	
werden sie they will be	ihnen. for them.	aber but	ich erinnere mich, I remember,	sprach er, he said,	dass that	ja indeed	nichts nothing	niemanden no one	meinten wir we thought	
δεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	κεκτήσθαι <sup>PerMedInf</sup>	ᾧν <sup>G Pr</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἄλλοι, <sup>AdjN</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀθλητάς <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πολέμου <sup>G</sup>
nötig sein necessary	besessen haben to have acquired	deren of which	jetzt now	die the	anderen, others,	gleichwie just as	aber but	Athleten athletes	und and	des Krieges of war
καὶ <sup>Kon</sup>	[543c]	φύλακας, <sup>A</sup>	μισθὸν <sup>A</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	φυλακῆς <sup>G</sup>	δεχομένου <sup>A PräM/P</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἐνιαυτὸν <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>
und and		Wächter, guards,	Lohn wage	der of the	Bewachung guarding	empfangend receiving	für into	Jahr a year	die the	für into
ταῦτα <sup>A Pr</sup>	τροφὴν <sup>A</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων, <sup>G</sup>	αὐτῶν <sup>G Pr</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>
dieses these	Ernährung sustenance	von from	den the	anderen, others,	ihr er selbst of themselves	und and	nötig sein necessary	auch also	der of the	anderen other
πόλεως <sup>G</sup>	ἐπιμελεῖσθαι. <sup>PräM/Plnf</sup>	ὀρθῶς, <sup>Adv</sup>	ἔφην, <sup>ImpAkt</sup>	λέγεις. <sup>PräAkt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἄγ', <sup>ImvAkt</sup>				
Stadt city	sich kümmern. to care.	richtig, rightly,	sagte ich, I said,	du sagst. you say.	aber but	komm schon, come,				

[12-16] Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὐδένα ᾤομεθα δεῖν κεκτήσθαι ᾧν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ὥσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθληταὶ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weihet. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφήν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ᾤομεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst aufzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaukons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὀρθῶς, ἔφην, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὀρθῶς“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißend für alle erachtet (vgl. Adeimantos' Einwand und Sokrates' Erwiderung, Rep. 419a–421c).

ἐπειδὴ <sup>Kon</sup>	τοῦτ' <sup>A Pr</sup>	ἄπετελέσαμεν <sup>AorAkt</sup>	ἀναμνησθῶμεν <sup>AorM/PKnf</sup>	πόθεν <sup>Adv</sup>	δεῦρο <sup>Adv</sup>	ἐξετραπόμεθα <sup>AorSMed</sup>
da nachdem since	dieses this	vollendeten wir, we have completed,	lasst uns uns erinnern let us remember	woher whence	hierher hither	abwichen wir, we turned aside,

ἵνα <sup>Kon</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	αὐτὴν <sup>A</sup> Pr	ἴωμεν <sup>PräAktKnj</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	χαλεπὸν <sup>AdjN</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	σχεδὸν <sup>Adv</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>
damit in order that	wieder again	die the	selbe same	gehen wir. we may go.	nicht not	schwierig, difficult,	sprach er. he said.	beinahe almost	denn, for,
καθάπερ <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	διεληλυθὼς <sup>N</sup> PerAkt	περὶ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	πόλεως <sup>G</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	λόγους <sup>A</sup>	
gerade wie just as	jetzt, now,	wie how	hindurch gegangen seiend having gone through	über about	der the	Stadt city	die the	Ausführungen speeches	
ἐποίοῦ <sup>ImpM/P</sup>	λέγων <sup>N</sup> PräAkt	ὥς <sup>Kon</sup>	ἀγαθὴν <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τοιαύτην <sup>AdjA</sup>	οἷαν <sup>A</sup> Pr	τότε <sup>Adv</sup>	
machtest du, you were making,	sagend saying	dass that	gut good	zwar indeed	die the	solche, such,	welche such as	damals then	
διήλθες <sup>AorSAkt</sup>	τιθείης <sup>PräAktOp</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	[543d]	ἄνδρα <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐκείνην <sup>D</sup> Pr	ὅμοιον <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
du gingst hindurch, you went through,	setzttest du you would set	Stadt, city,	und and		Mann a man	den the	jener to that	ähnlich, similar,	auch and
ταῦτα <sup>A</sup> Pr	ὥς <sup>Kon</sup>	ἔοικας <sup>PerAkt</sup>	καλλίω <sup>AdjKmp</sup>						
dieses, these,	wie as	du scheinst, you seem,	besser better						

## St. 544a

[23] ἔτι<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup>  
PräAkt εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> πόλιν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνδρα<sup>A</sup>.

[17-23] Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἀλλ’ ἄγ’, ἐπειδὴ τοῦτ’ ἄπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἐξετραπόμεθα, ἵνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἴωμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5-7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπὸν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὥς διεληλυθὼς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποίοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθὴ) und setzttest (τιθείης) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἐκείνη ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b-444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὥς ἔοικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a-c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte topostext.org. Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte topostext.org. Sokrates nannte dies scherzhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation topostext.org. Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5-7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaukons Worten: Du hattest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzig gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

noch	habend	zu sagen	Stadt	und	auch	Mann.	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	ἡμαρτημένας <sup>A</sup> PerM/P
still	having	to say	city	and	also	man.	aber	nun	ja	die	anderen	verfehlt seienden
ἔλεγες <sup>ImpAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	αὕτη <sup>N</sup> Pr	ὀρθή <sup>AdjN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λοιπῶν <sup>AdjG</sup>	πολιτειῶν <sup>G</sup>	ἔφησθα <sup>ImpAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>			
sagtest du, you were saying,	wenn	diese	richtig. correct.	der	aber	übrigen	Verfassungen	sagtest du, you were saying,	wie			
μνημονεύω <sup>PräAkt</sup>	τέτταρα <sup>AdjN</sup>	εἶδη <sup>N</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ὧν <sup>G</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup>	περί <sup>Prp</sup>	λόγον <sup>A</sup>	ἄξιον <sup>AdjA</sup>	εἶη <sup>PräAktOp</sup>			
ich erinnere, I remember,	vier	Arten	zu sein, to be,	deren	auch	über	Ausführung	würdig	wäre			
ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἰδεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἁμαρτήματα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἐκείναις <sup>D</sup> Pr	αὖ <sup>Pt</sup>			
zu haben to have	und	zu sehen to see	ihrer	die	Fehler	auch	die	jenen	wieder			
ὁμοίους <sup>AdjA</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	πάντας <sup>AdjA</sup>	αὐτοὺς <sup>A</sup> Pr	ἰδόντες <sup>N</sup> AorAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁμολογησάμενοι <sup>N</sup> AorMed	τὸν <sup>ArtA</sup>					
Ähnlichen, similar,	damit in order that	alle all	sie them	gesehen habend, having seen,	und	zugestanden habend having agreed	den the					
ἄριστον <sup>AdjASup</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	κάκιστον <sup>AdjASup</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>	ἐπισκεψάμεθα <sup>AorMedOp</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἄριστος <sup>AdjNSup</sup>				
besten best	und	den	schlechtesten worst	Mann, man,	wir würden prüfen we might examine	ob	der	Beste best				

εὐδαιμονέστατος<sup>AdjNSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κάκιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀθλιώτατος<sup>AdjNSup</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> ἔχου<sup>PräAktOp</sup>  
am glücklichsten auch der Schlechteste am elendigsten, oder anders verhielte es  
happiest and the worst most wretched, or otherwise it might be  
καὶ<sup>Kon</sup> ἐμοῦ<sup>G Pr</sup> ἐρομένου<sup>G PräM/P</sup> τίνος<sup>A Pr</sup> λέγοις<sup>PräAktOp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> [544b] τέτταρας<sup>AdjA</sup>  
und meiner fragend welche würdest du nennen die vier  
and of me asking whom you would say the four

[24-30] Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημένα)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtigkeit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptetest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἄξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἡμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ἰδόντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (ὁμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (ἐπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glücklichste (εὐδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἀθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreicher Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι...ἀνδρα“ (24-28) mit ἵνα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „ἐπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranker glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeitsarten leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

πολιτείας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τούτῳ<sup>D Pr</sup> ὑπέλαβε<sup>AorAkt</sup> Πολέμαρχος<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀδεΐμαντος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N Pr</sup>  
Verfassungen, in diesem fiel ein Polemarchos und auch Adeimantos, und so ja du  
constitutions, in this took up Polemarchus and also Adeimantos, and thus indeed you  
ἀναλαβὼν<sup>N AorAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόγον<sup>A</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀφ᾽ ἑαυτοῦ<sup>AorMedImv</sup> ὀρθότατα<sup>AdvSup</sup> εἶπον<sup>AorAkt</sup>  
wieder aufgenommen habend den Diskurs hierher komm an. am richtigsten, sagte ich,  
having taken up the argument hither to have arrived. most rightly, I said,  
ἐμνημόνευσας<sup>AorAkt</sup>  
du erinnerstest.  
you have remembered.

[30-32] Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meinstest, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνος λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχος τε καὶ Ἀδεΐμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarchos und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich – „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τά τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβὼν“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρ (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ὀρθότατα, εἶπον, ἐμνημόνευσας“) – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“. Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengeliebenen Thema zurückkehrt.

πάλιν<sup>Adv</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> παλαιστής<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> αὐτὴν<sup>A Pr</sup> λαβὴν<sup>A</sup> παρέχε<sup>PräImvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> αὐτὸ<sup>A Pr</sup>  
wieder nun denn, so wie Ringkämpfer, den selben Griff hold reiche dar, und das selbe  
again then, just as wrestler, the same hold provide, and the same



ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ἐρομένου<sup>G</sup>**<sub>PräM/P</sub> **πειρῶ<sup>G</sup>**<sub>PräM/Plmv</sub> **εἰπεῖν<sup>G</sup>**<sub>AorInfAkt</sub> **ἅπερ<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **τότε<sup>Adv</sup>** **ἔμελλες<sup>G</sup>**<sub>ImpAkt</sub>  
 meiner fragend versuche zu sagen welches eben damals du im Begriff warst  
 of me asking try to say the very things then you were about  
  
**λέγειν<sup>G</sup>**<sub>PräInfAkt</sub> **ἄνπερ<sup>Kon</sup>** **ἦν<sup>G</sup>**<sub>ImpAkt</sub> **δ<sup>Pt</sup>** **ἐγώ<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **δύνωμαι<sup>G</sup>**<sub>PräM/PKmj</sub> **καί<sup>Kon</sup>** **μήν<sup>Pt</sup>** **ἦ<sup>Pt</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **ὅς<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub>  
 zu sagen. wenn nämlich, war aber ich, ich könne. und freilich, sprach aber er,  
 to say. if indeed, I said but I, I may be able. and and indeed, said but he,  
  
**ἐπιθυμῶ<sup>G</sup>**<sub>PräAkt</sub> **γε<sup>Pt</sup>** **καί<sup>Kon</sup>** **αὐτός<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **ἀκοῦσαι<sup>G</sup>**<sub>AorInfAkt</sub> **τίνας<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **ἔλεγες<sup>G</sup>**<sub>ImpAkt</sub> **τὰς<sup>ArtA</sup>** **τέτταρας<sup>AdjA</sup>**  
 begehre ich ja auch selbst zu hören welche sagtest du die vier  
 I desire at least and myself to hear which you were saying the four

**πολιτείας<sup>A</sup>** [544c]

Verfassungen.  
constitutions.

[33-36] Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffs-lustig in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfes für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfe an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἐρομένου πειρῶ εἰπεῖν ἅπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἦν δ’ ἐγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἄνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hattest.“ („καὶ μὲν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτὸς ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκοῦσαι“ – „ich begehre zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

οὐ<sup>Pt</sup> **χαλεπῶς<sup>Adv</sup>** **ἦν<sup>G</sup>**<sub>ImpAkt</sub> **δ<sup>Pt</sup>** **ἐγώ<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **ἀκούσῃ<sup>G</sup>**<sub>AorAktKmj</sub> **εἰσὶ<sup>G</sup>**<sub>PräAkt</sub> **γὰρ<sup>Pt</sup>** **ἃς<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **λέγω<sup>G</sup>**<sub>PräAkt</sub> **αἵπερ<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub>  
 nicht schwierig, war aber ich, du hörst. es sind denn welche ich sage, die gerade  
 not with difficulty, I was but I, you will hear. there are for which I say, which very  
  
**καί<sup>Kon</sup>** **ὀνόματα<sup>A</sup>** **ἔχουσιν<sup>G</sup>**<sub>PräAkt</sub> **ἣ<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **τε<sup>Pt</sup>** **ὕπο<sup>Prp</sup>** **τῶν<sup>ArtG</sup>** **πολλῶν<sup>AdjG</sup>** **ἐπαινουμένη<sup>N</sup>**<sub>PräM/P</sub> **ἣ<sup>ArtN</sup>** **Κρητικῇ<sup>AdjN</sup>**  
 auch Namen haben, die auch unter den vielen gepriesen werdende, die kretische  
 also names have, the both by the many being praised, the Cretan  
  
**τε<sup>Pt</sup>** **καί<sup>Kon</sup>** **Λακωνικῇ<sup>AdjN</sup>** **αὕτη<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **καί<sup>Kon</sup>** **δευτέρᾳ<sup>AdjN</sup>** **καί<sup>Kon</sup>** **δευτέρως<sup>Adv</sup>** **ἐπαινουμένη<sup>N</sup>**<sub>PräM/P</sub>  
 und auch lakonische diese und zweite auch zweitens gepriesen werdende,  
 and also Laconian this and second and secondarily being praised,  
  
**καλουμένη<sup>N</sup>**<sub>PräM/P</sub> **δ<sup>Pt</sup>** **ὀλιγαρχία<sup>N</sup>** **συχῶν<sup>AdjG</sup>** **γέμουσα<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> **κακῶν<sup>AdjG</sup>** **πολιτεία<sup>N</sup>** **ἣ<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **τε<sup>Pt</sup>** **ταύτη<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub>  
 genannt werdend aber Oligarchie, vieler strotzend Übel Verfassung, die auch von dieser  
 being called but oligarchy, of many full evils constitution, which and from this  
  
**διάφορος<sup>AdjN</sup>** **καί<sup>Kon</sup>** **ἐφεξῆς<sup>Adv</sup>** **γιγνομένη<sup>N</sup>**<sub>PräM/P</sub> **δημοκρατία<sup>N</sup>** **καί<sup>Kon</sup>** **ἡ<sup>ArtN</sup>** **γενναία<sup>AdjN</sup>** **δῆ<sup>Pt</sup>** **τυραννίς<sup>N</sup>**  
 verschieden und der Reihe nach werdende Demokratie, und die edle ja Tyrannis  
 different and in succession becoming democracy, and the noble indeed tyranny  
  
**καί<sup>Kon</sup>** **πασῶν<sup>AdjGSup</sup>** **τούτων<sup>G</sup>**<sub>Pr</sub> **διαφέρουσα<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> **τέταρτόν<sup>AdjA</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **καί<sup>Kon</sup>** **ἔσχατον<sup>AdjA</sup>** **πόλεως<sup>G</sup>**  
 auch aller dieser sich unterscheidende, viertes und auch letztes der Stadt  
 and of all these differing, fourth and also last of a city

[37-42] Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates’ Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder lakonische.“\* („εἰς γὰρ ὃς λέγω, αἵπερ καὶ ὀνόματα ἔχουσιν, ἢ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἢ Κρητικὴ τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lyrurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoi“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a–547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimoi“ (Ehrliebenden) [topostext.org](http://topostext.org), das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ’ ὀλιγαρχία, συχῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c–555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich [theimaginativedeconservative.org](http://theimaginativedeconservative.org). Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreißig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἢ τε ταύτῃ διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τρίτῳ“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischtem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‘großartig’ (γενναία) sozusagen – und von allen diesen verschieden, (als) viertes und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναία δὴ τυραννὶς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdruckskraft: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit [topostext.org](http://topostext.org). Tyrannei ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναία“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommenung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunft Herrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweise die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

νόσημα. <sup>N</sup> Übel. disease.	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	τινα <sup>A<sub>Pr</sub></sup> irgendeine some	ἄλλην <sup>AdjA</sup> andere other	ἔχεις <sup>PräAkt</sup> hast du you have	ιδεάν <sup>A</sup> Vorstellung idea	πολιτείας, <sup>G</sup> der Verfassung, of constitution,	ἣτις <sup>N<sub>Pr</sub></sup> welche which	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	ἐν <sup>Prp</sup> in in	εἶδει <sup>D</sup> Form form
διαφανεῖ <sup>AdjD</sup> deutlich evident	τινὶ <sup>D<sub>Pr</sub></sup> irgendeiner in some	[544d]	κεῖται; <sup>PräM/P</sup> liegt; lies;	δυναστεῖαι <sup>N</sup> Herrschaften lordships	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	ὠνηταί <sup>AdjN</sup> erkaufte bought	βασιλεῖαι <sup>N</sup> Königsherrschaften kingships	καὶ <sup>Kon</sup> und and	
τοιαῦται <sup>AdjN</sup> solche such	τινες <sup>N<sub>Pr</sub></sup> einige some	πολιτεῖαι <sup>N</sup> Verfassungen constitutions	μεταξύ <sup>Adv</sup> zwischen between	τι <sup>Pt</sup> irgend somewhat	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup> dieser of these	πού <sup>Pt</sup> wohl perhaps	εἰσιν, <sup>PräAkt</sup> sind, are,	εὗροι <sup>AorSAktOp</sup> könnte finden one might find	δ, <sup>Pt</sup> aber but	ἄν <sup>Pt</sup> wohl indeed
τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup> jemand someone	αὐτὰς <sup>A<sub>Pr</sub></sup> sie them	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐλάττους <sup>AdjAKmp</sup> weniger fewer	περὶ <sup>Prp</sup> bei among	τοὺς <sup>ArtA</sup> den the	βαρβάρους <sup>A</sup> Barbaren barbarians	ἢ <sup>Kon</sup> als than			

[43-46] Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ἰδέαν πολιτείας, ἥτις καὶ ἐν εἵδει διαφανεῖ τινι κεῖται;“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἵδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεία γὰρ καὶ ὠνηταὶ βασιλεῖαι καὶ τοιαῦτα τινες πολιτεῖαι μεταξὺ τι τούτων ποῦ εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealtypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „ὠνηταὶ βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königtherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an frühhellenistische Usurpationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckensherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὗροι δ' ἂν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἕλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλὰ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλὰ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

τοὺς <sup>ArtA</sup>	Ἕλληνας. <sup>A</sup>	πολλὰ <sup>AdjN</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄτοποι, <sup>AdjN</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	λέγονται. <sup>PräM/P</sup>	οἶσθ' <sup>PerAkt</sup>	οὖν, <sup>Pt</sup>		
die the	Hellenen. Greeks.	viele many	zumindest at least	auch also	ungewöhnliche, out of place,	sprach er, he said,	werden gesagt. are said.	du weißt you know	nun, then,		
ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	εἶδη <sup>N</sup>	τοσαῦτα <sup>AdjN</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	τρόπων <sup>G</sup>		
war I was	aber but	ich, I,	dass that	auch also	der Menschen of men	Arten kinds	so viele so many	Notwendigkeit necessity	der Charaktere of characters		
εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	ὅσαπερ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολιτειῶν; <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οἶε <sup>PräAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	δρυός <sup>G</sup>	ποθεν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>		
zu sein, to be,	so viele wie as many as	auch also	der Verfassungen; of constitutions;	oder or	meinst du do you think	aus from	Eiche oak	irgendwoher from somewhere	oder or		
ἐκ <sup>Prp</sup>	πέτρας <sup>G</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	πολιτείας <sup>A</sup>	γίγνεσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὐχί <sup>Pt</sup>	[544e]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἡθῶν <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
aus from	Fels rock	die the	Verfassungen constitutions	zu entstehen, to come to be,	sondern but	nicht not		aus from	den the	Sitten characters	der the
ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	πόλεσιν, <sup>D</sup>	ἃ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἅν <sup>Pt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ῥέψαντα <sup>A</sup>	τᾶλλα <sup>ArtAdjA</sup>	ἐφελκύσεται; <sup>AorM/PK<sub>Knj</sub></sup>			
in in	den the	Städten, cities,	die which	wohl ever	gerade wie just as	geneigt habend having inclined	die anderen the other things	nach sich ziehen möge; would draw after;			
οὐδαμῶς <sup>Adv</sup>	ἐγώγ', <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	ἄλλοθεν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐντεῦθεν. <sup>Adv</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>			
keineswegs by no means	ich ja, I for my part,	sprach er, he said,	anderswoher from elsewhere	als than	von hier. from here.	also wohl therefore	wenn if	die the			

[illegible]



[52-56] Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὁμοιον διεληλύθαμεν ἤδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6–7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („ὄν ἀγαθὸν τε καὶ δίκαιον ὁρθῶς φάμεν εἶναι“). „ὁρθῶς“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὁρθῶς“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechtesten Staates und Menschen in den Büchern 2–7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8–9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e–588a). Doch an dieser Stelle (543c–544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehreliebende Kriegermann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

## St. 545a

[Σωκράτης]:	διεληλύθαμεν. <sup>PerAkt</sup>	ἄρ. <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	διυτέον <sup>AdjA</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>
	haben wir durchschritten. we have gone through.	also	nun then	das the	nach after	diesem this	zu behandeln to be gone through	die the
χείρους, <sup>AdjAKmp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	φιλόνικόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	φιλότιμον, <sup>AdjA</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	Λακωνικὴν <sup>AdjA</sup>	
schlechtern, worse,	den the	wettstreit liebenden lover of victory	und and	ehren liebenden, lover of honor,	gemäß according to	der the	lakonischen Laconian	
ἐστῶτα <sup>A<sub>PerAkt</sub></sup>	πολιτεῖαν, <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὀλιγαρχικόν <sup>AdjA</sup>	αὐτὸ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	δημοκρατικόν <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	
stehend seienden standing	Verfassung, constitution,	und and	oligarchisch oligarchic	wieder again	und and	demokratisch democratic	und and	den the
τυραννικόν, <sup>AdjA</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀδικώτατον <sup>AdjASup</sup>	ιδόντες <sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>	ἀντιθῶμεν <sup>AorSAktKnj</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>		
tyrannischen, tyrannical,	damit in order that	den the	den ungerechtesten most unjust	gesehen habend having seen	entgegen setzen mögen we may set against	dem to the		
δικαιοτάτῳ <sup>AdjDSup</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡμῖν <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	τελέα <sup>AdjN</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	σκέψις <sup>N</sup>	ἢ <sup>PräAktKnj</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	ποτε <sup>Pt</sup> ἡ <sup>ArtN</sup>
gerechtesten most just	und and	uns to us	vollständig complete	die the	Untersuchung inquiry	sei, may be,	wie how	je ever
ἄκρατος <sup>AdjN</sup>	δικαιοσύνη <sup>N</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀδικίαν <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἄκρατον <sup>AdjA</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	εὐδαιμονίας <sup>G</sup>	τέ <sup>Pt</sup> περί <sup>Prp</sup>
maßlose unmixed	Gerechtigkeit justice	gegen toward	Ungerechtigkeit injustice	die the	maßlose unmixed	hat has	des Glückes of happiness	und hinsichtlich and about
τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G<sub>PräAkt</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	Θρασυμάχῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>	
des of the	Habenden having	und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or	dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded	
διώκωμεν <sup>PräAktKnj</sup>	[545b]	ἀδικίαν <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	προφαινομένῳ <sup>D<sub>PräM/P</sub></sup>	λόγῳ <sup>D</sup>	δικαιοσύνην; <sup>A</sup>
verfolgen mögen let us pursue		Ungerechtigkeit injustice	oder or	dem to the	jetzt now	sich zeigenden being brought to light	Argument argument	Gerechtigkeit; justice;
παντάσῃ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	ποιητέον <sup>AdjN</sup>	ἄρ. <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup> ἤρξάμεθα <sup>AorMed</sup>
ganz und gar entirely	zwar at least	nun, then,	sprach er, he said,	so thus	zu tun. to be done.	also	nun, then	wie just as
ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	πολιτεαῖς <sup>D</sup>	πρότερον <sup>AdvKmp</sup>	σκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἥθη <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ἰδιώταις <sup>D</sup>
in in	den the	Verfassungen constitutions	früher earlier	betrachten to examine	die the	Charaktere characters	oder or	in to the

ὥς<sup>Kon</sup> ἐναργέστερον<sup>AdvKmp</sup> ὄν,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 da as deutlicher more clearly seiend, being, und and jetzt now so thus zuerst first at least the  
 φιλότιμον<sup>AdjA</sup> σκεπτέον<sup>AdjN</sup> πολιτείαν<sup>A</sup>—ὄνομα<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> λεγόμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
 ehren liebende zu betrachten Verfassung —Name denn nicht habe ich genannt werdend anderes· oder  
 honor loving to be examined constitution —name for not I have being called other· or  
 τιμοκρατίαν<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τιμαρχίαν<sup>A</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κλητέον<sup>—AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταύτην<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup>  
 Timokratie oder Timarchie sie selbst zu nennen— zu aber dieser den solchen  
 honor rule or honor leadership her self to be called— toward but this the such  
 ἄνδρα<sup>A</sup> [545c] σκεψόμεθα<sup>FuMed</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> ὀλιγαρχίαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> ὀλιγαρχικόν<sup>AdjA</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 Mann werden wir betrachten, dann Oligarchie und Mann oligarchischen, abermals aber  
 man we shall examine, then oligarchy and man oligarchic, again but  
 εἰς<sup>Prp</sup> δημοκρατίαν<sup>A</sup> ἀποβλέψαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> θεασόμεθα<sup>FuMed</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> δημοκρατικόν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 in Demokratie hin blickend habend werden wir schauen Mann demokratischen, das aber  
 into democracy having looked we shall behold man democratic, the but  
 τέταρτον<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τυραννουμένην<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἐλθόντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰδόντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup>  
 vierte in tyrannisiert werdend Stadt gekommen seiend und gesehen habend, wieder in  
 fourth into being tyrannized city having come and having seen, again into  
 τυραννικὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> βλέποντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πειρασόμεθα<sup>FuMed</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> προυθέμεθα<sup>AorSMed</sup>  
 tyrannische Seele blickend, werden wir versuchen über deren uns vorgenommen haben  
 tyrannical soul looking, we shall try about of which we set before  
 ἱκανοί<sup>AdjN</sup> κριταὶ<sup>N</sup> γενέσθαι<sup>N</sup> <sup>AorSMedInf</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> λόγον<sup>A</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup>  
 fähige Beurteiler zu werden; gemäß Vernunft ja doch wohl, sprach er, so  
 sufficient judges to become; according to account at least indeed would, he said, thus  
 γίγνοιτο<sup>PräMedOp</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> θέα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> κρίσις<sup>N</sup> φέρε<sup>PräAktImv</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 würde geschehen die und Schau auch die Beurteilung. bring nun denn, war aber ich,  
 might come to be which and sight also the judgment. come then, I was but I,  
 πειρώμεθα<sup>PräM/PKmj</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τίνα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τρόπον<sup>A</sup> τιμοκρατίαν<sup>N</sup> γένοιτ' <sup>AorSMedOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup>  
 versuchen wir sagen welche Weise Timokratie würde entstehen wohl aus  
 let us try to say what way timocracy might come to be would out of  
 ἀριστοκρατίας<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπλοῦν<sup>AdjN</sup> [545d] ὅτι<sup>Kon</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> πολιτεία<sup>N</sup> μεταβάλλει<sup>PräAkt</sup>  
 Aristokratie. oder dieses zwar einfach, dass jede Verfassung sich verändert  
 aristocracy. or this at least simple, that every constitution changes  
 ἐξ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἔχοντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀρχάς<sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τοῦτ' <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> στάσις<sup>N</sup>  
 aus des selben des Haltenden die Ämter, wenn immer in dem selben diesem Zwist  
 out of itself of the having the offices, whenever in his self this faction  
 ἐγγίνηται<sup>AorM/PKmj</sup> ὁμονοοῦντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάντῳ<sup>Adv</sup> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>PräAktKmj</sup> ἀδύνατον<sup>AdjN</sup>  
 entstehe· einige seienden aber, und wohl sehr wenig sei, unmöglich  
 may arise· being of one mind but, and would very little may be, impossible  
 κινηθῆναι<sup>AorPasInf</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> εἶπον<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>j</sup> Γλαύκων<sup>V</sup> <sup>ArtN</sup> πόλις<sup>N</sup>  
 bewegt zu werden; ist denn so. wie nun eben, sagte ich, o Glaukon, die Stadt  
 to be moved; it is for thus. how then indeed, I said, O Glaucon, the city  
 ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κινηθήσεται<sup>FuPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πῇ<sup>Adv</sup> στασιάζουσιν<sup>FuAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἐπικούροι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup>  
 uns wird bewegt werden, und auf welche Weise werden sie streiten die Wächter und die  
 to us will be moved, and in what way will engage in faction the auxiliaries and the  
 ἄρχοντες<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἑαυτούς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βούλει<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> Ὅμηρος<sup>N</sup>  
 Herrscher gegen einander und auch gegen sich selbst; oder willst du, so wie Homer,  
 rulers toward one another and also toward themselves; or do you wish, just as Homer,  
 εὐχόμεθα<sup>PräM/PKmj</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> Μούσαις<sup>D</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
 lasst uns bitten den Musen zu sagen uns  
 let us pray to the Muses to speak to us

ὅπως<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup>  
 wie ja zuerst  
 how indeed first

[Σωκράτης]: στάσις<sup>N</sup>  
 Zwist  
 faction

ἔμπεσε<sup>AorSAkt</sup>  
brach aus  
fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> φῶμεν<sup>AorSAktKnj</sup> αὐτὰς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τραγικῶς<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> παῖδας<sup>A</sup> ἡμᾶς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> παιζούσας<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
und and sagen wir mögen sie them tragisch tragically wie as toward Kindern children uns us spielend playing und and  
ἐρεσχηλούσας<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> ὥς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σπουδῇ<sup>D</sup> λεγούσας<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> ὑψηλολογουμένας<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup>  
witzelnd, jesting, wie as indeed mit Ernst with seriousness sprechend, speaking, hochtrabend redend high talking  
λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup>  
reden; to speak; wie; how;

## St. 546a

[Σωκράτης]: ὥδε<sup>Adv</sup> πῶς<sup>Adv</sup> χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κινηθῆναι<sup>AorPasInf</sup> πόλιν<sup>A</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> συστάσαν<sup>A<sub>AorSAkt</sub></sup> ἀλλ<sup>Kon</sup>  
so irgendwie. schwierig zwar bewegt zu werden Stadt so zusammen gestellt seiend. aber  
thus somehow. difficult indeed to be moved city thus having stood together. but  
ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γενομένῳ<sup>D<sub>AorSMed</sub></sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> φθορά<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τοιαύτη<sup>AdjN</sup>  
da since geworden seienden jedem Verderben ist, auch nicht die solche  
since to the having come to be every decay is, nor the such  
σύστασις<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἅπαντα<sup>AdjA</sup> μενεῖ<sup>FuAkt</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> λυθήσεται<sup>FuPas</sup> λύσις<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἤδε<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
Zusammensetzung den the die ganze whole wird bleiben Zeit, sondern wird gelöst werden. Lösung aber diese  
constitution the whole will remain time, but will be loosed. loosening and this  
οὐ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> φυτοῖς<sup>D</sup> ἐγγείοις<sup>AdjD</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐπιγείοις<sup>AdjD</sup> ζώοις<sup>D</sup> φορὰ<sup>N</sup>  
nicht nur bei den Pflanzen bodenständigen, sondern auch in irdischen Lebewesen Fruchtbarkeit  
not only in plants in ground, but also in upon earth animals fertility  
καὶ<sup>Kon</sup> ἀφορία<sup>N</sup> ψυχῆς<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σωμάτων<sup>G</sup> γίνονται<sup>PräM/P</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> περιτροπαί<sup>N</sup>  
und Unfruchtbarkeit der Seele und auch der Körper entstehen, wenn immer Umschwünge  
and barrenness of soul and also of bodies come to be, whenever turnings  
ἐκάστοις<sup>AdjD</sup> κύκλων<sup>G</sup> περιφοράς<sup>G</sup> συνάπτωσι<sup>PräAktKnj</sup> βραχυβίοις<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> βραχυπόρους<sup>AdjA</sup>  
den jeweiligen der Kreise Um läufe verbinden mögen, den kurzlebigen zwar kurz laufende,  
to each of circles revolutions they join, to short lived indeed short coursed,  
ἐναντίοις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐναντίας<sup>AdjA</sup> γένους<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑμέτερου<sup>AdjG</sup> εὐγονίας<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
den entgegengesetzten aber entgegengesetzte. des Geschlechts aber eures der Fruchtbarkeit und auch  
to opposites but opposites. of race but your of good birth and also  
ἀφορίας<sup>G</sup> καίπερ<sup>Kon</sup> ὄντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> σοφοί<sup>AdjN</sup> οὓς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> [546b] ἡγεμόνας<sup>A</sup> πόλεως<sup>G</sup>  
der Unfruchtbarkeit, obwohl seiend weise, die Führer der Stadt  
of barrenness, although being wise, whom leaders of city  
ἐπαιδεύσασθε<sup>AorMed</sup> οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> λογισμῷ<sup>D</sup> μετ<sup>Prp</sup> αἰσθήσεως<sup>G</sup> τεύξονται<sup>FuMed</sup>  
habt ihr ausgebildet, nichts mehr durch Berechnung mit Wahrnehmung werden sie erlangen,  
you educated, nothing rather by calculation with of perception they will hit upon,  
ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πάρεισιν<sup>PräAkt</sup> αὐτοὺς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> γεννήσουσι<sup>FuAkt</sup> παῖδας<sup>A</sup> ποτε<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δέον<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup>  
sondern entgeht es ihnen sie und werden zeugen Kinder einst nicht Gebührendes. ist  
but they pass by them and will beget children sometime not fitting. it is  
δὲ<sup>Pt</sup> θεῷ<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γεννητῷ<sup>AdjD</sup> περίοδος<sup>N</sup> ἣν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀριθμὸς<sup>N</sup> περιλαμβάνει<sup>PräAkt</sup> τέλειος<sup>AdjN</sup> ἀνθρωπεῖω<sup>AdjD</sup>  
aber göttlichem zwar gezeugtem Umlauf welchen Zahl umfasst vollkommene, menschlichen  
but divine indeed generated cycle which number encompasses perfect, human  
δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> πρώτῳ<sup>AdjD</sup> αὐξήσεις<sup>N</sup> δυνάμεναι<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυναστευόμεναι<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> τρεῖς<sup>AdjA</sup>  
aber in in welchem ersten Zunahmen könnende und und beherrschend seiende, drei  
in in which first increases being able and also being dominant, three  
ἀποστάσεις<sup>A</sup> τέτταρας<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅρους<sup>A</sup> λαβοῦσαι<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> ὁμοιούντων<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
Abstände, vier aber Terme genommen habend des gleich Machens und auch  
intervals, four but limits having taken of making like and also

ἀνομοιούντων <sup>G</sup> des un gleich Machens of making unlike	καὶ <sup>Kon</sup> und and	αὐξόντων <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> des Ver mehrens of increasing	καὶ <sup>Kon</sup> und and	φθινόντων <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> abnehmender, of diminishing,	πάντα <sup>AdjA</sup> alle all	προσήγορα <sup>AdjA</sup> benennbare aptly named	καὶ <sup>Kon</sup> und and
[546c] ῥητὰ <sup>AdjA</sup> aussprechbare expressible	πρὸς <sup>Prp</sup> zu toward	ἄλληλα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> einander one another	ἀπέφηναν <sup>AorAkt</sup> erklärten· they declared·	ᾧν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> deren of which	ἐπίτριτος <sup>AdjN</sup> plus ein Drittel a plus third	πυθμὴν <sup>A</sup> Grundzahl base	πεμπάδι <sup>D</sup> der Fünf by five
συζυγεῖς <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> zusammen gejocht seiend yoked together	δύο <sup>AdjA</sup> zwei two	ἁρμονίας <sup>A</sup> Harmonien harmonies	παρέχεται <sup>PräM/P</sup> bietet dar provides	τρὶς <sup>Adv</sup> dreimal thrice	αὐξηθεῖς <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> vermehrte worden, having been increased,	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed
ἴσην <sup>AdjA</sup> gleiche equal	ἰσάκις <sup>Adv</sup> gleich oft, times equally,	ἑκατὸν <sup>AdjA</sup> hundert hundred	τοσαυτάκις <sup>Adv</sup> so viele Male, so many times,	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἰσομήκη <sup>AdjA</sup> gleich lang equal length	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed
ἑκατὸν <sup>AdjG</sup> hundert hundred	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἀριθμῶν <sup>G</sup> Zahlen of numbers	ἀπὸ <sup>Prp</sup> von from	διαμέτρων <sup>G</sup> Diagonalen of diameters	ῥητῶν <sup>AdjG</sup> aussprechbaren rational	πεμπάδος <sup>G</sup> der Fünf, of five,	δεομένων <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> mangelnder needing
ἑκάστων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> jedes, of each,	ἄρρητων <sup>AdjG</sup> irrationalen of irrational	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	δυοῖν <sup>AdjDuG</sup> zweier, of two,	ἑκατὸν <sup>AdjG</sup> hundert hundred	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κύβων <sup>G</sup> Kuben of cubes	τριάδος <sup>G</sup> der Drei. of triad.
ἀριθμὸς <sup>N</sup> Zahl number	γεωμετρικός <sup>AdjN</sup> geometrische, geometrical,	τοιούτου <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> eines solchen of such	κύριος <sup>AdjN</sup> Herr über, master,	ἀμεινόνων <sup>AdjGKmp</sup> der besseren of better	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	χειρόνων <sup>AdjGKmp</sup> der schlechteren of worse
γενέσεων <sup>G</sup> der Geburten, of generations,	ἃς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> welche which	[546d] ὅταν <sup>Kon</sup> wenn immer whenever	ἀγνοήσαντες <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> nicht erkannt habend having ignored	ὕμῖν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> euch for you	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	φύλακες <sup>N</sup> Wächter guardians	
συνοικίζουσιν <sup>PräAktKmj</sup> zusammen verheiraten mögen they settle together	νύμφας <sup>A</sup> Bräute brides	νυμφίους <sup>D</sup> Bräutigamen to bridegrooms	παρὰ <sup>Prp</sup> gegen contrary to	καιρόν <sup>A</sup> die Zeit, time,	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	εὐφυεῖς <sup>AdjA</sup> gut veranlagte well born	οὐδ <sup>Pt</sup> noch nor
εὐτυχεῖς <sup>AdjA</sup> glückliche fortunate	παῖδες <sup>N</sup> Kinder children	ἔσονται <sup>FuM/P</sup> werden sein· will be·	ᾧν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> deren of whom	καταστήσουσι <sup>FuAkt</sup> werden einsetzen they will appoint	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	ἀρίστους <sup>AdjASup</sup> Besten best
πρότεροι <sup>AdjNKmp</sup> Früheren, former,	ὅμως <sup>Adv</sup> dennoch nevertheless	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ὄντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> seiend being	ἀνάξιοι <sup>AdjN</sup> unwürdig, unworthy,	εἰς <sup>Prp</sup> in into	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the
δυνάμεις <sup>A</sup> Mächte powers	ἐλθόντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> gekommen seiend, having come,	ἡμῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> unseres of us	πρῶτον <sup>AdvSup</sup> zuerst first	ἄρξονται <sup>FuMed</sup> werden beginnen they will begin	ἀμελεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zu vernachlässigen to neglect	φύλακες <sup>N</sup> Wächter guardians	
ὄντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> seiend, being,	παρ <sup>Prp</sup> unter beside	ἐλαττον <sup>AdjAKmp</sup> weniger less than	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	δέοντος <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> Gebührenden fitting	ἡγησάμενοι <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> erachtend habend having thought	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	μουσικῆς <sup>G</sup> der Musik, of music,
δεύτερον <sup>Adv</sup> zweitens secondly	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	γυμναστικῆς <sup>G</sup> der Leibesübung, of gymnastics,	ὅθεν <sup>Adv</sup> wodurch whence	ἀμουσότεροι <sup>AdjNKmp</sup> weniger musische more unmusical	γενήσονται <sup>FuMed</sup> werden will become	ὕμῖν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> euch for you
νεοί <sup>AdjN</sup> Jungen. young.	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τούτων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> diesen of these	ἄρχοντες <sup>N</sup> Herrscher rulers	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	πάνυ <sup>Adv</sup> sehr very	φυλακικοὶ <sup>AdjN</sup> wächterlich guardian like
τὸ <sup>ArtA</sup> das the	δοκιμάζειν <sup>PräInfAkt</sup> zu prüfen to test	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	Ἡσιόδου <sup>G</sup> des Hesiod of Hesiod	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	παρ <sup>Prp</sup> bei from
[546e] πρὸς <sup>Prp</sup> zu toward							

## St. 547a

[Σωκράτης]: ὑμῖν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> euch for you	γένη <sup>A</sup> Gattungen, kinds,	χρυσοῦν <sup>AdjA</sup> goldenes golden	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	ἀργυροῦν <sup>AdjA</sup> silbernes silver	καὶ <sup>Kon</sup> und and	χαλκοῦν <sup>AdjA</sup> ehernes bronze	καὶ <sup>Kon</sup> und and	σιδηροῦν <sup>AdjA</sup> eisernes· iron·	ὁμοῦ <sup>Adv</sup> zusammen together
δὲ <sup>Pt</sup> aber but	μιγέντος <sup>G</sup> <sup>AorSPas</sup> gemischt worden seiend having been mixed	σιδηροῦ <sup>G</sup> des Eisens of iron	ἀργυρῷ <sup>D</sup> dem Silber with silver	καὶ <sup>Kon</sup> und and	χαλκοῦ <sup>G</sup> des Bronzes of bronze	χρυσῷ <sup>D</sup> dem Gold with gold	ἀνομοιότης <sup>N</sup> Un ähnlichkeit dissimilarity			
ἐγγενήσεται <sup>FuM/P</sup> wird entstehen will arise	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀνωμαλία <sup>N</sup> Un regelmäßigkeit irregularity	ἀνάρμοστος <sup>AdjN</sup> un passend, unfitting,	ἃ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> welche which	γενόμενα <sup>A</sup> <sup>AorSMed</sup> entstanden seiend, having become,	οὐ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> wo where	ἅν <sup>Pt</sup> je ever			



ἐγγένηται<sup>,AorMedKnj</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> τίκει<sup>PräAkt</sup> πόλεμον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐχθραν<sup>A</sup>  
 entstehe, immer zeugt Krieg und Feindschaft.  
 it may arise, always begets war and enmity.

ταύτης<sup>G</sup> τοι<sup>Pt</sup> γενεῆς<sup>G</sup>  
 dieser ja Geschlechtes  
 of this at least of stock

Hom. Il. 6.211

[Σωκράτης]: χρῆ<sup>PräAkt</sup> φάναι<sup>AorInfAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> στάσιν<sup>A</sup> ὅπου<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γίγνηται<sup>PräM/PKnj</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup>  
 es ist nötig zu sagen zu sein Zwist, wo je entsteht immer. und richtig  
 it is necessary to say to be faction, where ever may come to be always. and rightly

γ',<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> ἀποκρίνεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> φήσομεν<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup>  
 ja, sprach, sie ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber ich,  
 indeed, he said, them to set apart we will say. and for, I was but I,

ἀνάγκη<sup>N</sup> μούσας<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> οὐσας<sup>A</sup> τί<sup>A</sup> [547b] οὖν<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup>  
 Notwendigkeit Musen ja seiend. was nun, sprach aber der, das nach diesem  
 necessity Muses indeed being. what then, truly but he, the after this

λέγουσιν<sup>PräAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> Μοῦσαι<sup>N</sup> στάσεως<sup>G</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> γενομένης<sup>G</sup> εἰλκέτην<sup>A</sup> ἄρα<sup>Pt</sup>  
 sagen the Musen; des Zwistes, I was aber ich, entstanden seiender Zug kraft also  
 they say the Muses; of faction, I was but I, having become attractor then

ἐκατέρω<sup>AdjDuD</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> γένει<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σιδηροῦν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαλκοῦν<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 jedem von beiden den beiden Geschlecht, das zwar eisern und ehern  
 to each the two kinds, the on the one hand iron and bronze kind toward

χρηματισμὸν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γῆς<sup>G</sup> κτήσιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἰκίας<sup>G</sup> χρυσοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀργύρου<sup>G</sup>  
 Geld erwerb und des Landes Erwerb und des Hauses des Goldes auch und des Silbers,  
 money making and of land acquisition and houses of gold and also and of silver,

τῷ<sup>ArtDuN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρυσοῦν<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀργυροῦν<sup>AdjN</sup> ἅτε<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πενομένῳ<sup>DuD</sup>  
 die beiden aber wieder, das golden auch und silbern, weil nicht arm seiend  
 the two but again, the gold kind and also and silver kind, since not being poor

ἀλλὰ<sup>Kon</sup> φύσει<sup>D</sup> ὄντε<sup>DuN</sup> πλουσίῳ<sup>AdjDuN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ψυχὰς<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 sondern von Natur seiend reich, die Seelen auf die Tugend und die  
 but by nature being rich, the the souls toward the the virtue and the

ἀρχαίαν<sup>AdjA</sup> κατάστασιν<sup>A</sup> ἡγέτην<sup>A</sup> βιαζομένων<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντιτεινόντων<sup>G</sup> ἀλλήλοις<sup>D</sup>  
 alte Ein richtung Führer- gezwungen werdend aber auch entgegen spannend einander,  
 ancient establishment as leader- of forcing but also counter stretching to each other,

εἰς<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> ὠμολόγησαν<sup>AorAkt</sup> γῆν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἰκίας<sup>A</sup> κατανειμαμένους<sup>A</sup> ἰδιώσασθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 ins Mitte vereinbarten Land zwar und Häuser ver teilt habend zu privatisieren,  
 into middle they agreed land indeed and houses having distributed to privatize,

[547c] τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> φυλαττομένους<sup>A</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐλευθέρους<sup>AdjA</sup> φίλους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 die aber früher bewacht werdend von ihnen als freie Freunde auch  
 those but before being guarded by them as free friends and

καὶ<sup>Kon</sup> τροφᾶς<sup>A</sup> δουλωσάμενοι<sup>N</sup> τότε<sup>Adv</sup> περιοίκους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἰκέτας<sup>A</sup>  
 und Ernährer, versklavt habend dann Um wohner auch und Haus sklaven  
 also nurturers, having enslaved then neighbors around and also house servants

ἔχοντες<sup>N</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> πολέμου<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φυλακῆς<sup>G</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἐπιμελεῖσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 habend, selbst des Krieges auch und der Wache ihrer sich kümmern. scheint  
 having, themselves of war and also of guarding of them to care. it seems

μοι<sup>D</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> αὕτη<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> βασις<sup>N</sup> ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> γίγνεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup>  
 mir, sprach, diese die Ver änderung von hier zu werden. also wohl, war aber ich,  
 to me, he said, this the change from here to come to be. therefore, I was but I,

ἐν<sup>Prp</sup> μέσῳ<sup>AdjD</sup> τις<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> ἀριστοκρατίας<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀλιγαρχίας<sup>G</sup> αὕτη<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup>  
 in der Mitte irgendeine wohl wäre der Aristokratie auch und der Oligarchie diese die  
 in middle someone would be of aristocracy and also and of oligarchy this the

πολιτεία<sup>N</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μεταβήσεται<sup>FuM/P</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> μεταβάσῃ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup>  
 Ver fassung; sehr zwar nun. wird wechseln zwar ja so- gewechselt habend aber wie  
 constitution; very indeed now. it will change indeed then thus- having changed but how

οἰκήσει; <sup>FuAkt</sup> wird wohnen; will dwell; ἢ <sup>Kon</sup> oder or φανερόν <sup>AdjN</sup> offen kundig evident [547d] ὅτι <sup>Kon</sup> dass that τὰ <sup>ArtA</sup> das the μὲν <sup>Pt</sup> on the one hand μιμήσεται <sup>FuM/P</sup> wird nach ahmen it will imitate τὴν <sup>ArtA</sup> die the

προτέραν <sup>AdjA</sup> frühere former πολιτείαν, <sup>A</sup> Verfassung, constitution, τὰ <sup>ArtA</sup> das the things aber <sup>Pt</sup> δέ <sup>Pt</sup> but die the ὀλιγαρχίαν, <sup>A</sup> Oligarchie, oligarchy, ἅτ' <sup>Pt</sup> weil since ἐν <sup>Prp</sup> in in μέσῳ <sup>AdjD</sup> der Mitte middle οὕσα, <sup>N</sup> seiend, being, τὸ <sup>ArtN</sup> das the

δέ <sup>Pt</sup> aber etwas τι <sup>Pr</sup> something καὶ <sup>Kon</sup> and seiner selbst αὐτῆς <sup>G</sup> Pr <sup>Pr</sup> ξεῖ <sup>FuAkt</sup> wird haben ἴδιον, <sup>AdjA</sup> Eigenes; own; οὕτως, <sup>Adv</sup> so, thus, ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach. he said. οὐκοῦν <sup>Pt</sup> also wohl τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the

μὲν <sup>Pt</sup> zwar on the one hand τιμᾶν <sup>PräInfAkt</sup> zu ehren to honor τοὺς <sup>ArtA</sup> die the ἄρχοντας <sup>A</sup> Herrscher rulers καὶ <sup>Kon</sup> und and γεωργίων <sup>G</sup> der Land wirtschaft of farmings ἀπέχεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> sich fernhalten to abstain τὸ <sup>ArtN</sup> das the

προπολεμοῦν <sup>PräAkt</sup> vor Krieg liegend pre warring αὐτῆς <sup>G</sup> Pr <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> und der Hand werke χειροτεχνίων <sup>G</sup> of handicrafts καὶ <sup>Kon</sup> und des des τοῦ <sup>ArtG</sup> of the ἄλλου <sup>AdjG</sup> anderen other χρηματισμοῦ, <sup>G</sup> Geld erwerbs, money making,

συσσίτια <sup>A</sup> Gemein mahle aber <sup>Pt</sup> δέ <sup>Pt</sup> but ein gerichtet sein zu haben κατεσκευάσθαι <sup>PerM/Plnf</sup> und and γυμναστικῆς <sup>G</sup> der Leibes übung of gymnastics τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> auch und τῆς <sup>ArtG</sup> of the τοῦ <sup>ArtG</sup> des the

πολέμου <sup>G</sup> Krieges of war ἀγωνίας <sup>G</sup> Wettkampfes contest ἐπιμελεῖσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup> sich kümmern, to care, πᾶσι <sup>AdjD</sup> allen in all τοῖς <sup>ArtD</sup> den the τοιούτοις <sup>AdjD</sup> solchen such τὴν <sup>ArtA</sup> die the προτέραν <sup>AdjA</sup> frühere former

μιμήσεται; <sup>FuM/P</sup> wird nach ahmen; it will imitate; ναί, <sup>ij</sup> ja. yes. dem to the τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the [547e] δέ <sup>Pt</sup> aber but γέ <sup>Pt</sup> ja indeed φοβεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> zu fürchten sich to fear τοὺς <sup>ArtA</sup> die the σοφοὺς <sup>AdjA</sup> Weisen wise ἐπὶ <sup>Prp</sup> zu toward τὰς <sup>ArtA</sup> den the

ἄρχας <sup>A</sup> Ämtern offices ἀγεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> zu führen, to lead, ἅτε <sup>Pt</sup> weil since οὐκέτι <sup>Adv</sup> nicht mehr no longer κεκτημένην <sup>A</sup> PerMed erworben habend possessing ἀπλοῦς <sup>AdjA</sup> einfach simple τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> auch und ἄτενεῖς <sup>AdjA</sup> geradlinig unswerving τοὺς <sup>ArtA</sup> die the

τοιούτους <sup>AdjA</sup> solchen such ἄνδρας <sup>A</sup> Männer men ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but μεικτούς, <sup>AdjA</sup> gemischt, mixed, ἐπὶ <sup>Prp</sup> hin zu aber δέ <sup>Pt</sup> toward but θυμοειδείς <sup>AdjA</sup> zorn artigen spirited τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> auch und ἁπλουστεροὺς <sup>AdjAKmp</sup> einfachere more simple

ἀποκλίνειν, <sup>PräInfAkt</sup> ab neigen, to incline, τοὺς <sup>ArtA</sup> die those πρὸς <sup>Prp</sup> zum toward πόλεμον <sup>A</sup> Krieg war μάλλον <sup>Adv</sup> mehr more πεφυκότας <sup>A</sup> PerAkt geartet seiend having the nature ἢ <sup>Kon</sup> als than πρὸς <sup>Prp</sup> zur toward εἰρήνην, <sup>A</sup> Frieden, peace,

## St. 548a

[Σωκράτης]: καὶ <sup>Kon</sup> und die τοὺς <sup>ArtA</sup> um dieses ταῦτα <sup>A</sup> Pr <sup>A</sup> δόλους <sup>A</sup> Listen auch und καὶ <sup>Kon</sup> und μηχανὰς <sup>A</sup> Kunst griffe devices ἐντίμως <sup>Adv</sup> ehr würdig ἔχειν, <sup>PräInfAkt</sup> zu halten, to hold, καὶ <sup>Kon</sup> und

πολεμοῦσα <sup>N</sup> kriegführend waging war τὸν <sup>ArtA</sup> den the ἀεὶ <sup>Adv</sup> immer always χρόνον <sup>A</sup> Zeitraum time διάγειν, <sup>PräInfAkt</sup> hin bringen, to spend, αὐτῇ <sup>N</sup> Pr <sup>N</sup> ἐαυτῆς <sup>G</sup> Pr <sup>N</sup> αὐ <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> die the πολλὰ <sup>AdjA</sup> vielen many

τῶν <sup>ArtG</sup> der of the τοιούτων <sup>AdjG</sup> solchen such ἴδια <sup>AdjA</sup> Eigenen own ξεῖ <sup>FuAkt</sup> wird haben; it will have; ναί, <sup>ij</sup> ja. yes. ἐπιθυμηταὶ <sup>N</sup> Begierige desirers δέ <sup>Pt</sup> aber but γέ <sup>Pt</sup> ja, war aber ἦν <sup>Pt</sup> I was but ἐγώ, <sup>N</sup> Pr <sup>N</sup> ich, I, χρημάτων <sup>G</sup> der Güter of goods

οἱ <sup>ArtN</sup> die the τοιοῦτοι <sup>AdjN</sup> solche such ἔσονται, <sup>FuM/P</sup> werden sein, they will be, ὥσπερ <sup>Kon</sup> so wie just as οἱ <sup>ArtN</sup> die the ἐν <sup>Prp</sup> in in ταῖς <sup>ArtD</sup> den the ὀλιγαρχίαις, <sup>D</sup> Oligarchien, oligarchies, καὶ <sup>Kon</sup> auch and τιμῶντες <sup>N</sup> PräAkt schätzend honoring

ἀγρίως <sup>Adv</sup> heftig harshly ὑπὸ <sup>Prp</sup> unter under σκότου <sup>G</sup> Dunkelheit darkness χρυσόν <sup>A</sup> Gold gold τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> und also ἄργυρον, <sup>A</sup> Silber, silver, ἅτε <sup>Pt</sup> weil since κεκτημένοι <sup>N</sup> PerMed erworben habend having acquired ταμιεῖα <sup>A</sup> Schatz kammern store rooms

καὶ <sup>Kon</sup> und and οἰκέουσιν <sup>AdjA</sup> eigenen their own θησαυρούς, <sup>A</sup> Schätze, treasures, οἷς <sup>D</sup> Pr <sup>D</sup> in welchen in which θέμενοι <sup>N</sup> AorSMed gesetzt habend sich having set ἂν <sup>Pt</sup> wohl sie would αὐτὰ <sup>A</sup> Pr <sup>A</sup> κρύψειαν, <sup>AorAktOp</sup> ver bergen möchten, they would hide, καὶ <sup>Kon</sup> auch and

αὐ <sup>Pt</sup> wieder Um friedungen enclosures περιβόλους <sup>A</sup> der Wohnungen, of dwellings, ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup> einfach simply νεοττιάς <sup>A</sup> Nester nests ἰδίας, <sup>AdjA</sup> eigene, own, ἐν <sup>Prp</sup> in in αἷς <sup>D</sup> Pr <sup>D</sup> ἀναλίσκοντες <sup>N</sup> PräAkt ver zehrend spending

[548b] γυναῖξιν <sup>D</sup> Frauen on women τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> auch und οἷς <sup>D</sup> Pr <sup>D</sup> womit womit ἐθέλοιεν <sup>PräAktOp</sup> wollten mögen others ἄλλοις <sup>AdjD</sup> andern many πολλὰ <sup>AdjA</sup> vieles things ἂν <sup>Pt</sup> wohl would

δαπανῶντο.<sup>Präm/POp</sup> ἀληθέστατα,<sup>AdvSup</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φειδωλοὶ<sup>AdjN</sup> χρημάτων,<sup>G</sup> ἅτε<sup>Pt</sup>  
 ver aus gaben sich. am wahrsten, sprach. also wohl und sparsam an Geld, da  
 they would spend. most truly, he said. therefore and thrifty of goods, since  
 τιμῶντες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φανερώς<sup>Adv</sup> κτώμενοι,<sup>N</sup> φιλαναλωταὶ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλλοτρίων<sup>AdjG</sup> δι'<sup>Prp</sup>  
 schätzend und nicht offen erwerbend sich, Ausgaben liebhaber aber fremder durch  
 honoring and not openly acquiring, love spenders but of others through  
 ἐπιθυμίαν,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λάθρα<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἡδονὰς<sup>A</sup> καρπούμενοι,<sup>N</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> παῖδες<sup>N</sup> πατέρα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 Begierde, auch heimlich die Luste fruchtend sich, so wie Kinder Vater das  
 desire, and secretly the pleasures enjoying, just as children father the  
 νόμον<sup>A</sup> ἀποδιδράσκοντες,<sup>N</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πειθοῦς<sup>G</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> βίας<sup>G</sup> πεπαιδευμένοι<sup>N</sup>  
 Gesetz ent laufend, nicht unter Überredung sondern unter Gewalt erzogen worden  
 law running away, not under persuasion but under force having been educated  
 διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀληθινῆς<sup>AdjG</sup> Μούσης<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> λόγων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> [548c] καὶ<sup>Kon</sup> φιλοσοφίας<sup>G</sup>  
 durch das der wahren Muse der mit Worten auch und Philosophie  
 through the of the true Muse the the with words and also of philosophy  
 ἡμεληκέναι<sup>PerInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρεσβυτέρως<sup>AdvKmp</sup> γυμναστικῇ<sup>AdjA</sup> μουσικῇ<sup>G</sup> τετιμηκέναι.<sup>PerInfAkt</sup>  
 vernachlässigt haben und älter weise Leibes übung Musik geehrt haben.  
 to have neglected and more old fashionedly gymnastic of music to have honored.  
 παντάπασιν,<sup>Adv</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> μεμειγμένην<sup>A</sup> πολιτείαν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> κακοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 ganz und gar, sprach, sagst vermischt seiend Verfassung aus Schlechtem auch und  
 entirely, he said, you say a mixed constitution out of bad and also  
 ἀγαθοῦ.<sup>G</sup> μέμικται<sup>PerM/P</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ.<sup>N</sup> διαφανέστατον<sup>AdjNSup</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>  
 Gutem. ist vermischt denn, war aber ich. durch sichtig st aber in ihr ist  
 good. has been mixed for, I was but I. most manifest but in it is  
 ἓν<sup>AdjN</sup> τι<sup>Pr</sup> μόνον<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> θυμοειδοῦς<sup>AdjG</sup> κρατοῦντος,<sup>G</sup> φιλονικίαι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 eins etwas nur unter dem Zorn haften herrschend, Wett eifereien und  
 one something only under the spirited ruling, love of victories and  
 φιλοτιμίαι.<sup>N</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup> γε,<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅς.<sup>N</sup> οὐκοῦν,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> αὕτη<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup>  
 Ehren liebereien. sehr ja, sprach aber der. also wohl, war aber ich, diese zwar die  
 love of honors. very indeed, truly but he. therefore, I was but I, this indeed the  
 πολιτεία<sup>N</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> γεγονυῖα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοιαύτη<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> εἴη,<sup>PräAktOp</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
 Ver fassung so geworden seiend und and solche wohl irgendeine wäre, als ob mit Rede  
 constitution thus having come to be and such would someone be, as by account  
 σχῆμα<sup>A</sup> πολιτείας<sup>G</sup> ὑπογράψαντα<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> [548d] ἀκριβῶς<sup>Adv</sup> ἀπεργάσασθαι<sup>AorMedInf</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
 Gestalt der Ver fassung vor gezeichnet habend nicht genau zu voll enden wegen  
 a shape of constitution having sketched not exactly to work out through  
 τὸ<sup>ArtN</sup> ἐξαρκεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἰδεῖν<sup>AorInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὑπογραφῆς<sup>G</sup> τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 das zu genügen zwar zu sehen und aus der Skizze den auch  
 the to suffice indeed to see and out of the outline the and  
 δικαιότατον<sup>AdjASup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀδικώτατον,<sup>AdjASup</sup> ἀμήχανον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μήκει<sup>D</sup> ἔργον<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
 gerechtesten und den ungerechtesten, un möglich aber an Länge Arbeit zu sein  
 most just and the most unjust, impracticable but in length task to be  
 πάσας<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πολιτείας,<sup>A</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἥθη<sup>A</sup> μηδὲν<sup>A</sup> παραλιπόντα<sup>A</sup> διελθεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
 alle zwar Ver fassungen, alles aber Charaktere nichts bei seite lassend durch zu gehen.  
 all indeed constitutions, all but characters nothing leaving out to go through.  
 καὶ<sup>Kon</sup> ὀρθῶς,<sup>Adv</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> τίς<sup>N</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ταύτην<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πολιτείαν<sup>A</sup> ἀνὴρ,<sup>N</sup> πῶς<sup>Adv</sup>  
 und richtig, sprach. wer nun der gemäß dieser der Ver fassung Mann; wie  
 and rightly, he said. who then the according to this the constitution man; how  
 τε<sup>Pt</sup> γενόμενος<sup>N</sup> ποῖός<sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ὢν;<sup>N</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> μὲν,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 auch geworden seiend welcher Art auch jemand seiend; ich meine zwar, sprach der  
 and having become of what kind and someone being; I think indeed, he said the  
 Ἀδείμαντος,<sup>N</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Γλαύκωνος<sup>G</sup> τουτοῦ<sup>G</sup> τείνειν<sup>PräInfAkt</sup> ἕνεκά<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 Adeimantos, nahe etwas ihn des Glaukon dieses hier zu tendieren um willen ja  
 Adeimantos, near somewhat him of Glaucon this here to tend because of at least  
 φιλονικίας.<sup>G</sup> ἴσως,<sup>Adv</sup> [548e] ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> τοῦτό<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 der Streitsucht. vielleicht, war aber ich, dieses ja. aber mir scheint  
 of love of victory. perhaps, I was but I, this at least. but to me seems

τάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πεφυκέναι <sup>PerInfAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ποῖα <sup>AdjA</sup>
dieses hier	nicht	gemäß	diesen	von Natur sein.	die	welche Art;
these	not	according to	this one	to be by nature.	the	what sorts;

## St. 549a

[Σωκράτης]: αὐθαδέστερόν<sup>AdjAKmp</sup> τε<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
eigensinniger und es ist nötig ihn, war aber ich, zu sein auch  
more self willed and it is necessary him, I was but I, to be and  
ὑποαμουσώτερον<sup>AdjAKmp</sup> φιλόμουσον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φιλήκοον<sup>AdjA</sup> μέν<sup>Pt</sup> ῥητορικόν<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐδαμῶς<sup>Adv</sup>  
etwas unmusischer, musik liebend aber, auch hör liebend zwar, rednerisch aber keineswegs.  
somewhat un musical, music loving but, and listening fond at least, rhetorical but in no way.  
καὶ<sup>Kon</sup> δούλοις<sup>D</sup> μέν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἄγριος<sup>AdjN</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
auch gegenüber Sklaven zwar jemand wohl rau εἴη<sup>PräAktOp</sup> wäre der solcher, nicht  
and to slaves at least someone would harsh might be the such a one, not  
καταφρονῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δούλων<sup>G</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἱκανῶς<sup>Adv</sup> πεπαιδευμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐλευθέρους<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
verachtend der Sklaven, gleichwie der hinreichend gebildet, den Freien aber  
despising of slaves, just as the sufficiently having been educated, to free men but  
ἡμερος<sup>AdjN</sup> ἀρχόντων<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup> ὑπήκοος<sup>AdjN</sup> φίλαρχος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φιλότιμος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
mild, der Herrscher aber sehr gehorsam, herrschafts liebend aber auch ehren liebend, nicht  
gentle, of rulers but very obedient, rule loving but and honor loving, not  
ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> ἀξιῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοιούτου<sup>AdjG</sup> οὐδενός<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aus dem the Sprechen für würdig haltend zu herrschen auch nicht von solchen keines,  
from the speaking deeming worthy to rule nor from such a thing of no one,  
ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ἔργων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τε<sup>Pt</sup> πολεμικῶν<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολεμικά<sup>AdjA</sup>  
sondern von Taten der und kriegerischen auch der um die Kriege dinge,  
but from of deeds the and of warlike things and the about the military matters,  
φιλογυμναστής<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὢν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φιλόθηρος<sup>AdjN</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Übungs liebhaber und jemand seiend auch und Jagd liebend. ist denn, sprach, dieses  
exercise loving and someone being and hunting loving. it is for, he said, this  
τὸ<sup>ArtN</sup> ἦθος<sup>N</sup> ἐκείνης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> πολιτείας<sup>G</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρημάτων<sup>G</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup>  
das Wesen jener der Verfassung. also wohl auch der Güter, war aber ich, der  
the character of that of the constitution. therefore also of goods, I was but I, the  
τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> νέος<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> ὢν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καταφρονῶ<sup>PräAktOp</sup> [549b] ἂν<sup>Pt</sup> ὅσω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup>  
solcher jung zwar seiend würde verachten wohl, um so viel aber  
such a one young at least being despises would, by how much but  
πρεσβύτερος<sup>AdjNKmp</sup> γίγνοιτο<sup>PräM/POp</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> αἰ<sup>Adv</sup> ἀσπάζοιτο<sup>PräM/POp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup>  
älter würde werden, mehr immer würde annehmen wohl durch das und  
older would become, more always would welcome perhaps for the and  
μετέχειν<sup>PräInfAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φιλοχρημάτου<sup>AdjG</sup> φύσεως<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> εἰλικρινῆς<sup>AdjN</sup>  
teil haben der des geld liebenden Natur auch nicht zu sein rein  
to share of the of the money loving nature and not to be sincere  
πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἀπολειφθῆναι<sup>AorPasInf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀρίστου<sup>AdjGSup</sup> φύλακος<sup>G</sup> τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
gegenüber der Tugend wegen das zurück gelassen werden des besten Wächters; wessen;  
toward virtue because of the to be left of the best guardian; of what;  
ἦ<sup>Pt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Ἀδεϊμαντος<sup>N</sup> λόγου<sup>G</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μουσικῇ<sup>D</sup> κεκραμένον<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
sprach aber der der Adeimantos. des Arguments, war aber ich, mit Musik ver mischt seienden.  
truly but who the Adeimantus. of reason, I was but I, with music having been mixed.  
ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μόνος<sup>AdjN</sup> ἐγγενόμενος<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> σωτὴρ<sup>N</sup> ἀρετῆς<sup>G</sup> διὰ<sup>Prp</sup> βίου<sup>G</sup> ἐνοικεῖ<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
welcher allein entstanden seiend Retter der Tugend durch des Lebens wohnt in dem  
who alone having come to be in savior of virtue through life dwells in for the  
ἔχοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> καλῶς<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> μέν<sup>Pt</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Habenden. gut, sprach, du sagst. und ist zwar ja, war aber ich,  
having. well, he said, you say. and it is at least indeed, I was but I,  
τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τιμοκρατικός<sup>AdjN</sup> νεανίας<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τοιαύτῃ<sup>AdjD</sup> πόλει<sup>D</sup> εἰκώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> πάνυ<sup>Adv</sup> [549c]  
solcher der timokratische Jüngling, der solchen Stadt ähnlich seiend. sehr  
such the timocratic youth, to the such to city having resembled. very  
μέν<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> γ' <sup>Pt</sup> εἶπον<sup>AorSAkt</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥδέ<sup>Adv</sup> πως<sup>Adv</sup> ἐνίστε<sup>Adv</sup> πατρός<sup>G</sup>  
zwar nun. entsteht aber ja, sagte ich, dieser so irgendwie manchmal des Vaters  
at least then. comes to be but indeed, I said, this one thus somehow sometimes of a father



ἀγαθοῦ<sup>AdjG</sup> ὧν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> νέος<sup>AdjN</sup> υἱός<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> οἰκοῦντος<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πολιτευομένη<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup>  
guten <sup>seind</sup> being jung Sohn in in der Stadt wohnend nicht gut regiert werdenden,  
good being young son in in a city dwelling not well being governed,  
φεύγοντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> τιμὰς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρχὰς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίκας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοιαύτην<sup>AdjA</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup>  
fliehend die und Ehren auch und Ämter auch Klagen auch die solche ganze  
fleeing the and honors and offices and suits and and the such whole  
φιλοπραγμοσύνην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐθέλοντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐλαττοῦσθαι<sup>PräM/P/Inf</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> πράγματα<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔχειν<sup>—</sup> <sup>PräInfAkt</sup>  
Betätigungs lust und willend sich vermindern sodass Dinge nicht zu haben—  
meddlesomeness and willing to be diminished so that troubles not to have—  
πῇ<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup>  
wie denn, sprach, geschieht; wenn, war aber ich, zuerst zwar der  
how indeed, he said, does it come to be; whenever, I was but I, first at least of the  
μητρὸς<sup>G</sup> ἀκούη<sup>PräAkt/Knj</sup> ἀχθομένης<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρχόντων<sup>G</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Mutter er hört sich ärgernd dass nicht der Herrscher ihr der Mann  
mother he may hear being vexed that not of the rulers to her the husband  
ἐστίν<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλαττουμένης<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> [549d] ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλαις<sup>AdjD</sup>  
ist, auch und geringer geachtet werdenden wegen dieses [549d] in den anderen  
is, is, and being lessened because of these things among the other  
γυναῖξιν<sup>D</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> ὁρώσης<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χρήματα<sup>A</sup> σπουδάζοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup>  
Frauen, dann sehend nicht sehr um Güter eifrig seienden auch nicht  
women, after that seeing not very about money being zealous nor  
μαχόμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λοιδορούμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ἰδίᾳ<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δικαστηρίοις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δημοσίᾳ<sup>Adv</sup>  
kämpfend und schimpfend privat und in Gerichten auch öffentlich,  
fighting and reviling in private and in law courts and in public,  
ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ῥαθύμως<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> φέροντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἑαυτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
sondern nachlässig alle die solchen ertragend, auch sich selbst zwar den  
but easily all the such things bearing, and to him self at least the  
νοῦν<sup>A</sup> προσέχοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> αἰ<sup>Adv</sup> αἰσθάνηται<sup>PräM/P/Knj</sup> ἑαυτὴν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μήτε<sup>Kon</sup> πᾶν<sup>Adv</sup> τιμῶντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
Sinn zuwendend immer wahr nimmt, sich selbst aber weder sehr ehrend  
mind applying always he may perceive, her self but neither very honoring  
μήτε<sup>Kon</sup> ἀτιμάζοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀχθομένης<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λεγούσης<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>  
noch entehrend, aus aller dieser sich grämenden und auch sagenden  
nor dishonoring, out of all of these being burdened and and saying  
ὥς<sup>Kon</sup> ἄνανδρός<sup>AdjN</sup> <sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λίαν<sup>Adv</sup> ἀνειμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
dass unmännlich und ihm der Vater auch sehr locker seiend, auch andere ja  
that unmanly and to him the father and very much slackened, and other indeed  
ὅσα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἷα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> [549e] φιλοῦσιν<sup>PräAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> γυναῖκες<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup>  
so viel auch welche pflegen die Frauen über der solchen  
as many as and such as they love the women about the such things  
ὕμνεϊν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλ', <sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Ἀδείμαντος<sup>N</sup> πολλά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅμοια<sup>AdjA</sup>  
zu preisen. auch sehr, sprach der Adeimantos, vieles und auch ähnliche  
to praise. and very, he said the Adeimantos, many things and and similar  
ἑαυταῖς<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
sich selbst.  
to themselves.

## St. 550a

[Σωκράτης]: οἷσθα<sup>PerAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> οἰκέται<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> ἐνίοτε<sup>Adv</sup>  
du weißt nun, war aber ich, dass auch die Haus sklaven der solchen mitunter  
you know then, I was but I, that also the servants of the such people sometimes  
λάθρᾳ<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> υἱεῖς<sup>A</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> λέγουσιν<sup>PräAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δοκοῦντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> εὖνοι<sup>AdjN</sup>  
heimlich zu wards die Söhne solches sagen, die scheinend wohl meinend  
secretly to wards the sons such things they say, the seeming friendly  
εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> τινα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἴδωσιν<sup>AorSakt/Knj</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὀφείλονται<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> χρήματα<sup>A</sup> ᾧ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
zu sein, auch wenn irgendeinen sie sehen oder schuldig seienden Geld, wem nicht  
to be, and if ever someone they may see or owing money, to whom not  
ἐπεξέρχεται<sup>PräM/P</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> ἀδικοῦντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> διακελεύονται<sup>PräM/P</sup>  
nachgeht der Vater, oder irgend etwas anderes ungerechtes tuenden, fordern auf  
proceeds against the father, or something other doing wrong, they urge

ὅπως<sup>Kon</sup> ἐπειδὴν<sup>Kon</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> γένηται<sup>AorSMedKnj</sup> τιμωρήσεται<sup>FuMed</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τοιοῦτους<sup>AdjA</sup>  
 damit, sobald Mann werde, wird sich rächen alle die solchen  
 in order that, whenever a man may become, he will punish all the such  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πατρός<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξίῳν<sup>N</sup> ἕτερα<sup>AdjA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup>  
 auch and Mann mehr wird sein des Vaters. auch hinaus gehend andere solches  
 and a man more he will be than the father. and going out other things such  
 ἀκούει<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁρᾷ<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> πράττοντας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup>  
 hört auch und sieht, die zwar die eigenen treibenden in der Stadt  
 he hears and he sees, those at least the of their own doing in the city  
 ἡλιθίους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καλουμένους<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μικρῷ<sup>AdjD</sup> λόγῳ<sup>D</sup> ὄντας<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 töricht und genannt werdenden auch in geringem Ansehen seienden, die aber nicht  
 fools and being called and in small esteem being, those but not  
 τὰ<sup>ArtA</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> τιμωμένους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπαινουμένους<sup>A</sup> τότε<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> νέος<sup>AdjN</sup>  
 die eigenen geehrt werdenden und auch gepriesen werdenden. dann ja der Jüngling  
 the of their own being honored and and being praised. then indeed the youth  
 πάντα<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> ἀκούων<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁρῶν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 alles die solchen hörend und auch sehend, auch wieder die des  
 all the such things hearing and and seeing, and again those of the  
 πατρός<sup>G</sup> λόγους<sup>A</sup> ἀκούων<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁρῶν<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἐπιτηδεύματα<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup>  
 Vaters Worte hörend und auch sehend die Betätigungen seiner aus der Nähe  
 father words hearing and and seeing the pursuits of him from near  
 παρὰ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐλκόμενος<sup>N</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἀμφοτέρων<sup>AdjG</sup> τούτων<sup>G</sup> [550b] τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 neben die der anderen, gezogen werdend von beider dieser, des  
 beside the of the others, being drawn by both of these, of the  
 μὲν<sup>Pt</sup> πατρός<sup>G</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λογιστικὸν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ψυχῇ<sup>D</sup> ἄρδοντός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 zwar Vaters seines den berechnenden Teil in der Seele tränkenden und auch  
 at least father of him the calculating part in the soul watering and also  
 αὖξοντος<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> ἐπιθυμητικὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> θυμοειδές<sup>AdjA</sup>  
 vermehrenden, der aber anderen das und begehrend Teil und den zornhaften Teil,  
 increasing, of the but others the and desirous part and the spirited part,  
 διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup> ἀνδρός<sup>G</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φύσιν<sup>A</sup> ὁμιλίαις<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup>  
 wegen das nicht schlechten Mannes zu sein die Natur, Um gänge aber den  
 because of the not bad man to be the nature, with associations but the  
 τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> κακαῖς<sup>AdjD</sup> κεχρησθαι<sup>PerMedInf</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> ἐλκόμενος<sup>N</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup>  
 der anderen schlechten verkehren, in die Mitte gezogen werdend von  
 of the others bad to have used, into the middle being pulled by  
 ἀμφοτέρων<sup>AdjG</sup> τούτων<sup>G</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>Pr</sup> ἀρχὴν<sup>A</sup> παρέδωκε<sup>AorSAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 beider dieser kam, auch die in sich selbst Herrschaft übergab dem  
 both of these came, and the in him self rule handed over to the  
 μέσῳ<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φιλονίκῳ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θυμοειδεῖ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγένετο<sup>AorSMed</sup> ὑψηλόφρων<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 mittleren und auch streit liebenden und zornhaften, und wurde hoch fahrender und  
 middle and and contest loving and and spirited, and became high minded and  
 καὶ<sup>Kon</sup> φιλότιμος<sup>AdjN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> κομιδῇ<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> δοκεῖς<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοῦτου<sup>G</sup> γένεσιν<sup>A</sup>  
 auch ehren liebender Mann. ganz mir, sprach, du scheinst die dieses Entstehung  
 and honor loving man. entirely to me, he said, you seem the of this genesis  
 διεληλυθέναι<sup>PerAktInf</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> [550c] ἄρα<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' ἐγώ<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> δευτέραν<sup>AdjA</sup>  
 durch gegangen sein. wir haben also, war aber ich, die und zweite  
 to have gone through. we have then, I was but I, the and second  
 πολιτείαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεῦτερον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 Verfassung auch den zweiten Mann. haben wir, sprach er. also wohl nach diesem, das  
 constitution and the second man. we have, he said. therefore after this, the  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> Αἰσχύλου<sup>G</sup> λέγωμεν<sup>PräAktKnj</sup>  
 des Aischylos, lasst uns sagen,  
 of the Aeschylus, let us say,

ἄλλον<sup>AdjA</sup> anderen  
another  
ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> einer anderen  
to other  
πρὸς<sup>Prp</sup> zu  
toward  
πόλει<sup>D</sup> Stadt  
city  
τεταγμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> zugeordnet seiend  
having been stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης]: , μάλλον<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὑπόθεσιν<sup>A</sup> προτέραν<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>A</sup>; πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
mehr aber gemäß die Voraussetzung frühere die Stadt; sehr zwar nun,  
rather but according to the premise former the city; entirely indeed now,  
ἔφη<sup>ImpAkt</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> δέ<sup>Pt</sup> γ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>PräM/P</sup> μαι<sup>PräM/P</sup> ὀλιγαρχία<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
sprach er. wäre aber ja wohl, wie ich meine, Oligarchie die nach die  
he said. would be but at least ever, as I think, oligarchy the after the  
τοιαύτην<sup>AdjA</sup> πολιτείαν<sup>A</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ποῖαν<sup>AdjA</sup> κατάστασιν<sup>A</sup> ὀλιγαρχίαν<sup>A</sup>;  
solche Verfassung. sagst du aber, sprach ja der, die welche Einrichtung Oligarchie;  
such constitution. you say but, truly but he, the what kind establishment oligarchy;  
τὴν<sup>ArtA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τιμημάτων<sup>G</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πολιτείαν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἣ<sup>D</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλούσιοι<sup>AdjN</sup>  
die von Schätzungen, war aber ich, Verfassung, in der die zwar Reiche  
the von assessments, I was but I, constitution, in which the at least rich  
[550d] ἄρχουσιν<sup>PräAkt</sup> πένητι<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέτεστιν<sup>PräAkt</sup> ἀρχῆς<sup>G</sup> μανθάνω<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
herrschen, dem Armen aber nicht hat Anteil der Herrschaft. ich verstehe, sprach aber der.  
rule, to a poor but not has a share of office. I understand, truly but he.  
οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μεταβαίνει<sup>PräAkt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τιμαρχίας<sup>G</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὀλιγαρχίαν<sup>A</sup>;  
also wohl wie wechselt über zuerst aus der Timarchie in die Oligarchie,  
therefore that it changes first out of the timarchy into the oligarchy,  
ῥητέον<sup>AdjN</sup> ναί<sup>ij</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυφλῷ<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup>  
zu sagen; ja. und ja, war aber ich, auch dem Blinden ja offenkundig dass  
to be said; yes. and indeed, I was but I, and to a blind at least manifest that  
μεταβαίνει<sup>PräAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ταμείον<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐκεῖνο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup> χρυσίου<sup>G</sup>  
wechselt über. wie; das Schatzhaus, war aber ich, jenes jedem des Goldes  
it changes. how; the treasury, I was but I, that for each of gold  
πληρούμενον<sup>N</sup> ἀπόλλυσι<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοιαύτην<sup>AdjA</sup> πολιτείαν<sup>A</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαπάνας<sup>A</sup>  
gefüllt werdend vernichtet die solche Verfassung. zuerst zwar denn Ausgaben  
being filled destroys the such constitution. first at least for expenses  
αὐτοῖς<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐξευρίσκουσιν<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> παράγουσιν<sup>PräAkt</sup>  
sich selbst heraus finden, und die Gesetze auf dieses herbei führen,  
for themselves they discover, and the laws upon this they lead,  
ἀπειθοῦντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναῖκες<sup>N</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> εἰκός<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> <sup>Adv</sup> <sup>Pr</sup> ἐπειτὰ<sup>Adv</sup> [550e]  
un gehorchend seiend sie selbst und auch Frauen ihrer. wahrscheinlich, sprach er. dann  
disobeying themselves and also women their. likely, he said. then  
γε<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ὁρῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ζῆλον<sup>A</sup> ἰὼν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πλῆθος<sup>A</sup>  
ja ich meine einer einen anderen sehend und in Eifer gehend das Menge  
at least I think another another seeing and into zeal going the multitude  
τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀπηργάσαντο<sup>AorMed</sup> εἰκός<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> τούντε<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> <sup>Pt</sup> εἶπον<sup>AorAkt</sup>  
solche ihrer selbst bewirkten. wahrscheinlich. von hier aus nun denn, sagte ich,  
such of themselves they produced. likely. from there then, I said,  
προϊόντες<sup>N</sup> <sup>AorSakt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρηματίζεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ὅσω<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
vor gehend seiend in das Vordere des the Geld verdienen, um wie viel wohl dieses  
going forward into the before of the to make money, by how much ever this  
τιμιώτερον<sup>AdjNKmp</sup> ἡγῶνται<sup>PräM/P</sup> τοσοῦτῳ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> ἀτιμότεραν<sup>AdjAKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup>  
ehren würdiger halten sie für, um so viel Tugend weniger geehrt. oder nicht so  
more honored they consider, by that much virtue more dishonored. or not thus  
πλούτου<sup>G</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> διέστηκεν<sup>PerAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πλάστιγγι<sup>D</sup> ζυγοῦ<sup>G</sup> κειμένου<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>  
des Reichtums Tugend ist auseinander getreten, wie in Waag schale der Waage liegend  
of wealth virtue has stood apart, just as in scale pan of balance lying  
ἐκατέρου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> τούναντίον<sup>Adv</sup> ῥέποντε<sup>DuN</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλ<sup>Adv</sup>, <sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
jedes von beiden, immer das Gegenteil neigend seiend; und sehr, sprach er.  
of each, always the opposite leaning; and very, he said.

# St. 551a

[Σωκράτης]: τιμωμένου<sup>G</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πλούτου<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πλουσίων<sup>AdjG</sup> ἀτιμωτέρα<sup>AdjNKmp</sup>  
geehrt werdend<sup>PräM/P</sup> ja<sup>Pt</sup> des Reichtums<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> Stadt<sup>D</sup> und<sup>Kon</sup> der<sup>ArtG</sup> Reichen<sup>AdjG</sup> weniger geehrt<sup>AdjNKmp</sup>  
of being honored indeed of wealth in in city and of the rich more dishonored  
ἀρετῇ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>ArtN</sup> ἀγαθοί.<sup>AdjN</sup> δῆλον.<sup>AdjN</sup> ἀσκεῖται<sup>PräM/P</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> αἰ<sup>Adv</sup> τιμώμενον,<sup>N</sup>  
Tugend<sup>N</sup> und<sup>Pt</sup> auch<sup>Kon</sup> die<sup>ArtN</sup> Guten.<sup>AdjN</sup> offenbar.<sup>AdjN</sup> wird geübt<sup>PräM/P</sup> ja<sup>Pt</sup> das<sup>ArtN</sup> immer<sup>Adv</sup> geehrt werdend,<sup>N</sup>  
virtue and also the good. clear. is practiced indeed the always being honored,  
ἀμελεῖται<sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἀτιμαζόμενον.<sup>N</sup> οὕτω.<sup>Adv</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> φιλονίκων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
wird vernachlässigt<sup>PräM/P</sup> aber<sup>Pt</sup> das<sup>ArtN</sup> entehrt werdend.<sup>N</sup> thus. instead of indeed<sup>Pt</sup> der Streitsüchtigen<sup>AdjG</sup> und<sup>Kon</sup>  
is neglected but the being dishonored. so. instead of indeed of victory lovers and  
φιλοτίμων<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> φιλοχρηματισταί<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φιλοχρήματοι<sup>AdjN</sup> τελευτῶντες<sup>N</sup>  
Ehren liebenden<sup>AdjG</sup> Männer<sup>G</sup> von Geld erwerbs liebhaber<sup>N</sup> und<sup>Kon</sup> geld lieb<sup>AdjN</sup> am Ende werdend<sup>N</sup>  
of honor loving men of men money loving zealots and and money loving ending up  
ἐγένοντο,<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλούσιον<sup>AdjA</sup> ἐπαινοῦσιν<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θαυμάζουσι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
wurden,<sup>AorMed</sup> und<sup>Kon</sup> den<sup>ArtA</sup> zwar<sup>Pt</sup> Reichen<sup>AdjA</sup> preisen<sup>PräAkt</sup> und<sup>Pt</sup> auch<sup>Kon</sup> bewundern<sup>PräAkt</sup> und<sup>Kon</sup>  
they became, and the at least the rich they praise and also they admire and  
εἰς<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀρχὰς<sup>A</sup> ἄγουσι,<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πένητα<sup>A</sup> ἀτιμάζουσι.<sup>PräAkt</sup> πάντῃ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup>  
in die<sup>Prp</sup> Ämter<sup>A</sup> führen,<sup>PräAkt</sup> den<sup>ArtA</sup> aber<sup>Pt</sup> Armen<sup>A</sup> entehren.<sup>PräAkt</sup> sehr<sup>Adv</sup> ja<sup>Pt</sup> also wohl<sup>Pt</sup>  
into the offices they lead, the but poor they dishonor. entirely at least. therefore  
τότε<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νόμον<sup>A</sup> τίθενται<sup>PräM/P</sup> ὅρον<sup>A</sup> πολιτείας<sup>G</sup> ὀλιγαρχικῆς<sup>AdjG</sup> ταξάμενοι<sup>N</sup> [551b]  
dann<sup>Adv</sup> ja<sup>Pt</sup> Gesetz<sup>A</sup> setzen<sup>PräM/P</sup> Grenze<sup>A</sup> der Verfassung<sup>G</sup> oligarchischen<sup>AdjG</sup> festgesetzt habend<sup>N</sup>  
then indeed law they set limit of constitution of oligarchic having fixed  
πλῆθος<sup>A</sup> χρημάτων,<sup>G</sup> οὗ<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μάλλον<sup>Adv</sup> ὀλιγαρχία,<sup>N</sup> πλέον,<sup>AdvKmp</sup> οὗ<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἥττον,<sup>AdvKmp</sup>  
Menge<sup>A</sup> der Gelder,<sup>G</sup> wo<sup>G</sup> zwar<sup>Pt</sup> mehr<sup>Adv</sup> Oligarchie,<sup>N</sup> mehr,<sup>AdvKmp</sup> wo<sup>G</sup> aber<sup>Pt</sup> weniger,<sup>AdvKmp</sup>  
amount of money, of which at least more oligarchy, more, of which but less,  
ἐλάττω,<sup>AdjNKmp</sup> προειπόντες<sup>N</sup> ἀρχῶν<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μετέχειν<sup>PräInfAkt</sup> ᾧ<sup>D</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἦ<sup>PräAktKmj</sup>  
geringer,<sup>AdjNKmp</sup> vor her gesagt habend<sup>N</sup> der Ämter<sup>G</sup> nicht<sup>Pt</sup> teil haben<sup>PräInfAkt</sup> wem<sup>D</sup> wohl nicht<sup>Pt</sup> sei<sup>PräAktKmj</sup>  
less, having foretold of offices not to share to whom ever not may be  
οὐσία<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ταχθέν<sup>A</sup> τιμήμα,<sup>A</sup> ταῦτα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βίᾳ<sup>D</sup> μεθ<sup>Prp</sup> ὀπλῶν<sup>G</sup>  
Vermögen<sup>N</sup> bis zu<sup>Prp</sup> das<sup>ArtA</sup> festgesetzt worden<sup>N</sup> Schätzwert,<sup>A</sup> dieses<sup>A</sup> aber<sup>Pt</sup> oder<sup>Kon</sup> mit Gewalt<sup>D</sup> mit<sup>Prp</sup> der Waffen<sup>G</sup>  
property into the appointed assessment, these but either by force with of arms  
διαπράττονται,<sup>PräM/P</sup> ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup> φοβήσαντες<sup>N</sup> κατεστήσαντο<sup>AorM/P</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
setzen durch,<sup>PräM/P</sup> oder<sup>Kon</sup> auch<sup>Kon</sup> vor<sup>Prp</sup> dessen<sup>G</sup> fürchtend habend<sup>N</sup> setzten ein<sup>AorM/P</sup> die<sup>ArtA</sup>  
they accomplish, or also before of this having frightened they established the  
τοιαύτην<sup>AdjA</sup> πολιτείαν.<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτως,<sup>Adv</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κατάστασις<sup>N</sup>  
solche<sup>AdjA</sup> Verfassung.<sup>A</sup> oder<sup>Kon</sup> nicht<sup>Pt</sup> so;<sup>Adv</sup> so<sup>Adv</sup> zwar<sup>Pt</sup> nun<sup>Pt</sup> die<sup>ArtN</sup> zwar<sup>Pt</sup> ja<sup>Pt</sup> Einrichtung<sup>N</sup>  
such constitution. or not thus; thus at least now. the at least indeed establishment  
ὥς<sup>Kon</sup> ἔπος<sup>N</sup> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> αὕτη.<sup>N</sup> ναί,<sup>ij</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τρόπος<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup>  
gleichsam<sup>Kon</sup> Wort<sup>N</sup> zu sagen<sup>AorInfAkt</sup> diese.<sup>N</sup> ja,<sup>ij</sup> sprach er<sup>ImpAkt</sup> aber<sup>Kon</sup> welcher<sup>N</sup> ja<sup>Pt</sup> der<sup>ArtN</sup> Art<sup>N</sup> der<sup>ArtG</sup>  
as word to say this. yes, he said. but what indeed the manner of the  
πολιτείας;<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποῖα<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> [551c] ἃ<sup>A</sup> ἔφαμεν<sup>ImpAkt</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> ἁμαρτήματα<sup>A</sup> ἔχειν;<sup>PräInfAkt</sup>  
Verfassung;<sup>G</sup> und<sup>Kon</sup> welche<sup>AdjN</sup> ist<sup>PräAkt</sup> welche<sup>A</sup> wir sagten<sup>ImpAkt</sup> sie<sup>A</sup> Fehler<sup>A</sup> zu haben;<sup>PräInfAkt</sup>  
constitution; and what kind is is which we said her faults to have;  
πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν,<sup>Pt</sup> ἔφην<sup>ImpAkt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> αὐτό,<sup>A</sup> ὅρος<sup>N</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> οἷός<sup>AdjN</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup>  
zuerst<sup>AdvSup</sup> zwar,<sup>Pt</sup> sagte ich,<sup>ImpAkt</sup> dieses<sup>N</sup> selbst,<sup>A</sup> Grenze<sup>N</sup> ihrer<sup>G</sup> welcher Art<sup>AdjN</sup> ist.<sup>PräAkt</sup>  
first at least, I said, this itself, boundary of it what sort is.  
ἄθρει<sup>PräImvAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> νεῶν<sup>G</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> ποιοῖτο<sup>PräM/PKmj</sup> κυβερνήτας,<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τιμημάτων,<sup>G</sup>  
betrachte<sup>PräImvAkt</sup> denn,<sup>Pt</sup> wenn<sup>Kon</sup> der Schiffe<sup>G</sup> so<sup>Adv</sup> jemand<sup>N</sup> würde machen<sup>PräM/PKmj</sup> Steuermänner,<sup>A</sup> nach<sup>Prp</sup> Schätzungen,<sup>G</sup>  
observe for, if of ships thus someone might make helmsmen from assessments,  
τῷ<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πένητι,<sup>D</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κυβερνητικώτερος<sup>AdjNKmp</sup> εἴη,<sup>PräAktOp</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐπιτρέποι—<sup>PräAktKmj</sup>  
dem<sup>ArtD</sup> aber<sup>Pt</sup> Armen,<sup>D</sup> wenn<sup>Kon</sup> auch<sup>Kon</sup> steuer kundigerer<sup>AdjNKmp</sup> wäre,<sup>PräAktOp</sup> nicht<sup>Pt</sup> erlaubte würde—<sup>PräAktKmj</sup>  
to the but poor, if even more steersman skilled might be, not might allow—  
πονηράν,<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ναυτιλίαν<sup>A</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup> ναυτίλλεσθαι.<sup>PräM/PlInf</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup>  
schlecht,<sup>AdjA</sup> sprach aber<sup>Pt</sup> der,<sup>N</sup> die<sup>ArtA</sup> Seefahrt<sup>A</sup> sie<sup>A</sup> zu seefahren.<sup>PräM/PlInf</sup> also wohl<sup>Pt</sup> auch<sup>Kon</sup> über<sup>Prp</sup>  
bad, truly but he, the navigation themselves to sail. therefore and about  
ἄλλου<sup>AdjG</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ὅτουοῦν<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τινος<sup>G</sup> ἀρχῆς;<sup>G</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε.<sup>N</sup> πλὴν<sup>Prp</sup>  
anderen<sup>AdjG</sup> so<sup>Adv</sup> irgend jemandes<sup>G</sup> oder<sup>Kon</sup> irgendeiner<sup>G</sup> Herrschaft;<sup>G</sup> ich meine<sup>PräM/P</sup> ich selbst.<sup>N</sup> außer<sup>Prp</sup>  
other thus of any one whatever or of something of office; I think I at least. except



πόλεως;<sup>G</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>  
 der Stadt; war aber ich- oder auch der Stadt bezüglich; sehr ja, sprach er, am meisten,  
 of city; I was but I- or also of city about; much at least, he said, most,  
 ὅσῳ<sup>D</sup> χαλεπωτάτῃ<sup>AdjNSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεγίστῃ<sup>AdjNSup</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἀρχή<sup>N</sup> ἐν<sup>AdvN</sup> [551d] μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 um wie viel schwierigste und größte die Herrschaft. eins zwar ja  
 by how much most difficult and greatest the office. one at least indeed  
 τοῦτο<sup>N</sup> τοσοῦτον<sup>AdjN</sup> ὀλιγαρχία<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔχοι<sup>PräAktOp</sup> ἀμάρτημα<sup>A</sup> φαίνεται<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόδε<sup>N</sup> ἄρά<sup>Pt</sup>  
 dieses so groß Oligarchie wohl hätte Fehler. zeigt sich. was aber; dieses wohl  
 this so great oligarchy would have fault. appears. what but; this then  
 τί<sup>N</sup> τούτου<sup>G</sup> ἔλαττον<sup>AdjNKmp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποῖον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μίαν<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δύο<sup>AdjA</sup>  
 irgend etwas hiervon geringer; das welche Art; das nicht eine sondern zwei  
 something than this less; the what sort; the not one but two  
 ἀνάγκη<sup>D</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> τοιαύτῃ<sup>AdjA</sup> πόλιν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πενήτων<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 durch Notwendigkeit zu sein die solche Stadt, die zwar der Armen, die aber  
 by necessity to be the such city, the at least of poor, the but  
 πλουσίων<sup>AdjG</sup> οἰκοῦντας<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> αἰ<sup>Adv</sup> ἐπιβουλεύοντας<sup>PräAkt</sup> ἀλλήλοισι<sup>D</sup>  
 der Reichen, wohnend in dem selben, immer nach stellen seiend einander.  
 of rich, dwelling in the same, always plotting against to each other.  
 οὐδὲν<sup>N</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί'<sup>D</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἔλαττον<sup>AdjNKmp</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> καλόν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 nichts bei Zeus, sprach er, geringer. aber ja nicht einmal dieses schön gut, das  
 nothing by Zeus, he said, less. but indeed nor this fine, the  
 ἀδυνάτου<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> πόλεμόν<sup>A</sup> τινα<sup>Pr</sup> πολεμεῖν<sup>PräInfAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 machtlosen zu sein vielleicht Krieg irgendeinen zu kämpfen wegen das  
 unable to be perhaps war some to make war through the  
 ἀναγκάζεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χρωμένους<sup>PräM/P</sup> [551e] τῷ<sup>ArtD</sup> πλήθει<sup>D</sup> ὠπλισμένῳ<sup>D</sup>  
 gezwungen werden oder sich bedienend seiend dem Menge bewaffnet seiend  
 to be compelled or using to the multitude having been armed  
 δεδιέναι<sup>PerAktInf</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολεμίους<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χρωμένους<sup>PräM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀληθῶς<sup>Adv</sup>  
 zu fürchten mehr als die Feinde, oder nicht sich bedienend seiend wie wirklich  
 to fear more than the enemies, or not using as truly  
 ὀλιγαρχικούς<sup>AdjA</sup> φανῆναι<sup>AorSPasInf</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μάχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
 oligarchischen zu erscheinen in dem selben dem zu kämpfen, und zugleich Gelder  
 oligarchic to appear in the same the to fight, and at once money  
 μὴ<sup>Pt</sup> ἐθέλειν<sup>PräInfAkt</sup> εἰσφέρειν<sup>PräInfAkt</sup> ἅτε<sup>Pt</sup> φιλοχρημάτων<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καλόν<sup>AdjN</sup>  
 nicht wollen ein bringen, da geld liebende. nicht gut.  
 not to wish to bring in, inasmuch as money loving. not fine.

## St. 552a

[Σωκράτης]: τί<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> ἐλοιδοροῦμεν<sup>ImpAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πολυπραγμονεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
 was aber; was längst schmähten wir, das viel geschäftig sein  
 what but; that which long ago we reviled, the to be busy  
 γεωργοῦντας<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρηματιζομένους<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολεμοῦντας<sup>PräAkt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 Acker bau treibend seiend und Geld machend seiend und kriegführend seiend zugleich die  
 farming and money making and warring at once the  
 αὐτοὺς<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τοιαύτῃ<sup>AdjD</sup> πολιτείᾳ<sup>D</sup> ἢ<sup>Pt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> οὐδ<sup>Kon</sup>  
 selben in in der solchen Verfassung, wohl scheint richtig zu sein; und nicht  
 same in in the such constitution, truly it seems rightly to be; nor  
 ὅπως<sup>Adv</sup> ὅρα<sup>PräImvAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup>  
 irgendwie. sieh ja, dieser aller der schlechten ob if dieses  
 in any way. see indeed, of these all of the evils if this  
 μεγίστον<sup>AdjNSup</sup> αὕτη<sup>N</sup> πρώτη<sup>AdjN</sup> παραδέχεται<sup>PräM/P</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποῖον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐξεῖναι<sup>PräInfAkt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
 größtes diese erste nimmt auf. das welche Art; das erlaubt sein alle  
 greatest this first receives. the what sort; the to be permitted all  
 τὰ<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> ἀποδόσθαι<sup>AorM/Plnf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλῳ<sup>AdjD</sup> κτήσασθαι<sup>AorMedInf</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τούτου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 die des eigenen zu übergeben, und einem anderen sich aneignen die dieses hier, und  
 the of ones own to hand over, and to another to acquire the of this, and  
 ἀποδόμενον<sup>A</sup> οἰκεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> μηδὲν<sup>A</sup> ὄντα<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup>  
 verkauft habend zu wohnen in der Stadt nichts seiend der der Stadt  
 having sold to dwell in the city nothing being of the of the city

μερῶν,<sup>G</sup> μήτε<sup>Kon</sup> χρηματιστήν<sup>A</sup> μήτε<sup>Kon</sup> δημιουργὸν<sup>A</sup> μήτε<sup>Kon</sup> ἵππέα<sup>A</sup> μήτε<sup>Kon</sup> ὀπλίτην,<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
Teile, weder Geldmacher noch Handwerker noch Reiter noch Hopliten, sondern  
parts, neither money maker nor craftsman nor horse man nor hoplite, but  
πένητα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄπορον<sup>AdjA</sup> κεκλημένον.<sup>A</sup> PerM/P πρώτη,<sup>AdjN</sup> [552b] ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup>  
Armen und mittellos genannt seiend. erste, sprach. also wohl  
poor man and without means having been called. first, he said. therefore  
διακωλύεται<sup>PräM/P</sup> γέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ὀλιγαρχουμέναις<sup>D</sup> PräM/P τὸ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτον.<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
wird gehindert ja in den oligarchisch regiert werdenden das the solche nicht denn wohl  
is prevented indeed in the being oligarchy ruled the the such not for ever  
οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπέρπλουτοι<sup>AdjN</sup> ἦσαν,<sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> παντάπασι<sup>Adv</sup> πένητες.<sup>N</sup> ὀρθῶς.<sup>Adv</sup> τόδε<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
die zwar über reich waren, die aber gänzlich arm. richtig. dieses hier aber  
the at least over rich were, the but entirely poor men. rightly. this but  
ἄθρει.<sup>PräImvAkt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πλούσιος<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup> PräAkt ἀνήλυσεν,<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος,<sup>AdjN</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup>  
betrachte doch als reich seiend verbrauchte der solche, mehr  
observe then when rich being was spending the such a one, more  
τι<sup>A</sup> Pr τότε<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὄφελος<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἃ<sup>A</sup> Pr νυνδὴ<sup>Adv</sup> ἐλέγομεν;<sup>ImpAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐδόκει<sup>ImpM/P</sup>  
etwas damals war Nutzen der Stadt in welche soeben sagten wir; oder schien  
at all then was benefit to the city into which just now we were saying; or seemed  
μὲν<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρχόντων<sup>G</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀληθείᾳ<sup>D</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> ἀρχῶν<sup>N</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> ὑπηρετῆς<sup>N</sup>  
zwar der Herrscher zu sein, der aber Wahrheit weder Herrscher noch Diener  
at least of the rulers to be, in the but truth neither ruler nor servant  
ἦν<sup>ImpAkt</sup> αὐτῆς,<sup>G</sup> Pr ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐτοίμων<sup>AdjG</sup> ἀναλωτῆς;<sup>N</sup> [552c] οὕτως,<sup>Adv</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup>  
war ihrer, sondern der bereit stehenden Verzehrer; so, sprach  
was of her, but of the ready things spender; thus, he said  
ἐδόκει<sup>ImpM/P</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>N</sup> Pr ἄλλο<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀναλωτῆς.<sup>N</sup> βούλει<sup>PräAkt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> Pr  
schien, war aber nichts anderes als Verzehrer. willst du nun, I was aber ich,  
it seemed, was but nothing other than spender. do you wish then, I but I,  
φῶμεν<sup>AorSAktKnj</sup> αὐτόν,<sup>A</sup> Pr ὥς<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κηρίῳ<sup>D</sup> κηφὴν<sup>A</sup> ἐγγίγνεται,<sup>PräM/P</sup> σμήνους<sup>G</sup> νόσημα,<sup>N</sup>  
sagen wir mögen ihn, wie as in Wabe Drohne entsteht, des Schwarms Übel,  
let us say him, as in honeycomb drone arises, of a swarm disease,  
οὕτω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἰκίᾳ<sup>D</sup> κηφῆνα<sup>A</sup> ἐγγίγνεσθαι,<sup>PräM/Plnf</sup> νόσημα<sup>N</sup> πόλεως;<sup>G</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
so auch den solchen in Haus Drohne zu entstehen, Krankheit der Stadt; sehr  
thus and the such a one in house drone to arise, disease of city; very  
μὲν<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ὧς<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup> οὐκοῦν,<sup>Pt</sup> ὧς<sup>ij</sup> Ἀδείμαντε,<sup>V</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πτηνοὺς<sup>AdjA</sup> κηφῆνας<sup>A</sup>  
zwar nun, sprach, o Sokrates. also wohl, o Adeimantos, die zwar geflügelten Drohnen  
at least indeed, he said, O Socrates. therefore, O Adeimantus, the at least winged drones  
πάντας<sup>AdjA</sup> ἀκέντρους<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θεὸς<sup>N</sup> πεποίηκεν,<sup>PerAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πεζοὺς<sup>AdjA</sup> τούτους<sup>A</sup> Pr  
alle un stachlig der Gott hat gemacht, die aber zu Fuß gehenden diese  
all sting less the god has made, the but on foot these  
ἐνίους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr ἀκέντρους,<sup>AdjA</sup> ἐνίους<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup> κέντρα<sup>A</sup> ἔχοντας;<sup>A</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup>  
einige zwar von ihnen un stachlig, einige aber gewaltige Stachel habend; und aus  
some at least of them sting less, some but terrible stings having; and from  
μὲν<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀκέντρων<sup>AdjG</sup> πτωχοὶ<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γῆρας<sup>A</sup> τελευτῶσιν,<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
zwar den un stacheligen Arme bis hin zu das Alter beenden, aus aber den  
at least of the sting less poor men toward the old age they end, from but of the  
[552d] κεκεντρωμένων<sup>G</sup> PerM/P πάντες<sup>AdjN</sup> ὅσοι<sup>N</sup> Pr κέκληνται<sup>PerM/P</sup> κακοῦργοι;<sup>AdjN</sup> ἀληθέστατα,<sup>AdvSup</sup>  
ge stachelten alle die genannt sind Übeltäter; am wahrsten,  
having stings all as many as have been called criminals; most truly,  
ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ἄρα,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> οὐ<sup>G</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἴδης<sup>AorSAktKnj</sup> πτωχοὺς,<sup>A</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
sprach. klar also, war aber ich, in Stadt wo wohl siehst mögest Arme, dass  
he said. clear then, I was but I, in city where ever you may see poor men, that  
εἰσί<sup>PräAkt</sup> που<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τούτῳ<sup>D</sup> Pr τῷ<sup>ArtD</sup> τόπῳ<sup>D</sup> ἀποκεκρυμμένοι<sup>N</sup> PerM/P κλέπται<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
sind irgendwo in diesem dem Ort ver steckt seiend Diebe und auch  
are somewhere in this the place having been hidden thieves and also  
βαλλαντιατόμοι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἱερόσυλοι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> δημιουργοί.<sup>N</sup>  
Beutel schneider und Tempel räuber und aller der solchen Übel Macher.  
purse cutters and temple robbers and of all of the such evils makers.

δῆλον, <sup>AdjN</sup> klar, clear, ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach. he said. τί, <sup>N</sup> was what οὖν, <sup>Pt</sup> nun; then; ἐν, <sup>Prp</sup> in in ταῖς, <sup>ArtD</sup> den the ὀλιγαρχουμέναις, <sup>D</sup> <sup>Prām/P</sup> oligarchisch regiert werdenden being oligarchy ruled πόλεις, <sup>D</sup> Städten cities πτωχοὺς, <sup>A</sup> Arme poor men οὐχ, <sup>Pt</sup> nicht not  
 ὁρᾷς, <sup>PräAkt</sup> siehst you see ἐνόντας, <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> anwesend seiend; being present; ὀλίγου, <sup>AdjG</sup> beinahe nearly γ', <sup>Pt</sup> ja, at least, ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach. he said, πάντας, <sup>AdjA</sup> alle all τοὺς, <sup>ArtA</sup> die the ἐκτὸς, <sup>Adv</sup> außerhalb outside τῶν, <sup>ArtG</sup> der the  
 ἀρχόντων, <sup>G</sup> <sup>Pt</sup> [552e] οὖν, <sup>Pt</sup> nun then οἰόμεθα, <sup>Prām/P</sup> meinen wir, sagte ich ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> I said ἐγώ, <sup>N</sup> ich, I, καὶ, <sup>Kon</sup> und and κακούργους, <sup>AdjA</sup> Übeltäter criminals πολλοὺς, <sup>AdjA</sup> viele many ἐν, <sup>Prp</sup> in in  
 αὐταῖς, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ihnen in them εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be κέντρα, <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> Stachel stings ἔχοντας, <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> habend, having, οὓς, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> welche whom ἐπιμελεῖα, <sup>D</sup> <sup>A</sup> durch Sorge with care βία, <sup>D</sup> <sup>A</sup> durch Gewalt with force κατέχουσιν, <sup>PräAkt</sup> halten nieder hold down αἱ, <sup>ArtN</sup> die the  
 ἀρχαί, <sup>N</sup> <sup>A</sup> Ämter; magistracies; οἰόμεθα, <sup>Prām/P</sup> meinen wir, we suppose μὲν, <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> zwar at least οὖν, <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> nun, then, ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach. he said. ἄρ, <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> denn then οὖν, <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> nun then οὐ, <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> nicht not δι, <sup>Prp</sup> <sup>Prp</sup> durch through ἀπαιδευσίαν, <sup>A</sup> <sup>A</sup> Un bildung lack of education καὶ, <sup>Kon</sup> <sup>Kon</sup> und and  
 κακῇ, <sup>AdjA</sup> <sup>AdjA</sup> schlechte bad τροφῇ, <sup>A</sup> <sup>A</sup> Erziehung nurture καὶ, <sup>Kon</sup> <sup>Kon</sup> und and κατάστασιν, <sup>A</sup> <sup>A</sup> Ein richtung establishment τῆς, <sup>ArtG</sup> <sup>ArtG</sup> der of the πολιτείας, <sup>G</sup> <sup>G</sup> Verfassung constitution φήσομεν, <sup>FuAkt</sup> <sup>FuAkt</sup> werden wir sagen we will say τοὺς, <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> die the τοιούτους, <sup>AdjA</sup> <sup>AdjA</sup> solchen such  
 αὐτόθι, <sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> ebendort right there ἐγγίγνεσθαι, <sup>Prām/Plnf</sup> <sup>Prām/Plnf</sup> zu entstehen; to arise; φήσομεν, <sup>FuAkt</sup> <sup>FuAkt</sup> werden wir sagen. we will say. ἀλλ, <sup>Kon</sup> <sup>Kon</sup> aber but οὖν, <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> nun then δῆ, <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> ja indeed τοιαύτη, <sup>AdjN</sup> <sup>AdjN</sup> solche such γέ, <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> doch at least τις, <sup>N</sup> <sup>N</sup> irgendeine some ἄν, <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> wohl ever  
 εἴη, <sup>PräAktOp</sup> <sup>PräAktOp</sup> wäre might be ἡ, <sup>ArtN</sup> <sup>ArtN</sup> die the ὀλιγαρχουμένη, <sup>N</sup> <sup>Prām/P</sup> <sup>Prām/P</sup> oligarchisch regiert werdende being oligarchy ruled πόλις, <sup>N</sup> <sup>N</sup> Stadt city καὶ, <sup>Kon</sup> <sup>Kon</sup> und and τοσαῦτα, <sup>AdjA</sup> <sup>AdjA</sup> so viele so many κακά, <sup>AdjA</sup> <sup>AdjA</sup> Übel evils ἔχουσα, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>PräAkt</sup> habend, having, ἴσως, <sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps  
 δέ, <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> aber but καὶ, <sup>Kon</sup> <sup>Kon</sup> auch also πλεῖω, <sup>AdjA</sup> <sup>AdjA</sup> mehr. more. σχεδόν, <sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> beinahe almost τι, <sup>A</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> irgendwie, somewhat, ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> <sup>ImpAkt</sup> sprach. he said.

## St. 553a

[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω, <sup>AorM/Plmv</sup> <sup>AorM/Plmv</sup> werde vollbracht let be finished δῆ, <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> ja indeed ἡμῖν, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> uns to us καὶ, <sup>Kon</sup> <sup>Kon</sup> auch and αὕτη, <sup>N</sup> <sup>N</sup> diese, this, ἦν, <sup>ImpAkt</sup> <sup>ImpAkt</sup> war I was δ, <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> aber but ἐγώ, <sup>N</sup> <sup>N</sup> ich, I, ἡ, <sup>ArtN</sup> <sup>ArtN</sup> die the πολιτεία, <sup>N</sup> <sup>N</sup> Verfassung, which ἦν, <sup>A</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> welche  
 ὀλιγαρχίαν, <sup>A</sup> <sup>A</sup> Oligarchie oligarchy καλοῦσιν, <sup>PräAkt</sup> <sup>PräAkt</sup> nennen, they call, ἐκ, <sup>Prp</sup> <sup>Prp</sup> aus out of τιμημάτων, <sup>G</sup> <sup>G</sup> Schätzungen assessments ἔχουσα, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>PräAkt</sup> habend having τοὺς, <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> die the ἄρχοντας, <sup>A</sup> <sup>A</sup> Herrscher rulers τὸν, <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> den the δέ, <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> aber but ταύτη, <sup>D</sup> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> dieser  
 ὅμοιον, <sup>AdjA</sup> <sup>AdjA</sup> ähnlichen similar μετὰ, <sup>Prp</sup> <sup>Prp</sup> nach after ταῦτα, <sup>A</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> diesem these things σκοπῶμεν, <sup>PräAktKnf</sup> <sup>PräAktKnf</sup> betrachten wir, let us examine, ὥς, <sup>Kon</sup> <sup>Kon</sup> wie how τε, <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> und and γίγνεται, <sup>Prām/P</sup> <sup>Prām/P</sup> entsteht becomes οἷός, <sup>AdjN</sup> <sup>AdjN</sup> welcher Art of what sort τε, <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> und and  
 γενόμενος, <sup>N</sup> <sup>AorSMed</sup> <sup>AorSMed</sup> geworden seiend having become ἐστίν, <sup>PräAkt</sup> <sup>PräAkt</sup> ist. is. πάν, <sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> sehr very μὲν, <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> zwar at least οὖν, <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> nun, then, ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> <sup>ImpAkt</sup> sprach. he said. ἄρ, <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> denn then οὖν, <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> nun then ὥδε, <sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> so thus μάλιστα, <sup>AdvSup</sup> <sup>AdvSup</sup> am meisten most εἰς, <sup>Prp</sup> <sup>Prp</sup> <sup>Prp</sup> zu into  
 ὀλιγαρχικόν, <sup>AdjA</sup> <sup>AdjA</sup> oligarchischen oligarchic ἐκ, <sup>Prp</sup> <sup>Prp</sup> aus out of τοῦ, <sup>ArtG</sup> <sup>ArtG</sup> dem of the τιμοκρατικοῦ, <sup>AdjG</sup> <sup>AdjG</sup> timokratischen timocratic ἐκείνου, <sup>G</sup> <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> jenes that μεταβάλλει, <sup>PräAkt</sup> <sup>PräAkt</sup> wechselt über; changes; πῶς, <sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> wie; how; ὅταν, <sup>Kon</sup> <sup>Kon</sup> <sup>Kon</sup> whenever whenever αὐτοῦ, <sup>G</sup> <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> seines  
 παῖς, <sup>N</sup> <sup>N</sup> Sohn son γενόμενος, <sup>N</sup> <sup>AorSMed</sup> <sup>AorSMed</sup> geworden seiend having become τὸ, <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> das the μὲν, <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> at least zuerst first ζηλοῖ, <sup>PräAkt</sup> <sup>PräAkt</sup> eifert nach emulates τε, <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> und and τὸν, <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> den the πατέρα, <sup>A</sup> <sup>A</sup> <sup>Kon</sup> Vater father καὶ, <sup>Kon</sup> <sup>Kon</sup> <sup>Kon</sup> auch and τὰ, <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> die the  
 ἐκείνου, <sup>G</sup> <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> jenes of that ἵχνη, <sup>A</sup> <sup>A</sup> <sup>PräAktKnf</sup> Spuren tracks διώκει, <sup>PräAktKnf</sup> <sup>PräAktKnf</sup> ver folgt möge, pursue, εἰπεῖτα, <sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> danach then αὐτόν, <sup>A</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ihn him ἴδῃ, <sup>AorSAktKnf</sup> <sup>AorSAktKnf</sup> sieht möge see ἐξαίφνης, <sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> plötzlich suddenly [553b] παίσαντα, <sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> <sup>AorSAkt</sup> gestrauchelt habend having stumbled  
 ὥσπερ, <sup>Kon</sup> <sup>Kon</sup> <sup>Kon</sup> gleichwie just as πρὸς, <sup>Prp</sup> <sup>Prp</sup> <sup>Prp</sup> an against ῥιγματι, <sup>D</sup> <sup>D</sup> <sup>Prp</sup> gegen reef πρὸς, <sup>Prp</sup> <sup>Prp</sup> <sup>Prp</sup> gegen reef τῇ, <sup>ArtD</sup> <sup>ArtD</sup> <sup>ArtD</sup> der the πόλει, <sup>D</sup> <sup>D</sup> <sup>Kon</sup> Stadt, city, καὶ, <sup>Kon</sup> <sup>Kon</sup> <sup>Kon</sup> und and ἐκχέαντα, <sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> <sup>AorSAkt</sup> aus gegossen habend having poured out τὰ, <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> die the τε, <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> und and αὐτοῦ, <sup>G</sup> <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> seines eigenen  
 καὶ, <sup>Kon</sup> <sup>Kon</sup> <sup>Kon</sup> und and ἐαυτόν, <sup>A</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> sich selbst, him self, ἢ, <sup>Kon</sup> <sup>Kon</sup> <sup>Kon</sup> oder either στρατηγήσαντα, <sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> <sup>AorSAkt</sup> als Feldherr gedient habend having commanded ἢ, <sup>Kon</sup> <sup>Kon</sup> <sup>Kon</sup> oder irgendeine some αἱ, <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> andere other μεγάλην, <sup>AdjA</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>AdjA</sup> große great ἀρχήν, <sup>A</sup> <sup>A</sup> <sup>Prp</sup> Amt office  
 ἄρξαντα, <sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> <sup>AorSAkt</sup> geherrscht habend, having ruled, εἴτα, <sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> dann then εἰς, <sup>Prp</sup> <sup>Prp</sup> <sup>Prp</sup> in into δικαστήριον, <sup>A</sup> <sup>A</sup> <sup>A</sup> Gericht law court ἐμπεσόντα, <sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> <sup>AorSAkt</sup> hinein gefallen habend having fallen into βλαπτόμενον, <sup>Prām/P</sup> <sup>Prām/P</sup> <sup>Prām/P</sup> geschädigt werdend being harmed ὑπὸ, <sup>Prp</sup> <sup>Prp</sup> <sup>Prp</sup> durch by

συκοφαντῶν<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀποθανόντα<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐκπεσόντα<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀτιμωθέντα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 Denunzianten oder gestorben seiend oder aus gestoßen seiend oder entehrt worden seiend und  
 sycophants or having died or having fallen out or having been dishonored and  
 τῇν<sup>ArtA</sup> οὐσίαν<sup>A</sup> ἅπασαν<sup>AdjA</sup> ἀποβαλόντα<sup>A</sup> εἰκός<sup>N</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 die Habe gesamte verloren habend. wahrscheinlich ja, sprach. gesehen habend aber  
 the property whole having cast off. likely at least, he said. having seen but  
 γε,<sup>Pt</sup> ὦ<sup>i</sup> φίλε,<sup>AdjV</sup> ταῦτα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παθὼν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπολέσας<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὄντα,<sup>A</sup>  
 doch, o Freund, dieses und erlitten habend und verloren habend die Vorhandenen,  
 at least, O friend, these things and having suffered and and having lost the being things,  
 δείσας<sup>N</sup> οἶμαι<sup>Präm/P</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κεφαλὴν<sup>A</sup> ὠθεῖ<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> θρόνου<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> [553c]  
 erschrocken seiend ich meine sogleich auf Kopf stößt aus dem Thron des  
 having feared I think straightway upon head pushes out of the throne the  
 ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ἑαυτοῦ<sup>G</sup> ψυχῇ<sup>D</sup> φιλοτιμίαν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> θυμοειδές<sup>AdjA</sup> ἐκεῖνο,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 in der eigenen Seele Ehren liebe und auch das Zorn hafte jenes, und  
 in the of him self soul love of honor and also the spirited that, and  
 ταπεινωθεὶς<sup>N</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πενίας<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> χρηματισμὸν<sup>A</sup> τραπόμενος<sup>N</sup> γλίσχρως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 erniedrigt worden seiend durch Armut zu Geld erwerb gewandt habend sich geizig und  
 having been humbled under by poverty toward money making having turned stingily and  
 κατὰ<sup>Prp</sup> μικρὸν<sup>AdjA</sup> φειδόμενος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐργαζόμενος<sup>N</sup> χρήματα<sup>A</sup> συλλέγεται.<sup>Präm/P</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
 nach wenig wenig sparend und arbeitend Gelder sammelt sich. denn nicht  
 by little sparing and working money gathers for himself. then not  
 οἶμαι<sup>Präm/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> τότε<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup> ἐκεῖνον<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 meinst du den solchen dann auf zwar den Thron jenen das  
 do you think the such a one then into at least the throne that the  
 ἐπιθυμητικόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φιλοχρήματον<sup>AdjA</sup> ἐγκαθίζειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> βασιλέα<sup>A</sup> ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
 Begehrende und auch geld liebende ein setzen und großen König zu machen  
 appetitive and also money loving to seat in and great king to make  
 ἐν<sup>Prp</sup> ἑαυτῷ,<sup>D</sup> τιάρας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στρεπτοὺς<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκινάκας<sup>A</sup> παραζωννύντα,<sup>A</sup>  
 in sich selbst, Tiaras und auch Hals ringe und Kurz schwerter neben umgürtend;  
 in him self, tiaras and also neck rings and daggers strapping on;  
 ἔγωγ',<sup>N</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> [553d] δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>Präm/P</sup> λογιστικόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θυμοειδές<sup>AdjA</sup>  
 ich für mein Teil, sprach. das aber ja ich meine Berechnende und auch Zorn hafte  
 I at least, he said. the but indeed I think calculative and also spirited  
 χαμὰι<sup>Adv</sup> ἔνθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθεν<sup>Adv</sup> παρακαθίσας<sup>N</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐκεῖν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 zu Boden hier und dort neben setzen habend unter jenem und  
 on the ground on this side and on that side having set beside under that one and  
 καταδουλωσάμενος,<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> ἔᾶ<sup>PräAkt</sup> λογιζέσθαι<sup>Präm/PlInf</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup>  
 unterworfen habend, das zwar nichts anderes lässt zu rechnen noch  
 having enslaved, the at least nothing else allows to reckon nor even  
 σκοπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἄλλ<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὅποθεν<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐλαττόνων<sup>AdjGKmp</sup> χρημάτων<sup>G</sup> πλείω<sup>AdjNKmp</sup> ἔσται,<sup>FuAkt</sup>  
 zu betrachten sondern als woher aus weniger Gelder mehr wird sein,  
 to consider but except whence out of fewer of money more will be,  
 τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> θαυμάζειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τιμᾶν<sup>PräInfAkt</sup> μηδὲν<sup>A</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πλοῦτόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 das aberwiederum zu bewundern und zu ehren nichts anderes als Reichtum und auch  
 the but again to admire and to honor nothing else than wealth and also  
 πλουσίους,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φιλοτιμεῖσθαι<sup>Präm/PlInf</sup> μηδ<sup>Kon</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ἐνὶ<sup>AdjD</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρημάτων<sup>G</sup>  
 Reiche, und ehren süchtig sein noch auf einem anderen als auf Gelder  
 rich men, and to seek honor nor even upon one other than upon of money  
 κτήσῃ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Kon</sup> τι<sup>Prp</sup> ἄλλο<sup>Adj</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> φέρῃ<sup>PräAktKnj</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστ'<sup>PräAkt</sup> ἄλλη,<sup>AdjN</sup>  
 Erwerb und wenn etwas anderes zu dieses bringt möge. nicht ist eine andere,  
 acquisition and if ever anything else into this may bring. not ist another,  
 ἔφη<sup>ImpAkt</sup> μεταβολῇ<sup>N</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> ταχέϊα<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰσχυρά<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> φιλοτίμου<sup>AdjG</sup> νέου<sup>AdjG</sup> εἰς<sup>Prp</sup>  
 sprach er, Veränderung so schnelle und auch starke aus ehren liebenden des jungen into  
 he said, change thus swift and also strong out of ambitious young into  
 φιλοχρήματον.<sup>AdjA</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> [553e] οὖν<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> ὀλιγαρχικός<sup>AdjN</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup>  
 geld liebenden. wohl nun dieser, war aber ich, oligarchisch ist; die  
 money loving. then therefore this one, I was but I, oligarchic is; the



γοῦν<sup>Pt</sup> μεταβολή<sup>N</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὁμοίου<sup>AdjG</sup> ἀνδρός<sup>G</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πολιτεία<sup>D</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἧς<sup>G</sup> ἡ<sup>ArtN</sup>  
 zumindest Veränderung seiner aus ähnlichen Mannes ist der Verfassung, aus welcher die  
 at least change of him out of similar man is to the constitution, out of of which the  
 ὀλιγαρχία<sup>N</sup> μετέστη<sup>AorSAkt</sup> σκοπῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> δὴ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ὅμοιος<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup>  
 Oligarchie wechselte über. betrachten wir ja ob ähnlich wohl wäre.  
 oligarchy changed. let us examine indeed if similar ever might be.

## St. 554a

[Σωκράτης]: σκοπῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> χρήματα<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πλείστου<sup>AdjGSup</sup>  
 betrachten wir. also therefore zuerst zwar darin dass Geld um das Meiste  
 let us examine. therefore first at least to the money about of the most  
 ποιεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ὅμοιος<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> γέ<sup>Pt</sup>  
 halten zu sein ähnlich wohl wäre; wie aber nicht; und freilich darin dass ja  
 to make similar ever might be; how but not; and indeed to the at least  
 φειδωλὸς<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐργάτης<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀναγκαίους<sup>AdjA</sup> ἐπιθυμίας<sup>A</sup> μόνον<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 sparsam zu sein und Arbeiter, die notwendigen Begierden nur der  
 thrifty to be and worker, the necessary desires only of the  
 παρ<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> ἀπομιπλάς<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> ἀναλώματα<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παρεχόμενος<sup>N</sup>  
 bei ihm selbst sättigend, die aber anderen Ausgaben nicht dar bietend,  
 from beside to him self having filled, the the but other expenses not providing,  
 ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δουλούμενος<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἄλλας<sup>AdjA</sup> ἐπιθυμίας<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ματαίους<sup>AdjA</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 sondern versklavend die anderen Begierden als vergebliche. sehr zwar nun.  
 but enslaving the other desires as vain. entirely at least then.  
 αὐχμηρὸς<sup>AdjN</sup> γέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> παντός<sup>AdjG</sup> περισσεύον<sup>A</sup>  
 karg at least ja irgendeiner, war aber ich, seiend und aus jedem Überschuss  
 austere at least someone, I was but I, being and from all surplus  
 ποιούμενος<sup>N</sup> θησαυροποιὸς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> οὓς<sup>A</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπαινεῖ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλῆθος<sup>N</sup> — ἢ<sup>Kon</sup>  
 machend sich, Schatzmacher Mann— welche ja auch lobt die Menge —oder  
 making, treasure maker man— whom indeed and praises the multitude —or  
 [554b] οὐχ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τοιαύτῃ<sup>AdjD</sup> πολιτεία<sup>D</sup> ὅμοιος<sup>AdjN</sup>; ἐμοὶ<sup>D</sup> γοῦν<sup>Pt</sup>  
 nicht dieser wohl wäre der der solchen Verfassung ähnlich; mir zumindest,  
 not this one ever might be the to the such constitution similar; to me at least,  
 ἔφη<sup>ImpAkt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> χρήματα<sup>N</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> ἔντιμα<sup>AdjN</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup> πόλει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup>  
 sprach er, scheint Geld zumindest am meisten geehrt der und Stadt und bei  
 he said, seems money at least most honored to the and city and beside at  
 τῷ<sup>ArtD</sup> τοιούτῳ<sup>AdjD</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> παιδεία<sup>D</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup>  
 dem solchen. nicht denn meine ich, war aber ich, Erziehung der solche  
 the such. not for I think, I was but I, education the such  
 προσέσχηκεν<sup>PerAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δοκῶ<sup>PräAkt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τυφλὸν<sup>AdjA</sup> ἡγεμόνα<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χοροῦ<sup>G</sup>  
 hat zugewandt. nicht scheine ich, sprach er nicht denn wohl blinden Führer des Chores  
 has applied. not I seem, he said not for ever blind leader of the chorus  
 ἐστήσατο<sup>AorSMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐτίμα<sup>ImpAkt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> τόδε<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 hätte aufgestellt und ehrte am meisten. gut, war aber ich. dieses aber  
 set up and honored most. well, I was but I. this but  
 σκόπει<sup>PräAktImv</sup> κηφηνώδεις<sup>AdjA</sup> ἐπιθυμίας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀπαιδευσίαν<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 betrachte drohnen artige Begierden in ihm wegen der Unbildung nicht  
 consider drone like desires in him because of the lack of education not  
 φῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> ἐγγίγνεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πτωχικάς<sup>AdjA</sup> [554c] τὰς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κακούργους<sup>AdjA</sup>  
 sagen wir mögen entstehen, die zwar armseligen, die aber verbrecherischen,  
 let us say to arise, the the at least poor like, the the but criminal,  
 κατεχομένας<sup>A</sup> βίᾳ<sup>D</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἄλλης<sup>AdjG</sup> ἐπιμελείας<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλ<sup>Adv</sup>, ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
 nieder gehalten werdend durch Gewalt unter der anderen Sorge; und sehr, sprach er.  
 being held down with force under by the other care; and and very, he said.  
 οἶσθ<sup>PerAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἶπον<sup>AorSAkt</sup> οἷ<sup>D</sup> ἀποβλέψας<sup>N</sup> κατόψει<sup>FuM/P</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κακουργίας<sup>A</sup>  
 weißt du nun, sagte ich, wohin hin blickend gehabt wirst du sehen ihrer die Schurkereien;  
 you know then, I said, where having looked toward you will see of them the crimes;  
 ποῖ<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὀρφανῶν<sup>AdjG</sup> ἐπιτροπεύσεις<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τι<sup>N</sup>  
 wohin; sprach er. in die der Waisen Vormundschaften, und wenn irgendwo etwas  
 where; he said. into the of the orphans guardianships, and if somewhere something

αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> συμβαίνει<sup>PräAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> πολλῆς<sup>AdjG</sup> ἐξουσίας<sup>G</sup> λαβέσθαι<sup>AorSMedInf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 ihnen to them solches geschieht, so dass vieler Macht sich anzu eignen des  
 to them such happens, so that great power to get of the  
 ἀδικεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup>  
 Unrecht tun. wahr. wohl nun nicht diesem klar dass in den anderen  
 doing wrong. true. then therefore not to this clear that in in the other  
 συμβολαίους<sup>D</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἷς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὐδοκίμει<sup>PräAkt</sup> δοκῶν<sup>N</sup> δίκαιος<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräAktInf</sup>  
 Verträgen der solche, in welchen is of good repute scheinend gerecht zu sein,  
 contracts the such, in which is of good repute seeming just to be,  
 ἐπιεικεῖ<sup>AdjD</sup> [554d] τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐαυτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βίᾳ<sup>D</sup> κατέχει<sup>PräAkt</sup> ἄλλας<sup>AdjA</sup> κακὰς<sup>AdjA</sup> ἐπιθυμίας<sup>A</sup>  
 maßvollen irgendeiner seiner selbst Gewalt hält nieder andere schlechte Begierden  
 reasonable to some of him self with force holds down other bad desires  
 ἐνούσας<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πειθῶν<sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄμεινον<sup>AdjAKmp</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἡμερῶν<sup>G</sup> λόγῳ<sup>D</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup>  
 inne seiend, nicht überredend dass nicht besser, noch mild machenden Rede, sondern  
 being in, not persuading that not better, nor nor taming by word, but  
 ἀνάγκη<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φόβῳ<sup>D</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἄλλης<sup>AdjG</sup> οὐσίας<sup>G</sup> τρέμων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup>  
 Zwang und Furcht, um die andere Habe zitternd; und sehr ja,  
 by necessity and by fear, about the other property trembling; and entirely indeed,  
 ἔφη<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὣς<sup>ij</sup> φίλε<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 sprach er. und bei Zeus, I was aber ich, o Freund, den Vielen ja ihrer  
 he said. and by Zeus, I was but I, O friend, to the many at least of them  
 ἐνευρήσεις<sup>FuAkt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> δέη<sup>PräAktKmj</sup> τὰλλότρια<sup>ArtAAdjA</sup> ἀναλίσκειν<sup>PräAktInf</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 wirst du finden, sobald es nötig sei die fremden zu verausgaben, die des  
 you will find, whenever it may be necessary others things to spend, the of the  
 κηφήνος<sup>G</sup> συγγενεῖς<sup>AdjA</sup> ἐνούσας<sup>A</sup> ἐπιθυμίας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σφόδρα<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
 Drohne verwandten inne seiende Begierden. und sehr, in der Tat aber er, sehr, nicht  
 drone kin being in desires. and very, truly but he, exceedingly. not  
 ἄρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> ἀστασίαστος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἑαυτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδ<sup>Kon</sup> εἷς<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
 also wohl wäre ohne Zwiſt der solche in sich selbst, auch nicht einer sondern  
 then ever might be without faction the such in in him self, nor one but  
 διπλοῦς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπιθυμίας<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπιθυμιῶν<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup> κρατούσας<sup>A</sup> [554e]  
 zweifach irgendeiner, der Begierden aber der Begierden wie das Meiste herrschend  
 double someone, of desires but of desires as the most being ruling  
 ἂν<sup>Pt</sup> ἔχοι<sup>PräAktOp</sup> βελτίους<sup>AdjAKmp</sup> χειρόνων<sup>AdjGKmp</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup>  
 wohl hätte Bessere der Schlechteren. ist so. wegen dieser ja  
 ever might have better of worse. it is thus. because of these indeed  
 οἶμαι<sup>PräM/P</sup> εὐσχημονέστερος<sup>AdjNKmp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> ὁμονοητικῆς<sup>AdjG</sup> δ<sup>Pt</sup>  
 meine ich ansehnlicher wohl von Vielen der solche wäre einstimmigen aber  
 I think more decent ever of many the such might be of harmonious but  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἡρμοσμένης<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ψυχῆς<sup>G</sup> ἀληθῆς<sup>AdjN</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> πόρρω<sup>Adv</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> ἐκφεύγοι<sup>PräAktOp</sup>  
 auch geordneten der Seele wahre Tugend weit irgendwohin ent flöhe  
 and having been harmonized of the soul true virtue far somewhere would escape  
 ἂν<sup>Pt</sup> αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 wohl ihn. scheint mir.  
 ever him. seems to me.

## St. 555a

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἀνταγωνιστῆς<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> ἰδίᾳ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φειδωλὸς<sup>AdjN</sup> φαῦλος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 und freilich Gegen kämpfer ja privat in der Stadt der Sparsame niederer oder irgendeiner  
 and indeed rival at least privately in city the thrifty base or of some  
 νίκης<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλης<sup>AdjG</sup> φιλοτιμίας<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> χρήματά<sup>A</sup> τε οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέλων<sup>N</sup> εὐδοξίας<sup>G</sup>  
 Sieg oder anderen Ehren liebe der Schönen, Gelder und nicht willend Ansehen  
 victory or of another ambition of the noble, money and not willing of good repute  
 ἔνεκα<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> ἀγῶνων<sup>G</sup> ἀναλίσκειν<sup>PräAktInf</sup> δεδιῶς<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtA</sup>  
 um willen und der solcher Wettkämpfe zu verausgaben, gefürchtet habend die  
 for the sake and of the such contests to spend, fearing the  
 ἐπιθυμίας<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀναλωτικὰς<sup>AdjA</sup> ἐγείρειν<sup>PräAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συμπαρακαλεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> συμμαχίαν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 Begierden die verzehrenden zu erwecken und mit herbei rufen zu Bündnis und  
 desires the spending to arouse and to invite along toward alliance and

καὶ<sup>Kon</sup> φιλονικίαν,<sup>A</sup> ὀλίγοις<sup>AdjD</sup> τισὶν<sup>D</sup> ἐαυτοῦ<sup>G</sup> πολεμῶν<sup>N</sup> �λιγαρχικῶς<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
 auch Streitsucht, wenigen einigen seiner selbst kriegführend oligarchisch die meisten  
 also love of victory, to few some of him self warring oligarchically the many  
 ἡττᾶται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλουτεῖ.<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα,<sup>Adv</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' ἐγώ,<sup>N</sup>  
 unterliegt und wird reich. und sehr, sprach er. noch nun, I was aber ich,  
 is defeated and becomes rich. and very, he said. still then, I was but I,  
 ἀπιστοῦμεν<sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὀλιγαρχουμένην<sup>A</sup> πόλιν<sup>A</sup> ὁμοιότητι<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 zweifeln wir nicht gemäß der oligarchisch regiert werdenden Stadt Ähnlichkeit den  
 do we distrust not according to the being oligarchy ruled city by likeness the  
 φειδωλὸν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρηματιστὴν<sup>A</sup> τετάχθαι;<sup>PerM/Plnf</sup> [555b] οὐδαμῶς,<sup>Adv</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup>  
 Sparsamen und auch Geld macher eingesetzt zu sein; keineswegs, sprach er.  
 thrifty and also money maker to have been assigned; in no way, he said.  
 δημοκρατίαν<sup>A</sup> δῆ,<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔοικε,<sup>PerAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> σκεπτόν,<sup>AdjN</sup> τίνα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup>  
 Demokratie ja, wie scheint, nach diesem zu erwägen, welchen und entsteht  
 democracy indeed, as it seems, after this to be examined, what kind and comes to be  
 τρόπον,<sup>A</sup> γενομένη<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ποῖόν<sup>AdjA</sup> τινα<sup>AdjA</sup> ἔχει,<sup>PräAkt</sup> ἵν<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 Weise, geworden seiend auch welche Art irgendeine hat, damit wieder den des  
 manner, having become and of what sort some has, in order that again the of the  
 τοιούτου<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> τρόπον<sup>A</sup> γνόντες<sup>N</sup> παραστησώμεθ' <sup>AorSMedKnf</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> κρίσιν.<sup>A</sup>  
 solchen Mannes Charakter erkannt habend dar stellen mögen wir ihn zur Beurteilung.  
 such man manner having known let us present him into judgment.  
 ὁμοίως<sup>Adv</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> πορευοίμεθα.<sup>PräM/POp</sup> οὐκοῦν,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup>  
 ähnlich zumindest wohl, sprach er, uns selbst würden wir gehen. also, I was aber  
 similarly at least ever, he said, to us our selves we might go. therefore, I was but  
 ἐγώ,<sup>N</sup> μεταβάλλει<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τρόπον<sup>A</sup> τινὰ<sup>AdjA</sup> τοιόνδε<sup>AdjA</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ὀλιγαρχίας<sup>G</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δημοκρατίαν,<sup>A</sup>  
 ich, wechselt zwar Weise irgendeine ein solches aus Oligarchie in Demokratie,  
 I, changes at least manner some such as this out of oligarchy into democracy,  
 δι<sup>Prp</sup> ἀπληστίαν<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> προκειμένου<sup>G</sup> ἀγαθοῦ,<sup>AdjG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πλουσιώτατον<sup>AdjASup</sup>  
 durch Unersättlichkeit des vor liegenden Gutes, des als reichsten  
 because of insatiability of the being set forth good, of the as richest  
 δεῖν<sup>PräAktInf</sup> γίνεσθαι;<sup>PräM/Plnf</sup> πῶς<sup>Adv</sup> δῆ;<sup>Pt</sup> ἅτε<sup>Pt</sup> [555c] οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἄρχοντες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> οἱ<sup>ArtN</sup>  
 müssen werden; wie denn; da meine ich Herrscher in ihr die  
 to be necessary to become; how indeed; since I think rulers in it the  
 ἄρχοντες<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> κεκτηῖσθαι,<sup>PerMedInf</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέλουσιν<sup>PräAkt</sup> εἰργεῖν<sup>PräAktInf</sup>  
 Herrscher wegen das Viele erworben zu haben, nicht wollen hindern  
 rulers because of the many to have acquired, not are willing to restrain  
 νόμῳ<sup>D</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νέων<sup>AdjG</sup> ὅσοι<sup>N</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἀκόλαστοι<sup>AdjN</sup> γίνωνται,<sup>PräM/PKnf</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐξεῖναι<sup>PräAktInf</sup>  
 durch Gesetz der Jungen so viele wie auch zügellos werden, nicht erlaubt sein  
 by law of the young as many as ever unrestrained may become, not to be permitted  
 αὐτοῖς<sup>D</sup> ἀναλίσκειν<sup>PräAktInf</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπολλύναι<sup>PräAktInf</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> αὐτῶν,<sup>G</sup> ἵνα<sup>Kon</sup>  
 ihnen zu verausgaben und auch zu vernichten die eigenen, damit  
 to them to spend and also to destroy the of their own, in order that  
 ὠνούμενοι<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰσδανείζοντες<sup>N</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πλουσιώτεροι<sup>AdjNKmp</sup>  
 kaufend sich die der solchen und hinein verleihend noch reicher  
 buying the of the such and and borrowing at interest still richer  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἐντιμότεροι<sup>AdjNKmp</sup> γίνωνται.<sup>PräM/PKnf</sup> παντός<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> μᾶλλον.<sup>AdvKmp</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup>  
 und angesehener werden. ganz und gar ja mehr. also klar  
 and more honored may become. than all at least more. therefore clear  
 ἤδη<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει,<sup>D</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> πλοῦτον<sup>A</sup> τιμᾶν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σωφροσύνην<sup>A</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> ἱκανῶς<sup>Adv</sup>  
 schon dies in der Stadt, dass Reichtum ehren und Besonnenheit zugleich hinreichend  
 already this in city, that wealth to honor and self control at once sufficiently  
 κτᾶσθαι<sup>PräMedInf</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πολίταις<sup>D</sup> ἀδύνατον,<sup>AdjN</sup> [555d] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 sich aneignen in den Bürgern unmöglich, aber Notwendigkeit oder des  
 to acquire in the citizens impossible, but necessity or of  
 ἑτέρου<sup>AdjG</sup> ἀμελεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἑτέρου;<sup>AdjG</sup> ἐπιεικῶς,<sup>Adv</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> δῆλον.<sup>AdjN</sup>  
 anderen zu vernachlässigen oder des des anderen; einigermaßen, sprach, klar.  
 the other to neglect or of the other; reasonably, he said, clear.

παραμελοῦντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ὀλιγαρχίαις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐφιέντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀκολασταίνειν<sup>PräInfAkt</sup>  
 vernachlässigend neglecting ja in den the Oligarchien oligarchies und lassend zu zügellos sein to be licentious  
 οὐκ<sup>Pt</sup> ἀγεννεῖς<sup>AdjA</sup> ἐνίοτε<sup>Adv</sup> ἀνθρώπους<sup>A</sup> πένητας<sup>A</sup> ἠνάγκασαν<sup>AorAkt</sup> γενέσθαι<sup>AorSMedInf</sup> μάλα<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 nicht gemeine bisweilen Menschen Arme zwangen zu werden. sehr ja.  
 not ignoble sometimes men poor men they forced to become. very at least.  
 κάθηνται<sup>PräM/P</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> οὗτοι<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> κεκεντρωμένοι<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 sitzen ja ich meine diese in in der the Stadt city ge stachelt seiend und und  
 sit indeed I think these these in in the city having been stung and and  
 ἐξωπλισμένοι<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὀφείλοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> χρέα<sup>A</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄτιμοι<sup>AdjN</sup> γεγονότες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
 aus gerüstet seiend, die zwar schuldend Schulden, die aber entehrte geworden seiend,  
 fully armed, the at least owing debts, the but without honor having become,  
 οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀμφοτέρα<sup>AdjA</sup> <sup>PräAkt</sup> μισοῦντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπιβουλεύοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup>  
 die aber beides, hassend und auch also nach stellend den  
 the but both, hating and and also plotting against the  
 κτησάμενοις<sup>D</sup> <sup>AorMed</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> <sup>PräAkt</sup> νεωτερισμοῦ<sup>G</sup> ἐρῶντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 sich angeeignet habenden die der ihr eigenen und den anderen, der Erneuerung begehrend.  
 having acquired the the their own and and the others, of revolution desiring.  
 [555e] ἔστι<sup>PräAkt</sup> ταῦτα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 ist dies.  
 is these things.

## St. 556a

[Σωκράτης]: οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> χρηματισταὶ<sup>N</sup> ἐγκύψαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> δοκοῦντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τούτους<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὁρᾶν<sup>PräInfAkt</sup>  
 die aber ja Geld macher vorgebeugt habend, und nicht scheinend diese zu sehen,  
 the but indeed money makers having bent over, nor seeming these to see,  
 τῶν<sup>ArtG</sup> λοιπῶν<sup>AdjG</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> ὑπείκοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐνιέντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀργύριον<sup>A</sup> τιτρώσκοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 der of übrigen den the immer nach gebenden hinein lassend Silber Geld verwundend,  
 the rest the always yielding putting in silver money wounding,  
 καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἐγγόνους<sup>AdjA</sup> τόκους<sup>A</sup> πολλαπλασίους<sup>AdjA</sup> κομιζόμενοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πολὺν<sup>AdvA</sup>  
 und des des Vaters ab stammende Zinsen vielfache bringend sich, viel  
 and of father offspring interest many times more bringing in for themselves, much  
 τὸν<sup>ArtA</sup> κηφῆνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πτωχὸν<sup>A</sup> ἐμποιοῦσι<sup>PräAkt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 den the Drohn und Armen machen entstehen der the Stadt. wie denn, sprach, nicht  
 the drone and poor man they produce the city. how for, he said, not  
 πολὺν<sup>AdvA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐκεῖνη<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> κακὸν<sup>A</sup>  
 viel; und weder ja dorthin, I was aber ich, das solch Übel  
 much; and neither at least in that, I was but I, the such evil  
 ἐκκαόμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ἐθέλουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀποσβεννύναι<sup>PräInfAkt</sup> εἴργοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
 aus brennend being burned out wollen they wish aus löschen, to extinguish, hindernd preventing die des Eigenen  
 the the his own  
 ὅπῃ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βούλεται<sup>PräM/P</sup> τρέπειν<sup>PräInfAkt</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τῇδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἢ<sup>Adv</sup> αὐ<sup>Pt</sup>  
 auf welchem Wege jemand will wenden, noch hier her, auf welche Weise wieder  
 wherever someone wishes to turn, nor in this, by which again  
 κατὰ<sup>Prp</sup> ἕτερον<sup>AdjA</sup> νόμον<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> λύεται<sup>PräM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὃς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μετ<sup>Prp</sup>  
 nach anderem Gesetz die solchen wird gelöst. nach ja welchen; welcher nach  
 according to another law the such things is resolved. according to indeed which; who after  
 ἐκεῖνόν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> δεύτερος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναγκάζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀρετῆς<sup>G</sup> ἐπιμελεῖσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 jenem ist zweiter und zwingend der Tugend sich kümmern die the  
 that one is second and forcing of virtue to care for the  
 πολίτας<sup>A</sup> <sup>A</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κινδύνῳ<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> [556b] πολλὰ<sup>AdjA</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 Bürger. wenn denn auf dem eigenen Risiko die vieles jemand der  
 citizens. if ever for upon the his own danger the the many someone of  
 ἐκουσίων<sup>AdjG</sup> συμβολαίων<sup>G</sup> προστάττην<sup>PräAktKnj</sup> συμβάλλειν<sup>PräInfAkt</sup> χρηματίζονται<sup>PräM/POp</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 freiwilligen Verträge an ordne ab schließen, würden Geld geschäfte machen zwar  
 voluntary agreements he should order to conclude, they would do business at least  
 ἂν<sup>Pt</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup> ἀναιδῶς<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> ἐλάττω<sup>AdjAKmp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> φύοιτο<sup>PräM/POp</sup>  
 wohl weniger un verschämt in der Stadt, weniger aber in ihr würde wachsen  
 perhaps less shamelessly in the city, fewer but in her self would grow



τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> κακῶν<sup>G</sup> οἷων<sup>G</sup> Pr νυνδὴ<sup>Adv</sup> εἶπομεν<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> ἤ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup>  
 der of solchen such Übel evils of what sort just now sagten. und and sehr at least, ja, wahrlich aber  
 ὅς<sup>N</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γ<sup>Pt</sup>, ἔφην<sup>ImpAkt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr διὰ<sup>Prp</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 der. jetzt aber but at least, sagte ich ich, durch alle die solchen die the at least  
 δη<sup>Pt</sup> ἀρχομένους<sup>A</sup> Präm/P οὕτω<sup>Adv</sup> διατιθέασιν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἄρχοντες<sup>N</sup> σφᾶς<sup>A</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup>  
 ja beherrscht werdenden so thus richten ein in der Stadt die Herrscher sie selbst aber  
 indeed being ruled being ruled so thus they dispose in the city the rulers them but  
 αὐτοὺς<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr ἄρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τρυφῶντας<sup>A</sup> PräAkt μὲν<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νέους<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 sich selbst und die ihr eigenen— wohl nicht schwelgend zwar die Jungen und  
 themselves and the their own— then not luxuriating at least the youths and  
 ἀπόνους<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σώματος<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> [556c] τῆς<sup>ArtG</sup> ψυχῆς<sup>G</sup>  
 müßige und auf die des Körpers und auf die der Seele,  
 without toil and toward the of the body and toward the of the soul,  
 μαλακοὺς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> καρτερεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡδονάς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λύπας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀργούς<sup>AdjA</sup> τί<sup>A</sup> Pr μὴν<sup>Pt</sup>  
 weich aber standhalten gegen Lüste und auch Leiden und träge; was denn;  
 soft but to endure toward pleasures and also pains and idle; what indeed;  
 αὐτοὺς<sup>A</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> χρηματισμοῦ<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἡμεληκότας<sup>A</sup> PerAkt καὶ<sup>Kon</sup> οὐδέν<sup>A</sup> Pr  
 sich selbst aber außer Geld erwerb der anderen vernachlässigt habend, und nichts  
 themselves but except of money making of the others having neglected, and nothing  
 πλείω<sup>AdjA</sup> Präm/Kmp ἐπιμέλειαν<sup>A</sup> πεποιημένους<sup>A</sup> PerM/P ἀρετῆς<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πένητας<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 mehr Sorge gemacht habend der Tugend als die Armen; nicht denn nun.  
 more care having made of virtue than the poor men; not for then.  
 οὕτω<sup>Adv</sup> δη<sup>Pt</sup> παρεσκευασμένοι<sup>N</sup> PerM/P ὅταν<sup>Kon</sup> παραβάλλωσιν<sup>PräAktKjn</sup> ἀλλήλοις<sup>D</sup> Pr οἱ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 so ja vorbereitet seiend wenn immer nebeneinander stellen einander die und  
 thus indeed having been prepared whenever they set side by side to each other the and  
 ἄρχοντες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἀρχόμενοι<sup>N</sup> Präm/P ἢ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὁδῶν<sup>G</sup> πορείαις<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλαις<sup>AdjD</sup> τισὶ<sup>D</sup> Pr  
 Herrscher und die Beherrschten oder in Straßen Märschen oder in anderen einigen  
 rulers and the being ruled or in of roads marches or in other some  
 κοινωναίς<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> θεωρίας<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στρατείας<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> σύμπλοι<sup>N</sup> γιγνόμενοι<sup>N</sup> Präm/P  
 Gemeinschaften, oder gemäß Besichtigungen oder nach Feldzüge, oder Mitfahrer werdend  
 associations, or at of viewings or at of campaigns, or ship mates becoming  
 ἢ<sup>Kon</sup> συστρατιῶται<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> Pr τοῖς<sup>ArtD</sup> κινδύνοις<sup>D</sup> [556d] ἀλλήλους<sup>A</sup> Pr θεώμενοι<sup>N</sup> Präm/P  
 oder Mitkämpfer, oder und in ihnen den Gefahren einander betrachtend  
 or fellow soldiers, or and in the very the dangers one another viewing  
 μηδαμῇ<sup>Adv</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> Pr καταφρονῶνται<sup>PräM/P</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> πένητες<sup>N</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πλουσίων<sup>AdjG</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
 in keiner Weise hierin werden verachtet die Armen von den Reichen, aber  
 in no way in this are despised the poor men by the rich men, but  
 πολλάκις<sup>Adv</sup> ἰσχνὸς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> πένης<sup>N</sup> ἡλιωμένος<sup>N</sup> PerM/P παραταχθεὶς<sup>N</sup> AorPas ἐν<sup>Prp</sup> μάχῃ<sup>D</sup>  
 oftmals magerer Mann Armer, sonnen verbrannt seiend, auf gestellt worden seiend in Schlacht  
 often lean man poor man, sun burnt, having been drawn up in battle  
 πλουσίω<sup>AdjD</sup> ἐσκιατροφηκότι<sup>D</sup> PerAkt πολλὰς<sup>AdjA</sup> ἔχοντι<sup>D</sup> PräAkt σάρκας<sup>A</sup> ἀλλοτρίας<sup>AdjG</sup>  
 reichen im Schatten genährt habend, viele habend Fleisch massen fremder,  
 rich shade nurtured, many having flesh of others,  
 ἴδῃ<sup>AorAktKjn</sup> ἄσθματός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπορίας<sup>G</sup> μεστόν<sup>AdjA</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οἷ<sup>Pt</sup> οἷ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr οὐχ<sup>Pt</sup>  
 siehst von Atem not und auch von Ratlosigkeit voll, etwa meinst ihn nicht  
 you may see of breathlessness and also of distress full, then do you think him not  
 ἡγεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> κακίᾳ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> σφετέρᾳ<sup>AdjD</sup> πλουτεῖν<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τοιούτους<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 zu halten durch Schlechtigkeit der eigenen zu reich sein die solchen, und  
 to think by vice the their own to become rich the such, and  
 ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup> παραγγέλλειν<sup>PräInfAkt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἰδίᾳ<sup>Adv</sup> συγγίγνωνται<sup>PräM/PKjn</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 einem anderen einem anderen zu befehlen, wenn immer privat zusammen kommen, dass  
 another to another to tell, whenever privately they come together, that  
 ἄνδρες<sup>N</sup> ἡμέτεροι<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> [556e] γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>N</sup> Pr εὖ<sup>Adv</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔφην<sup>ImpAkt</sup>  
 Männer die unsrigen sind denn nichts; gut weiß zwar nun, sprach,  
 men our are for nothing; well I know at least then, he said,

ἔγωγε,<sup>N Pr</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> ποιοῦσιν.<sup>PräAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ὥπερ<sup>Kon</sup> σῶμα<sup>N</sup> νοσῶδες<sup>AdjN</sup> μικρᾶς<sup>AdjG</sup>  
 ich zumindest, I at least, dass that so thus tun. they do. also therefore wie just as ein Leib body krank diseased eines kleinen of small  
 ῥοπῆς<sup>G</sup> ἔξωθεν<sup>Adv</sup> δεῖται.<sup>PräM/P</sup> προσλαβέσθαι.<sup>AorMedInf</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κάμνειν.<sup>PräInfAkt</sup> ἐνίοτε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 Stoßes inclination von außen from outside bedarf it needs hinzu zu nehmen to take besides toward dem the Krank sein, to be sick, bisweilen aber sometimes but  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> στασιάζει.<sup>PräAkt</sup> αὐτὸ<sup>A Pr</sup> αὐτῷ,<sup>D Pr</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup>  
 auch ohne der the Außen Gerät in Bürgerzwist it engages in faction es selbst sich selbst, so ja auch and die the  
 κατὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>AdjA</sup> ἐκείνῳ<sup>D Pr</sup> διακειμένη<sup>N PräM/P</sup> πόλιν<sup>N</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μικρᾶς<sup>AdjG</sup> προφάσεως,<sup>G</sup> ἔξωθεν<sup>Adv</sup>  
 nach dem Selben jenem verfasst seiend Stadt aus kleinem Vorwand, von außen  
 according to the same to that one being disposed city from small pretext, from outside  
 ἐπαγομένων<sup>G PräM/P</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐτέρων<sup>AdjG</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὀλιγαρχουμένης<sup>G PräM/P</sup> πόλεως<sup>G</sup> συμμαχίαν<sup>A</sup>  
 herbei geführt werdender oder der anderen aus oligarchisch regiert werdender Stadt Bündnis  
 of being brought on or of the others out of of being oligarchy ruled city alliance  
 ἢ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐτέρων<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δημοκρατουμένης,<sup>G PräM/P</sup> νοσεῖ.<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῇ<sup>N Pr</sup> αὐτῇ<sup>D Pr</sup>  
 oder der anderen aus demokratisch regiert werdender, krankt und und selbst sich selbst  
 or of the others out of being democracy ruled, is sick and and herself to her self  
 μάχεται.<sup>PräM/P</sup> ἐνίοτε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> στασιάζει.<sup>PräAkt</sup>  
 kämpft, fights, bisweilen aber auch ohne die Außen spaltet sich; it engages in faction;  
 sometimes but and without the outside

## St. 557a

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup> γε.<sup>Pt</sup> δημοκρατία<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι.<sup>PräM/P</sup> γίγνεται.<sup>PräM/P</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> πένητες<sup>N</sup>  
 und sehr at least. Demokratie democracy ja ich meine entsteht becomes wenn immer die Armen  
 and very at least. Demokratie democracy ja ich meine entsteht becomes whenever the poor men  
 νικήσαντες<sup>N AorAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποκτείνωσι.<sup>PräAktKnj</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐτέρων<sup>AdjG</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 gesiegt habend having won die the zwar indeed töten mögen may kill der the anderen, others, die aber but  
 ἐκβάλλωσι.<sup>AorSAktKnj</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> λοιποῖς<sup>AdjD</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἴσου<sup>AdjG</sup> μεταδῶσι.<sup>AorSAktKnj</sup> πολιτείας<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 aus stoßen mögen, may drive out, den the aber übrigen remaining aus Gleichem Anteil geben mögen an Staats rechten und  
 to the but remaining out of equal they give a share of constitution and  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἀρχῶν,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κλήρων<sup>G</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> ἀρχαί<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D Pr</sup>  
 auch Ämtern, of offices, und wie das Meiste durch Lose die Ämter in ihr  
 also of offices, and as the much from lots the offices in her self  
 γίνονται.<sup>PräM/P</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> αὕτη<sup>N Pr</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> κατάστασις<sup>N</sup> δημοκρατίας,<sup>G</sup> ἔάντε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 werden. come to be. ist is denn, sprach, diese die Verfassung der Demokratie, sei es dass auch  
 come to be. is is for, he said, this the constitution of democracy, whether and  
 δι<sup>Prp</sup> ὅπλων<sup>G</sup> γένηται.<sup>AorSMedKnj</sup> ἔάντε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> φόβον<sup>A</sup> ὑπεξεληθόντων<sup>G AorSAkt</sup>  
 durch Waffen geschehe sei es dass auch durch Furcht heimlich hinaus gegangen seiender  
 by arms it may become whether and by fear of having slipped away  
 τῶν<sup>ArtG</sup> ἐτέρων<sup>AdjG</sup> τίνα<sup>A Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N Pr</sup> οὗτοι<sup>N Pr</sup> τρόπον<sup>A</sup> οἰκοῦσι;<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 der the anderen. welchen ja nun, war aber ich, diese Weise wohnen; und  
 the others. what kind then, I was but I, these manner they dwell; and  
 ποῖα<sup>AdjN</sup> τις<sup>N Pr</sup> [557b] ἡ<sup>ArtN</sup> τοιαύτη<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Pt</sup> πολιτεία<sup>N</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 was für eine irgendeine die solche wieder Verfassung; klar denn dass der  
 of what kind some the such again constitution; clear for that the  
 τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> δημοκρατικός<sup>AdjN</sup> τις<sup>N Pr</sup> ἀναφανήσεται.<sup>FuMed</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup>  
 solche such Mann man demokratisch gewisser wird erscheinen. klar, sprach. also  
 such man democratic some will appear. clear, he said. therefore  
 πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἐλεύθεροι,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλευθερίας<sup>G</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πόλις<sup>N</sup> μεστὴ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 zuerst first zwar ja frei, und der Freiheit die Stadt voll und  
 first at least indeed free, and and der Freiheit die Stadt voll and  
 παρρησίας<sup>G</sup> γίγνεται.<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξουσία<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D Pr</sup> ποιεῖν.<sup>PräInfAkt</sup> ὅτι<sup>A Pr</sup> τις<sup>N Pr</sup>  
 der Freimütigkeit entsteht, und Befugnis in ihr zu tun was jemand  
 of frank speech becomes, and authority in her to do whatever someone  
 βούλεται;<sup>PräM/P</sup> λέγεται<sup>PräM/P</sup> γε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> ὅπου<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> ἐξουσία<sup>N</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 will; wishes; wird gesagt ja nun, sprach er. wo aber ja Befugnis, klar dass  
 it is said at least indeed, he said. where but at least authority, clear that

ἰδίαν<sup>AdjA</sup> ἕκαστος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἂν<sup>Pt</sup> κατασκευῇ<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> αὐτοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> βίου<sup>G</sup> κατασκευάζοιτο<sup>PräM/POp</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 eigene private jeder each wohl Einrichtung des seines eigenen Lebens würde einrichten in  
 αὐτῇ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἣτις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἕκαστον<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀρέσκοι<sup>PräAktOp</sup> ὁλόν<sup>AdjN</sup> παντοδαποῖ<sup>AdjN</sup> [557c] δὴ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup>  
 ihr, welche jeden würde gefallen. klar. allerlei ja wohl ich meine  
 ἐν<sup>Prp</sup> ταύτῃ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πολιτείᾳ<sup>D</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> ἐγγίγνουντο<sup>PräM/POp</sup> ἄνθρωποι<sup>N</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 in dieser der Verfassung am meisten würden entstehen Menschen. wie denn nicht;  
 in this to the constitution most would arise in men. how for not;  
 κινδυνεύει<sup>PräAkt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καλλίστη<sup>AdjNSup</sup> αὕτη<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολιτειῶν<sup>G</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
 scheint, war aber ich, schönste diese der Verfassungen zu sein  
 seems likely, I was but I, most fair this of the constitutions to be  
 ὥστε<sup>Kon</sup> ἱμάτιον<sup>A</sup> ποικίλον<sup>AdjA</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἄνθεσι<sup>D</sup> πεποικιλμένον<sup>A<sub>PerM/P</sub></sup> οὕτω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὕτη<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 gleichwie Gewand bunt allen Blumen bunt geschmückt, so auch diese  
 just as garment variegated with all flowers having been variegated, thus and this  
 πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἥθειν<sup>D</sup> πεποικιλμένη<sup>N<sub>PerM/P</sub></sup> καλλίστη<sup>AdjNSup</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φαίνοιτο<sup>PräM/POp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 allen Sitten bunt geschmückt schönste wohl würde erscheinen. und vielleicht zwar,  
 with all characters having been variegated most fair ever might appear. and perhaps at least,  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταύτην<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὥστε<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> γυναῖκες<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
 I was but I, and this, just as the Kinder und auch die Frauen das  
 I was but I, and this, just as the children and also the women the  
 ποικίλα<sup>AdjA</sup> θεώμενοι<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> καλλίστην<sup>AdjASup</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> κρίνειαν<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλ<sup>Adv</sup>  
 Bunte schauend, schönste wohl viele würden urteilen. und sehr,  
 variegated viewing, most fair ever many would judge. and very,  
 ἔφη<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> [557d] ἔστιν<sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> μακάριε<sup>AdjV</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐπιτήδειον<sup>AdjN</sup>  
 sprach. und ist ja, o Glücklicher, war aber ich, geeignet  
 he said. and is at least, O blessed one, I was but I, fitting  
 ζητεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> πολιτείᾳ<sup>A</sup> τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δὴ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γένη<sup>A</sup> πολιτειῶν<sup>G</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
 zu suchen in ihr Verfassung. was nun; dass alle Arten der Verfassungen hat  
 to seek in her constitution. what indeed; that all kinds of constitutions has  
 διὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐξουσίαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κινδυνεύει<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> βουλομένῳ<sup>D<sub>PräM/P</sub></sup> πόλιν<sup>A</sup> κατασκευάζειν<sup>PräInfAkt</sup>  
 wegen die Befugnis, und scheint dem dem Wollenden Stadt zu errichten,  
 through the authority, and seems likely to the willing city to construct,  
 ὅ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> νυνδὴ<sup>Adv</sup> ἡμεῖς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐποιοῦμεν<sup>ImpAkt</sup> ἀναγκαῖον<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δημοκρατουμένην<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup>  
 was eben wir wir machten, notwendig zu sein in demokratisch regiert werdende  
 which just now we we were making, necessary to be into being democracy ruled  
 ἐλθόντι<sup>D<sub>AorSAkt</sub></sup> πόλιν<sup>A</sup> ὃς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἂν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀρέσκει<sup>PräAktKnj</sup> τρόπος<sup>N</sup> τοῦτον<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
 dem gekommen seienden Stadt, welcher wohl sich selbst gefalle möge Art, diesen  
 having come city, who ever him self may please way, this  
 ἐκλέξασθαι<sup>A<sub>AorMedInf</sub></sup> ὥστε<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> παντοπωλίων<sup>A</sup> ἀφικομένῳ<sup>D<sub>AorSMed</sub></sup> πολιτειῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 aus wählen, gleichwie in Allerlei Laden dem angekommen seienden der Verfassungen, und  
 to choose for himself, just as into all goods shop having arrived of the constitutions, and  
 ἐκλεξαμένῳ<sup>D<sub>AorMed</sub></sup> οὕτω<sup>Adv</sup> κατοικίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> [557e] γοῦν<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 dem aus gewählt habenden so zu besiedeln. vielleicht zumindest, sprach, nicht wohl  
 to the having chosen thus to settle. perhaps at least, he said, not ever  
 ἀποροῖ<sup>PräAktOp</sup> παραδειγμάτων<sup>G</sup>  
 würde ratlos sein an Beispielen.  
 would be at a loss of examples.

## St. 558a

[Σωκράτης]: τὸ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μηδεμίαν<sup>AdjA</sup> ἀνάγκην<sup>A</sup> εἶπον<sup>AorAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτῃ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τῇ<sup>ArtD</sup>  
 das aber keinerlei Notwendigkeit, sagte ich, zu sein zu herrschen in in dieser der  
 the but none necessity, I said, to be to rule to the  
 πόλει<sup>D</sup> μηδ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἦς<sup>PräAktKnj</sup> ἱκανὸς<sup>AdjN</sup> ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> μηδ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> ἄρχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
 Stadt, auch nicht wohl seiest fähig zu herrschen, auch nicht wieder zu beherrscht werden,  
 city, nor ever you may be sufficient to rule, nor again to be ruled,  
 ἐὰν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βούλῃ<sup>PräM/PKnj</sup> μηδ<sup>Kon</sup> πολεμεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πολεμοῦντων<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> μηδ<sup>Kon</sup> εἰρήνην<sup>A</sup>  
 wenn nicht du willest, auch nicht zu kämpfen der Kämpfenden, auch nicht Frieden  
 if ever not you may wish, nor to make war of the warring, nor peace

ἄγειν<sup>PräInfAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἀγόντων,<sup>G</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐπιθυμῇς<sup>PräAktKnj</sup> εἰρήνης,<sup>G</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup>  
 zu führen der anderen Führenden, wenn nicht du begehrest des Friedens, auch nicht  
 to lead of the others leading, if ever not you may desire of peace, nor  
 αὖ<sup>Pt</sup>, ἐάν<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> νόμος<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> διακωλύῃ<sup>PräAktKnj</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δικάζειν<sup>PräInfAkt</sup> μηδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 wieder, wenn jemand zu herrschen Gesetz dich hindere möge oder zu richten, nichts  
 again, if ever someone to rule law you may hinder or to judge, nothing  
 ἥττον<sup>AdvKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικάζειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> σοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐπίη<sup>PräAktKnj</sup> ἄρ<sup>Pt</sup>  
 weniger auch und zu herrschen und zu richten, wenn ihm to it dir zukomme möge, denn  
 less and to rule and to judge, if ever to you may come upon, then  
 οὐ<sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> θαυμάσια<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡδεῖα<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τοιαύτη<sup>AdjN</sup> διαγωγῇ<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> παραυτίκα,<sup>Adv</sup>  
 nicht wunderbar und angenehm die solche Lebensführung in dem Augenblick;  
 not wondrous and sweet the such passing of life in the for the moment;  
 ἴσως<sup>Adv</sup>, ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> τούτῳ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πραότης<sup>N</sup> ἐνίων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 vielleicht, sprach, in ja diesem. was aber; die Sanftmut einiger der  
 perhaps, he said, in at least this. what but; the gentleness of some of the  
 δικασθέντων<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> <sup>AorPas</sup> κομψή<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐπω<sup>Adv</sup> εἶδες<sup>AorSakt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοιαύτῃ<sup>AdjD</sup> πολιτείᾳ<sup>D</sup>  
 verurteilt worden seienden nicht fein; oder noch nicht sahst du, in solcher Verfassung  
 having been judged not refined; or not yet you saw, in such constitution  
 ἀνθρώπων<sup>G</sup> καταψηφισθέντων<sup>G</sup> <sup>AorPas</sup> θανάτου<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φυγῆς,<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup>  
 der Menschen zum Tode verurteilt worden seienden des Todes oder der Verbannung, nichts weniger  
 of men having been voted down of death or of exile, nothing less  
 αὐτῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μενόντων<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναστρεφόμενων<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῳ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Kon</sup>  
 ihrer verweilenden und auch sich umtreibenden in Mitte, und als weder  
 of them staying and also turning about in middle, and as neither  
 φροντίζοντος<sup>G</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> ὁρῶντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐδενός<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> περιουστῆ<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἥρω<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 sorgenden noch sehenden keines streift umher gleichwie Held; und  
 of caring nor of seeing of no one he wanders about just as hero; and  
 πολλούς<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> [558b] δέ<sup>Pt</sup> συγγνώμῃ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐδ',<sup>Kon</sup> ὅπωςτιοῦν<sup>Adv</sup> σμικρολογίᾳ<sup>N</sup>  
 viele ja, sprach, die aber Nachsicht und auch nicht irgendwie Kleinlichkeit  
 many at least, he said. the the but pardon and nor in any way petty talk  
 αὐτῆς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καταφρόνῃς<sup>N</sup> ὧν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐλέγομεν<sup>ImpAkt</sup> σεμνύνοντες,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup>  
 ihrer, sondern Verachtung deren wir sagten erhebend, als  
 of her, but contempt of the things which we were saying exalting, when  
 τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>A</sup> ὠκίζομεν<sup>ImpAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὑπερβεβλημένην<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> φύσιν<sup>A</sup> ἔχοι<sup>PräAktOp</sup>  
 die Stadt wir ansiedelten, dass wenn nicht jemand über ragend gewordene Natur hätte,  
 the city we were founding, as if not someone having been surpassed nature would have,  
 οὐποτ',<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἀγαθός,<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παῖς<sup>N</sup> ὢν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> παίζει<sup>PräAktOp</sup>  
 niemals wohl würde werden Mann gut, wenn nicht Kind seiend sofort würde spielen  
 never ever might become man good, if not child being straightway would play  
 ἐν<sup>Prp</sup> καλοῖς<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπιτηδεύοι<sup>PräAktOp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μεγαλοπρεπῶς<sup>Adv</sup>  
 in schönen Dingen und würde betreiben die solchen alle, so dass groß artig  
 in noble things and would pursue the such all, as magnificently  
 καταπατήσας<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> ἅπαντ'<sup>AdjA</sup> αὐτὰ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φροντίζει<sup>PräAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὁποίων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 zertreten habend alles sie selbst nichts kümmert sich aus welcher Art wohl jemand  
 having trampled down all them nothing cares out of of what sort ever someone  
 ἐπιτηδεύμάτων<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολιτικά<sup>AdjA</sup> ἰὼν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πράττει<sup>PräAktKnj</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τιμᾷ<sup>PräAkt</sup> ἐάν<sup>Kon</sup>  
 der Betätigungen zu die politischen Dinge gehend tue möge, sondern ehrt, wenn  
 of pursuits upon the political going may do, but honors, if ever  
 [558c] φῆ<sup>PräAktKnj</sup> μόνον<sup>Adv</sup> εὖνους<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πλήθει<sup>D</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
 behaupte möge nur wohlgesinnt zu sein dem Volk; ganz ja, sprach,  
 he may say only kindly minded to be to the multitude; very at least, he said,  
 γενναῖα<sup>AdjN</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔφην<sup>ImpAkt</sup> ἔχοι<sup>PräAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> ἀδελφᾶ<sup>AdjA</sup>  
 edel. dieses und ja, sagte ich, hätte wohl auch dieser andere verwandte  
 noble. these and indeed, I was saying, would have ever also of these other brotherly  
 δημοκρατία<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔοικεν<sup>PerAkt</sup> ἡδεῖα<sup>AdjN</sup> πολιτεία<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄναρχος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 Demokratie, und wäre, wie scheint, angenehme Verfassung und ohne Herrscher und  
 democracy, and might be, as it seems, sweet constitution and ruler less and



ποικίλη, <sup>AdjN</sup> **ισότητά<sup>A</sup>** <sup>A</sup>τινα <sup>Adv</sup>ὁμοίως <sup>Adv</sup>ἴσοις <sup>AdjD</sup> τε <sup>Pt</sup>καὶ <sup>Kon</sup>ἀνίστοις <sup>AdjD</sup> διανέμουσα. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>καὶ <sup>Kon</sup>  
 bunt, various, Gleichheit irgendeine gleich mäßig Gleichen und auch Ungleichen verteilend. distributing. und and  
 μάλ', <sup>Adv</sup>ἐφη, <sup>ImpAkt</sup>γνώριμα <sup>AdjA</sup> λέγεις. <sup>PräAkt</sup>ἄρει <sup>PräImvAkt</sup> δή, <sup>Pt</sup>ἦν <sup>ImpAkt</sup> δ', <sup>Pt</sup>ἐγώ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>ὁ <sup>ArtN</sup>  
 sehr, very, sprach, he said, Bekanntes familiar you say. betrachte observe indeed, I was aber ich, wer der  
 τοιοῦτος <sup>AdjN</sup> ἰδίᾳ. <sup>Adv</sup> <sup>ἢ</sup> <sup>Kon</sup>πρῶτον <sup>AdvSup</sup> σκεπτέον, <sup>AdjN</sup> ὥσπερ <sup>Kon</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> πολιτείαν <sup>A</sup> ἐσκεψάμεθα, <sup>AorMed</sup>  
 solche privat. oder zuerst zu erwägen, gleichwie die Verfassung wir prüften, we examined, and  
 τίνος <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>τρόπον <sup>A</sup> γίγνεται, <sup>PräM/P</sup> ναί, <sup>ij</sup> ἐφη. <sup>ImpAkt</sup> ἄρ', <sup>Pt</sup>οὐν <sup>Pt</sup> οὐχ' <sup>Pt</sup> ὥδε, <sup>Adv</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> φειδωλοῦ <sup>AdjG</sup>  
 welche what kind Weise entsteht; ja, sprach. denn nun nicht so; des sparsamen of thrifty  
 ἐκείνου <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>καὶ <sup>Kon</sup>ὀλιγαρχικοῦ <sup>AdjG</sup> γένοιτ', <sup>AorMedOp</sup> [558d] ἂν <sup>Pt</sup> οἶμαι, <sup>PräM/P</sup> υἱός <sup>N</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> πατρὶ <sup>D</sup>  
 jenes of that und oligarchischen würde werden möge wohl ich meine Sohn unter dem Vater  
 τεθραμμένος <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ἐκείνου <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>ἥθεσι, <sup>D</sup> τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>γὰρ <sup>Pt</sup> οὐ, <sup>Pt</sup> βίᾳ <sup>D</sup> δὴ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>  
 auf gezogen worden seiend in den jenes Sitten; was denn nicht; durch Gewalt ja auch  
 οὗτος <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>ἄρχων <sup>N</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἐν <sup>Prp</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>ἡδονῶν, <sup>G</sup> ὅσαι <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>ἀναλωτικαὶ <sup>AdjN</sup> μὲν, <sup>Pt</sup> χρηματιστικαὶ <sup>AdjN</sup>  
 dieser Herrscher der in sich selbst Lüste, welche verzehrende zwar, geld erwerbende this one ruler of the in him self pleasures, as many as spending at least, money making  
 δέ <sup>Pt</sup> μή <sup>Pt</sup> αἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>δὴ <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀναγκαῖαι <sup>AdjN</sup> κέκληνται— <sup>PerM/P</sup> δῆλον, <sup>AdjN</sup> ἐφη. <sup>ImpAkt</sup> βούλει <sup>PräAkt</sup> οὐν, <sup>Pt</sup>  
 aber nicht· welche ja nicht notwendig sind genannt— klar, sprach. willst du nun, but not· which indeed not necessary have been called— clear, he said. do you wish then,  
 ἦν <sup>ImpAkt</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>ἵνα <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup> σκοτεινῶς <sup>Adv</sup> διαλεγώμεθα, <sup>PräM/PKj</sup> πρῶτον <sup>AdvSup</sup>  
 war I was but ich, I, in order that not dunkel darkly wir unterreden mögen, let us discuss, zuerst first  
 ὀρισώμεθα <sup>AorMedKj</sup> τάς <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> ἀναγκαίους <sup>AdjA</sup> ἐπιθυμίας <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> μή, <sup>Pt</sup> βούλομαι, <sup>PräM/P</sup> ἢ <sup>Pt</sup>  
 wir mögen abgrenzen die und not wendigen Begierden und die nicht; ich will, sprach truly let us define the and necessary desires and the not; I wish, truly  
 δ', <sup>Pt</sup> ὅς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>οὐκοῦν <sup>Pt</sup> ἅς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>τε <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> οἶοι <sup>AdjN</sup> τ', <sup>Pt</sup> εἴμεν <sup>PräAktOp</sup> ἀποτρέψαι, <sup>AorAktInf</sup> δικαίως <sup>Adv</sup> ἂν <sup>Pt</sup>  
 aber er. also welche und nicht wohl im Stande und wir wären ab wenden, gerecht wohl but he. therefore which and not ever able and we might be to turn away, justly ever  
 [558e] ἀναγκαῖαι <sup>AdjN</sup> καλοῖντο, <sup>PräM/POp</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὅσαι <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>ἀποτελούμεναι <sup>PräM/P</sup> ὠφελοῦσιν <sup>PräAkt</sup> ἡμᾶς, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 notwendig würden genannt, und welche sich aus wirkend nützen uns; necessary might be called, and as many as being fulfilled benefit us;  
 τούτων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>γὰρ <sup>Pt</sup> ἀμφοτέρων <sup>AdjG</sup> ἐφίεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> ἡμῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>τῇ <sup>ArtD</sup> φύσει <sup>D</sup> ἀνάγκη. <sup>N</sup> ἢ <sup>Kon</sup> οὐ, <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>  
 dieser denn beider zu streben unser der Natur Notwendigkeit. oder nicht; und of these for of both to strive after of us by the nature necessity. or not; and  
 μάλα. <sup>Adv</sup>  
 sehr.  
 very.

## St. 559a

[Σωκράτης]: δικαίως <sup>Adv</sup> δὴ <sup>Pt</sup> τοῦτο <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ἐπ' <sup>Prp</sup> αὐταῖς <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>ἐροῦμεν, <sup>FuAkt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> ἀναγκαῖον. <sup>A</sup> δικαίως. <sup>Adv</sup> τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>δέ, <sup>Pt</sup>  
 mit Recht ja dieses auf diesen werden sagen, das Notwendige. mit Recht. was aber; justly indeed this upon them we will say, the necessary. justly. what but;  
 ἅς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>γέ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>ἀπαλλάξειεν <sup>AorAktOp</sup> ἂν, <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> μελετῶ <sup>D</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> νέου, <sup>AdjG</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup>  
 welche ja jemand würde abschaffen wohl, wenn durch Übung aus des Jungen, und zu auf which at least someone would remove ever, if by practice out of of youth, and toward  
 οὐδὲν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ἀγαθὸν <sup>AdjA</sup> ἐνοῦσαι <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> δρῶσιν, <sup>PräAkt</sup> αἱ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τούναντίον, <sup>Adv</sup> πάσας <sup>AdjA</sup> ταύτας <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 nichts Gutes inne seiend tun, die aber auch im Gegenteil, alle diese nothing good being present they do, the but and on the contrary, all these  
 εἰ <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup> ἀναγκαίους <sup>AdjA</sup> φαῖμεν <sup>AorAktOp</sup> εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> ἄρ', <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> καλῶς <sup>Adv</sup> ἂν <sup>Pt</sup> λέγοιμεν; <sup>PräAktOp</sup>  
 wenn nicht not wendige würden sagen zu sein, denn nicht gut wohl würden wir sagen; if not necessary we might say to be, then not well ever we might say;  
 καλῶς <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὐν. <sup>Pt</sup> προελέμεθα <sup>AorMedKj</sup> δὴ <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>παράδειγμα <sup>A</sup> ἐκατέρων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>αἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>εἰσιν, <sup>PräAkt</sup>  
 gut zwar nun. wählen wir vor ja irgendein Beispiel beider welche sind, well at least then. let us choose indeed some example of both which are,

ἵνα<sup>Kon</sup> τύπῳ<sup>D</sup> λάβωμεν<sup>AorSAktKnj</sup> αὐτάς,<sup>A</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup>  
 damit mit Muster nehmen würden wir sie; also wohl nötig ist. denn nun nicht die  
 in order that by a pattern we may take them; therefore it is necessary. then then not the  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> φαγεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> μέχρι<sup>Prp</sup> ὑγείας<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐεξίας<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> [559b] αὐτοῦ<sup>G</sup>  
 des zu essen bis der Gesundheit und auch des Wohlbefindens und des selbst  
 of the to eat up to health and also fitness and and itself  
 σίτου<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄψου<sup>G</sup> ἀναγκαῖος<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μέν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup>  
 des Getreides and auch der Beilage notwendig wohl wäre; ich meine. die zwar ja  
 of bread and also of relish necessary ever would be; I think. the at least indeed  
 που<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σίτου<sup>G</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἀμφοτέρα<sup>AdjA</sup> ἀναγκαῖα<sup>AdjN</sup> ἥ<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> ὠφέλιμος<sup>AdjN</sup>  
 wohl des Getreides gemäß beiden Seiten notwendig, insofern und nützlich  
 perhaps of the bread in respect to both necessary, in which way and beneficial  
 ἥ<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> ζῶντα<sup>A</sup> δυνατὴ<sup>AdjN</sup> ναί<sup>ij</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Kon</sup> ὄψου<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup>  
 insofern und nicht aufhören lassen lebend fähig. ja. die aber der Beilage, wenn  
 in which way and not to cause to stop a living able. yes. the but of relish, if  
 πῇ<sup>Adv</sup> τινα<sup>A</sup> ὠφελίαν<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> εὐεξίαν<sup>A</sup> παρέχεται<sup>PräM/P</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τί<sup>N</sup> δέ<sup>Kon</sup>  
 irgendwie irgendeinen Nutzen für Wohlbefinden gewährt sich, ganz zwar nun. was aber  
 in any way some benefit toward fitness provides, very at least then. what but  
 ἡ<sup>ArtN</sup> πέρα<sup>Adv</sup> τούτων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλλοίων<sup>AdjG</sup> ἐδεσμάτων<sup>G</sup> ἡ<sup>Kon</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> ἐπιθυμία<sup>N</sup> δυνατὴ<sup>AdjN</sup>  
 die darüber hinaus dieser und anderer der Speisen oder solcher Begierde, fähig  
 the beyond of these and of other of foods or of such desire, capable  
 δέ<sup>Kon</sup> κολαζομένη<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νέων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παιδευομένη<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup>  
 aber gezähmt werdend von Jugend und erzogen werdend von den vielen  
 but being restrained from youth and being trained from the many  
 ἀπαλλάττεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βλαβερά<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σώματι<sup>D</sup> βλαβερά<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Kon</sup> ψυχῇ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
 sich zu befreien, und schädlich zwar dem Körper, schädlich aber der Seele hinsichtlich  
 to be rid, and harmful at least to the body, harmful but to the soul toward  
 τε<sup>Pt</sup> φρόνησιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σωφρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> [559c] γε<sup>Pt</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναγκαῖα<sup>AdjN</sup>  
 und Einsicht und das besonnen sein; denn ja richtig nicht notwendig  
 and also prudence and the to be self controlled; then indeed rightly not necessary  
 ἂν<sup>Pt</sup> καλοῖτο<sup>PräM/POp</sup> ὀρθότατα<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναλωτικὰς<sup>AdjA</sup> φῶμεν<sup>PräAktKnj</sup>  
 wohl würde genannt werden; am richtigsten zwar nun. also wohl und verzehrende sagen mögen  
 ever might be called; most rightly at least then. therefore and spending let us say  
 εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ταύτας,<sup>A</sup> ἐκείνας<sup>A</sup> δέ<sup>Kon</sup> χρηματιστικὰς<sup>AdjA</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρήσιμους<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
 zu sein diese, jene aber geld erwerbende wegen das nützliche für  
 to be these, those but money making because of the useful for  
 τὰ<sup>ArtA</sup> ἔργα<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τί<sup>N</sup> μὴν<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἀφροδισίων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 die Werke zu sein; was denn denn; so ja auch über der Liebes dinge und  
 the works to be; why indeed; thus indeed and concerning of sexual pleasures and  
 τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> φήσομεν<sup>FuAkt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὃν<sup>A</sup> νυνδὴ<sup>Adv</sup> κηφήνα<sup>A</sup>  
 der anderen werden wir sagen; so. denn nun auch den welchen soeben Drohn  
 the other we will say; thus. then then also whom just now drone  
 ὠνομάζομεν<sup>ImpAkt</sup> τοῦτον<sup>A</sup> ἐλέγομεν<sup>ImpAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> ἡδονῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπιθυμιῶν<sup>G</sup>  
 nannten wir diesen sagten wir den der solcher Lüste und Begierden  
 we were naming, this we were saying the of the such pleasures and of desires  
 γέμοντα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρχόμενον<sup>A</sup> [559d] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀναγκαίων<sup>AdjG</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup>  
 voll seiend und beherrscht werdend von den nicht notwendigen, den aber von  
 being full and being ruled by the not necessary, the but by  
 τῶν<sup>ArtG</sup> ἀναγκαίων<sup>AdjG</sup> φειδωλὸν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀλιγαρχικόν<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>N</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
 den notwendigen sparsam und auch oligarchisch; aber was denn denn; wieder  
 the necessary thrifty and also and oligarchic; but why indeed; again  
 τοίνυν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> λέγωμεν<sup>PräAktKnj</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὀλιγαρχικοῦ<sup>AdjG</sup> δημοκρατικὸς<sup>AdjN</sup>  
 nun denn, war aber ich, sagen wir mögen wie dass aus oligarchischen demokratisch er  
 then, I was but I, let us say that out of oligarchic democratic  
 γίγνεται<sup>PräM/P</sup> φαίνεται<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> τά<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> γίγνεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> πῶς<sup>Adv</sup>  
 wird. scheint sich aber mir die ja vielen so zu werden. wie;  
 becomes. it appears but to me the indeed many thus to become. how;

ὅταν<sup>Kon</sup> νέος<sup>AdjN</sup> τεθραμμένος<sup>N PerM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> νυνδὴ<sup>Adv</sup> ἐλέγομεν<sup>ImpAkt</sup> ἀπαιδευτῶς<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 wenn immer jung, aufgezogen worden wie soeben sagten wir, ungebildet und auch  
 whenever young, having been reared as just now we were saying, uneducatedly and also and  
 φειδωλῶς<sup>Adv</sup> γεύσεται<sup>AorM/PKj</sup> κηφόνων<sup>G</sup> μέλιτος<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συγγένηται<sup>AorSMedKj</sup> αἰθῶσι<sup>AdjD</sup> θηροῖ<sup>D</sup>  
 sparsam, koste möge er der Drohnen des Honigs, und sich vereinige möge glühenden Bestien  
 thriftily, he may taste of drones of honey, and and he may associate with fiery beasts  
 καὶ<sup>Kon</sup> δεινοῖς<sup>AdjD</sup> παντοδαπὰς<sup>AdjA</sup> ἡδονὰς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποικίλας<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παντοίως<sup>Adv</sup>  
 und furchtbaren, allerlei Lüste und bunte und auf mancherlei Weise  
 and and formidable, all kinds of pleasures and and various and in all ways  
 ἐχούσας<sup>A PräAkt</sup> δυνάμενους<sup>D PräM/P</sup> σκευάζειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> ποῦ<sup>Pt</sup> οἷου<sup>PräM/Plmv</sup> [559e] εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
 habend fähig seienden zu arrangieren, hier wohl glaube zu sein  
 having being able to devise, here perhaps suppose to be  
 ἀρχὴν<sup>A</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup> μεταβολῆς<sup>G</sup> ὀλιγαρχικῆς<sup>AdjG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐαυτῷ<sup>D Pr</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δημοκρατικὴν<sup>AdjA</sup> πολλήν<sup>AdjN</sup>  
 Anfang für ihn des Wechsels oligarchischen der sich selbst in die demokratische. große  
 a beginning for him of change oligarchic of the for him self into democratic. much  
 ἀνάγκη<sup>N</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πόλις<sup>N</sup> μετέβαλλε<sup>ImpAkt</sup> βοηθησάσης<sup>G AorAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 Notwendigkeit, sprach er. denn nun, so wie die Stadt wechselte über geholfen habend dem  
 necessity, he said. then then, just as the city was changing of having assisted to the  
 ἑτέρῳ<sup>AdjD</sup> μέρει<sup>D</sup> συμμαχίας<sup>G</sup> ἔξωθεν<sup>Adv</sup> ὁμοίως<sup>AdjA</sup> ὁμοίῳ<sup>AdjD</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> νεανίας<sup>N</sup>  
 anderen Teil des Bündnisses von außen, Ähnliches dem Ähnlichen, so auch der Jüngling  
 other part of alliance from outside, like to like, thus also the youth  
 μεταβάλλει<sup>PräAkt</sup> βοηθοῦντος<sup>G PräAkt</sup> αὐ<sup>Pt</sup> εἰδους<sup>G</sup> ἐπιθυμιῶν<sup>G</sup> ἔξωθεν<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἑτέρῳ<sup>AdjD</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 wechselt über helfend seienden wieder Art der Begierden von außen dem anderen der  
 changes of helping again kind of desires from outside to the other of the  
 παρ<sup>Prp</sup> ἐκείνῳ<sup>D Pr</sup> συγγενοῦς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁμοίου<sup>AdjG</sup> παντάπασι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 bei jenem, verwandten und auch ähnlichen; ganz und gar zwar nun.  
 beside that one, akin and also and similar; entirely at least then.

## St. 560a

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἀντιβοηθήσῃ<sup>AorAktKj</sup> τις<sup>N Pr</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐαυτῷ<sup>D Pr</sup>  
 und wenn zwar ja ich meine zu Hilfe komme möge jemand dem in sich selbst  
 and if ever at least indeed I think should counter aid someone to the in in him self  
 ὀλιγαρχικῶ<sup>AdjD</sup> συμμαχία<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ποθεν<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 oligarchischen mit Bündnis, oder von irgendwoher von seitens des Vaters oder auch der  
 oligarchic with alliance, or from somewhere from beside the the father or even of the  
 ἄλλων<sup>AdjG</sup> οἰκείων<sup>AdjG</sup> νουθετούντων<sup>G PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακιζόντων<sup>G PräAkt</sup> στάσις<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 anderen Angehörigen ermahnend und auch tadelnd, Zwist ja und  
 other kin admonishing and also and blaming, faction indeed and  
 ἀντίστασις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάχη<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> τότε<sup>Adv</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N Pr</sup> μὴν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 Gegen wehr und Kampf in ihm gegen sich selbst dann entsteht. was denn; und  
 resistance and battle in him toward him self then comes to be. why indeed; and  
 ποτὲ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δημοκρατικὸν<sup>AdjN</sup> ὑπεχώρησε<sup>AorAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ὀλιγαρχικῶ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 einmal zwar ich meine das demokratische wich zurück dem oligarchischen, und  
 once at least I think the democratic gave way to the oligarchic, and  
 τινες<sup>N Pr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπιθυμιῶν<sup>G</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> διεφθάρσαν<sup>AorPas</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξέπεσον<sup>AorSAkt</sup>  
 einige der Begierden die zwar wurden zugrunde gerichtet, die aber auch fielen weg,  
 some of the desires the at least were ruined, the but also fell away,  
 αἰδοῦς<sup>G</sup> τινος<sup>G Pr</sup> ἐγγενομένης<sup>G AorSM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> νέου<sup>AdjG</sup> ψυχῇ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 der Scham irgendeiner entstanden seiender in in der des Jünglings Seele, und  
 of shame of some having arisen in in the of the young man soul, and  
 κατεκοσμήθη<sup>AorPas</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐνίοτε<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> αὐθις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Kon</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup>  
 wurde geordnet wieder. geschieht denn bisweilen, sprach er. abermals aber ich meine  
 was set in order again. it happens for sometimes, he said. anew but I think  
 τῶν<sup>ArtG</sup> ἐκπεσουσῶν<sup>G AorSAkt</sup> ἐπιθυμιῶν<sup>G</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup> ὑποτρεφόμεναι<sup>N PräM/P</sup> συγγενεῖς<sup>AdjN</sup> [560b] δι<sup>Prp</sup>  
 der ausgefallen seiender Begierden andere heran wachsende verwandte durch  
 of the of having fallen away desires others being under nourished akin through  
 ἀνεπιστημοσύνην<sup>A</sup> τροφῆς<sup>G</sup> πατρὸς<sup>G</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰσχυραῖ<sup>AdjN</sup> ἐγένοντο<sup>AorSMed</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 Unwissenheit der Ernährung des Vaters viele und auch starke wurden. pflegt  
 unskillfulness of upbringing of father many both and strong came to be. is wont

γοῦν,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> γίνεσθαι.<sup>PräM/PlInf</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> εἵκουσάν<sup>AorSAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup>  
 zumindest, sprach er, so zu werden. also wohl zogen hin und zu den  
 at least, he said, thus to come to be. therefore drew and also toward the  
 αὐτὰς<sup>AdjA</sup> ὁμίλιας,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λάθρα<sup>Adv</sup> συγγινόμεναι<sup>N</sup> πλῆθος<sup>A</sup> ἐνέτεκον.<sup>AorSAkt</sup> τί<sup>N</sup> μὴν,<sup>Pt</sup>  
 selben Umgängen, und heimlich zusammen kommend eine Menge gebären sie. was denn denn;  
 same associations, and and secretly consorting a multitude they bore. why indeed;  
 τελευτῶσαι<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> κατέλαβον<sup>AorSAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> νέου<sup>AdjG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ψυχῆς<sup>G</sup>  
 schließlich geworden ja ich meine nahmen ein die des jungen der Seele  
 having ended indeed I think they took the the of the young man of the soul  
 ἀκρόπολιν,<sup>A</sup> αἰσθόμεναι<sup>N</sup> κενὴν<sup>AdjA</sup> μαθημάτων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπιτηδευμάτων<sup>G</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup>  
 Akropolis, wahrgenommen habend leer an Lehren und auch an Betätigungen schönen  
 citadel, perceiving empty of lessons and also and of practices noble  
 καὶ<sup>Kon</sup> λόγων<sup>G</sup> ἀληθῶν,<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἄριστοι<sup>AdjNSup</sup> φρουροί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φύλακες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
 und Reden wahren, die ja die besten Wächter und auch Hüter in Männern  
 and words true, who indeed best guards and also and guardians in of men  
 θεοφιλῶν<sup>AdjG</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> διανοίαις.<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> [560c] πολὺ<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> ψευδεῖς<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 gott liebenden sind Gesinnungen. und sehr ja, sprach er. falsche ja und  
 god loving are in minds. and much at least, he said. false indeed and  
 ἀλαζόνες<sup>AdjN</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> λόγοι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δόξαι<sup>N</sup> ἀντ'<sup>Prp</sup> ἐκείνων<sup>G</sup> ἀναδραμόντες<sup>N</sup>  
 prahlerische ich meine Worte und auch Meinungen statt jener hinauf gelaufen seiend  
 swaggering I think words and also and beliefs instead of those having rushed up  
 κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> τόπον<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τοιούτου.<sup>AdjG</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 besetzten den selben Ort des solchen. sehr ja, sprach er. denn nun  
 they occupied the same place of the such. very at least, he said. then then  
 οὐ<sup>Pt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐκείνους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> Λωτοφάγους<sup>A</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup> φανερώς<sup>Adv</sup>  
 nicht wieder und zu jenen den Lotos esser gekommen seiend offenbar  
 not again and also into those the Lotus eaters having come openly  
 κατοικεῖ,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> παρ'<sup>Prp</sup> οἰκείων<sup>AdjG</sup> τις<sup>N</sup> βοήθεια<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> φειδωλῷ<sup>AdjD</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup>  
 wohnt, und wenn von seitens Angehörigen jemand Hilfe dem sparsamen seiner  
 he dwells, and if ever from beside of kinsmen someone help to the thrifty of him  
 τῆς<sup>ArtG</sup> ψυχῆς<sup>G</sup> ἀφικνῆται,<sup>PräM/PKnf</sup> κλήσαντες<sup>N</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἀλαζόνες<sup>AdjN</sup> λόγοι<sup>N</sup> ἐκεῖνοι<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtA</sup>  
 der Seele gelange möge, geschlossen habend die prahlerischen Worte jene die  
 of the soul should arrive, having shut the the boastful words those the  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> βασιλικοῦ<sup>AdjG</sup> τείχους<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> πύλας<sup>A</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> συμμαχίαν<sup>A</sup>  
 des königlichen Mauer in in ihm Tore weder sie selbst die Allianz  
 of the royal of wall in in him gates neither her self the alliance  
 παριᾶσιν,<sup>PräAkt</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> πρέσβεις<sup>A</sup> πρεσβυτέρων<sup>AdjG</sup> λόγους<sup>A</sup> [560d] ιδιωτῶν<sup>G</sup> εἰσδέχονται,<sup>PräM/P</sup>  
 lassen vorüber, noch Gesandte der Älteren Reden der Privaten nehmen auf,  
 they let through, nor nor envoys of elders speeches of laymen they admit,  
 αὐτοὶ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> κρατοῦσι<sup>PräAkt</sup> μαχόμενοι,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰδῶ<sup>A</sup> ἡλιθιότητα<sup>A</sup>  
 sie selbst und herrschen kämpfend, und die zwar Scham Dummheit  
 themselves and also they are strong fighting, and the at least shame stupidity  
 ὀνομάζοντες<sup>N</sup> ὥθουσιν<sup>PräAkt</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> ἀτίμως<sup>Adv</sup> φυγάδα,<sup>A</sup> σωφροσύνην<sup>A</sup> δέ<sup>Kon</sup> ἀνανδρίαν<sup>A</sup>  
 nennend stoßen hinaus entehrend Flüchtling, Besonnenheit aber Unmännlichkeit  
 calling they thrust out dishonorably fugitive, temperance but unmanliness  
 καλοῦντές<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προπηλακίζοντες<sup>N</sup> ἐκβάλλουσι,<sup>PräAkt</sup> μετριότητα<sup>A</sup> δέ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 nennend und auch beschimpfend werfen hinaus, Mäßigung aber und  
 calling and also and abusing they expel, moderation but and  
 κοσμίαν<sup>AdjA</sup> δαπάνην<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀγροικίαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνελευθερίαν<sup>A</sup> οὔσαν<sup>A</sup> πείθοντες<sup>N</sup>  
 ordentliche Ausgabe als Grobheit und Unfreiheit seiend überredend  
 decent spending as rusticity and and illiberality being persuading  
 ὑπερορίζουσι<sup>PräAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνωφελῶν<sup>AdjG</sup> ἐπιθυμιῶν,<sup>G</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup>  
 über die Grenze schaffen mit vielen und unnützen Begierden; sehr ja. dieser  
 they banish with many and and useless desires; very indeed. of these  
 δέ<sup>Kon</sup> γέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> κενώσαντες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθήραντες<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κατεχομένου<sup>G</sup>  
 aber ja wohl geleert habend und gereinigt habend die des gehalten werdend  
 but at least perhaps having emptied and and having purified the of the being held



[560e] τε<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τελουμένου<sup>G</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> μεγάλοις<sup>AdjD</sup> τέλεσι,<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup>  
und von ihnen und vollzogen werdend Seele großen Riten, das nach  
and by them and being initiated soul with great rites, the after  
τοῦτο<sup>A</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> ὕβριν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναρχίαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄσωτίαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναίδειαν<sup>A</sup> λαμπρὰς<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup>  
diesem schon already Hybris und Anarchie und Ausschweifung und Schamlosigkeit glänzende mit  
this already insolence and and Anarchie and and profligacy and shamelessness brightpl with  
πολλοῦ<sup>AdjG</sup> χοροῦ<sup>G</sup> κατάγουσιν<sup>PräAkt</sup> ἐστεφανωμένους<sup>A</sup> ἐγκωμιάζοντες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
vieler Chor herab führen gekrönt, preisend und  
much of chorus they lead down having been crowned, praising and  
ὑποκοριζόμενοι,<sup>N</sup> ὕβριν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὐπαιδευσίαν<sup>A</sup> καλοῦντες,<sup>N</sup> ἀναρχίαν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐλευθερίαν<sup>A</sup>  
verniedlichend, Hybris zwar gute Erziehung nennend, Anarchie aber Freiheit,  
calling by pet names, insolence indeed good education calling, anarchy but freedom,  
ἄσωτίαν<sup>A</sup>  
Ausschweifung  
profligacy

## St. 561a

[Σωκράτης]: δὲ<sup>Pt</sup> μεγαλοπρέπειαν<sup>A</sup> ἀναίδειαν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνδρείαν<sup>A</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> πως<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup>  
aber Großartigkeit, Schamlosigkeit aber Tapferkeit. also nicht so irgendwie, war aber ich,  
but magnificence, shamelessness but courage. then not thus somehow, was but I,  
νέος<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup> μεταβάλλει<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀναγκαίους<sup>AdjD</sup> ἐπιθυμίαις<sup>D</sup> τρεφομένου<sup>G</sup>  
jung seiend wechselt aus dem in notwendigen Begierden genährt werdenden  
young being changes from the in necessarypl desires being nourished  
τὴν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀναγκαίων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνωφελῶν<sup>AdjG</sup> ἡδονῶν<sup>G</sup> ἐλευθέρωσιν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
die der nicht notwendigen und unnützen Lüste Befreiung und auch  
the of the not of necessary and of useless of pleasures liberation and also  
ἄνεσιν,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup>, ἦ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> ἐναργῶς<sup>Adv</sup> Ζῆ<sup>PräAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> μετὰ<sup>Prp</sup>  
Erleichterung; und sehr ja, sprach aber er, deutlich. lebt ja ich meine nach  
relaxation; and and very indeed, truly but he, clearly. lives indeed I think after  
ταῦτα<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀναγκαίους<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀναγκαίους<sup>AdjA</sup> ἡδονὰς<sup>A</sup>  
diesen der solche nichts mehr auf notwendige als nicht notwendige Lüste  
these the such a one nothing more into necessarypl than not necessarypl pleasures  
ἀναλίσκων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρήματα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόνους<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διατριβάς<sup>A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> εὐτυχὴς<sup>AdjN</sup>  
verausgabend und Gelder und Mühen und Aufenthalte aber wenn glücklich  
spending and and money and and labors and pursuits but but if fortunate  
ἦ<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πέρα<sup>Adv</sup> ἐκβακχευθῇ<sup>AorPasKnj</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρεσβύτερος<sup>AdjNKmp</sup>  
sei und nicht darüber hinaus aus bacchiert werde, sondern etwas auch älter  
may be and not beyond be Bacchic out, but something and older  
γενόμενος<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πολλοῦ<sup>AdjG</sup> θορύβου<sup>G</sup> [561b] παρελθόντος<sup>G</sup> μέρη<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
geworden seiend des viel Lärms vorüber gegangenen seienden Teile und  
having become of the much of clamor having passed by parts and  
καταδέξεται<sup>AorMedKnj</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐκπεσόντων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐπιεσελθοῦσι<sup>D</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
annehmen möge der aus gefallen seienden und den hinzu gekommen seienden nicht  
he may accept of the having fallen out having come in having come in not  
ὅλον<sup>AdjA</sup> ἑαυτὸν<sup>A</sup> ἐνδῶ<sup>AorAktKnj</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> καταστήσας<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἡδονὰς<sup>A</sup>  
ganz sich selbst ein lasse möge, in Gleiches ja irgendein hin gestellt habend die Lüste  
whole him self he may give in, into equal indeed something having set up the pleasures  
διάγει,<sup>PräAkt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> παραπιπτούσῃ<sup>D</sup> αἰ<sup>Adv</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> λαχούσῃ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἑαυτοῦ<sup>G</sup>  
verbringt, der bei fallend seienden immer gleichwie zugelost habenden die seiner selbst  
he passes time, to the occurring by chance always just as having obtained having obtained the of him self  
ἀρχὴν<sup>A</sup> παραδιδούς<sup>N</sup> ἕως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πληρωθῇ<sup>AorPasKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> οὐδεμίαν<sup>AdjA</sup>  
Herrschaft über gebend bis wohl erfüllt werde, und wieder einer anderen, keine  
rule handing over until ever it be filled, and and again to another, none  
ἀτιμάζων<sup>N</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἴσου<sup>AdjG</sup> τρέφων<sup>N</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγον<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup>  
verachtend sondern aus Gleichen nährend. sehr zwar nun. und Argument ja,  
dishonoring but out of equal nurturing. very at least then. and account at least,  
ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προσδεχόμενος<sup>N</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> παριεῖς<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
war aber ich, wahres nicht an nehmend und nicht vorüber gehen lassend in das  
was but I, true not not receiving nor letting pass into the

φρούριον,<sup>A</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> λέγῃ<sup>PräAktKjn</sup> ὥς<sup>Kon</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> [561c] τε<sup>Pt</sup>  
 Bollwerk, wenn jemand sage möge dass die at least sind are of the schönen und  
 fortress, if someone may say that the at least are of the of noble and  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup> ἐπιθυμιῶν<sup>G</sup> ἡδοναί,<sup>N</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πονηρῶν<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 auch also guten Begierden Lüste, die aber but der schlechten, und die zwar  
 of good of desires pleasures, the the but of the evil, and the at least  
 χρῆ<sup>PräAkt</sup> ἐπιτηδεύειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τιμᾶν<sup>PräInfAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κολάζειν<sup>PräInfAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 nötig ist betreiben und and ehren, die aber but züchtigen und auch  
 it is necessary to practice and to honor, the the but to punish and also  
 δουλοῦσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἄλλ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup> τούτοις<sup>D</sup> ἀνανεύει<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁμοίως<sup>AdjA</sup> φησὶν<sup>PräAkt</sup>  
 versklaven lassen sondern in allen diesen abweist und auch gleiche sagt  
 to enslave oneself but in allpl these he refuses and also similar he says  
 ἀπάσας<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τιμητέας<sup>AdjA</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἴσου<sup>AdjG</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup>  
 alle zu sein und ehrwürdig aus Gleichen. sehr denn, sprach, so  
 all to be and worthy of honor out of equal. very for, he said, thus  
 διακεῖμενος<sup>N</sup> τοῦτο<sup>A</sup> δρᾷ<sup>PräAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διαζῇ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 ge stimmt seiend dieses tut. also, I was aber ich, auch durch lebt das  
 being disposed this he does. therefore, I was but I, and he lives through the  
 καθ<sup>Prp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> χαριζόμενος<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> προσπιπτούσῃ<sup>D</sup> ἐπιθυμίᾳ,<sup>D</sup> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 Tag für Tag Tag so gefallen tuend der an fallend seienden Begierde, einmal zwar  
 according to day day thus indulging to the befalling desire, at times at least  
 μεθῶν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καταυλούμενος<sup>N</sup> αὐθις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑδροποτῶν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 trinkend und be flötet werdend, wieder aber Wasser trinkend und  
 getting drunk and being serenaded, again but water drinking and  
 κατισταναίνόμενος<sup>N</sup> τότε<sup>Adv</sup> [561d] δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> γυμναζόμενος<sup>N</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Adv</sup>  
 mager werdend, einmal aber wieder sich übend, es ist aber wenn  
 becoming lean, at times but again exercising, there is but when  
 ἀργῶν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> ἀμελῶν<sup>N</sup> τότε<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φιλοσοφίᾳ<sup>D</sup> διατρίβων<sup>N</sup>  
 müßig seiend und aller vernachlässigend, einmal aber als in Philosophie sich aufhaltend.  
 being idle and of all neglecting, at times but as in philosophy spending time.  
 πολλάκις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πολιτεύεται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναπηδῶν<sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τύχη<sup>AorAktKjn</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 oft aber politisch tätig ist, und auf springend was wohl sich füge möge sagt und  
 often but engages in politics, and leaping up whatever ever he may chance he says and  
 καὶ<sup>Kon</sup> πράττει<sup>PräAkt</sup> κἄν<sup>KonPt</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> τινὰς<sup>A</sup> πολεμικούς<sup>AdjA</sup> ζηλώσῃ<sup>AorAktKjn</sup> ταύτῃ<sup>D</sup>  
 auch tut und wohl einmal einige kriegereische nacheifere möge, auf diesem Wege  
 also he does and if ever at some time some warlikepl he may emulate, this way  
 φέρεται<sup>PräM/P</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χρηματιστικούς<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῦτ<sup>A</sup> αὖ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> τάξις<sup>N</sup> οὔτε<sup>Kon</sup>  
 wird getrieben, oder geld erwerbende, auf dieses wieder. und weder irgendeine Ordnung noch  
 he is borne, or money makingpl, upon this again. and neither any order nor  
 ἀνάγκη<sup>N</sup> ἔπαστιν<sup>PräAkt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> βίῳ,<sup>D</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἡδύν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλευθέριον<sup>AdjA</sup>  
 Notwendigkeit ist vorhanden seines dem Leben, sondern angenehmen und ja auch freien  
 necessity is upon of him to the life, but pleasant and indeed and free  
 καὶ<sup>Kon</sup> μακάριον<sup>AdjA</sup> καλῶν<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βίον<sup>A</sup> τοῦτον<sup>A</sup> χρῆται<sup>PräM/P</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> διὰ<sup>Prp</sup> παντός<sup>AdjG</sup>  
 und seligen nennend den Leben diesen gebraucht ihn durch des Ganzen.  
 and blessed calling the life this he uses it through all.  
 [561e] παντάπασιν<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> διελήλυθας<sup>PerAkt</sup> βίον<sup>A</sup> ἰσονομικοῦ<sup>AdjG</sup> τινος<sup>G</sup> ἀνδρός<sup>G</sup>  
 ganz sprach aber er, du bist durchgegangen Leben gleich rechtlichen eines Mannes.  
 entirely, truly but he, you have gone through life of equal laws of some of man.  
 οἶμαι<sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παντοδαπὸν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλείστον<sup>AdjGSup</sup>  
 ich meine aber ja, war aber ich, auch allerlei und auch der meisten  
 I think but at least, was but I, and of all kinds and also of most  
 ἥθῶν<sup>G</sup> μεστόν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποικίλον<sup>AdjA</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐκείνην<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 Sitten voll, auch den schönen und auch bunten, so wie jene die  
 of characters full, and the beautiful and also variegated, just as that the  
 πόλιν<sup>A</sup> τοῦτον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὃν<sup>A</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup>  
 Stadt, diesen den Mann zu sein, welchen viele wohl auch viele  
 city, this the man to be whom many ever and many

ζηλώσειαν<sup>AorAktOp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> βίου,<sup>G</sup> παραδείγματα<sup>A</sup> πολιτειῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρόπων<sup>G</sup> πλεῖστα<sup>AdjASup</sup>  
 würden nacheifern<sup>would emulate</sup> des<sup>of the</sup> Lebens,<sup>life,</sup> Beispiele<sup>examples</sup> der Verfassungen<sup>of constitutions</sup> und<sup>and</sup> auch<sup>also</sup> Weisen<sup>of ways</sup> die meisten<sup>most</sup>  
 ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup> ἔχοντα.<sup>A PräAkt</sup> οὗτος<sup>N Pr</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ἔστιν.<sup>PräAkt</sup>  
 in ihm<sup>in him</sup> habend.<sup>having.</sup> dieser<sup>this</sup> denn,<sup>for,</sup> sprach,<sup>he said,</sup> ist.<sup>is.</sup>

## St. 562a

[Σωκράτης]: τί<sup>A Pr</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> τετάχθω<sup>PerM/Plmv</sup> ἡμῖν<sup>D Pr</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δημοκρατίαν<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ,<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup>  
 was nun;<sup>what then;</sup> werde eingesetzt<sup>let him be assigned</sup> uns<sup>to us</sup> gemäß<sup>according to</sup> Demokratie<sup>democracy</sup> der<sup>the</sup> solche<sup>such</sup> Mann,<sup>man,</sup> als<sup>as</sup>  
 δημοκρατικὸς<sup>AdjN</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> προσαγορευόμενος;<sup>N PräM/P</sup> τετάχθω,<sup>PerM/Plmv</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup>  
 demokratisch<sup>democratic</sup> richtig<sup>rightly</sup> wohl<sup>ever</sup> an geredet werdend;<sup>being called;</sup> werde eingesetzt,<sup>let him be assigned,</sup> sprach.<sup>he said.</sup> die<sup>the</sup>  
 καλλίστη<sup>AdjNSup</sup> δή,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N Pr</sup> πολιτεία<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κάλλιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
 schönste<sup>most beautiful</sup> ja,<sup>indeed,</sup> war<sup>was</sup> aber<sup>but</sup> ich,<sup>I,</sup> Verfassung<sup>constitution</sup> und<sup>and</sup> auch<sup>also</sup> der<sup>the</sup> schönste<sup>most beautiful</sup> Mann<sup>man</sup>  
 λοιπὰ<sup>AdjA</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D Pr</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> διελθεῖν,<sup>AorInfAkt</sup> τυραννίς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τύραννος.<sup>N</sup> κομιδῇ<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup>  
 übrigen<sup>remaining</sup> wohl<sup>ever</sup> uns<sup>to us</sup> wäre<sup>might be</sup> durch zu gehen,<sup>to go through,</sup> Tyrannis<sup>tyranny</sup> und<sup>and</sup> auch<sup>also</sup> Tyrann.<sup>tyrant.</sup> ganz<sup>entirely</sup> ja,<sup>at least,</sup>  
 ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> φέρε<sup>PräAktImv</sup> δή,<sup>Pt</sup> τίς<sup>N Pr</sup> τρόπος<sup>N</sup> τυραννίδος,<sup>G</sup> ὃ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> ἑταῖρε,<sup>V</sup> γίγνεται;<sup>PräM/P</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 sprach.<sup>he said.</sup> bringe<sup>come</sup> nun, welche<sup>indeed, which</sup> Art<sup>Art</sup> der Tyrannis,<sup>of tyranny,</sup> o<sup>O</sup> Freund<sup>friend</sup> Gefährte,<sup>companion,</sup> entsteht;<sup>comes to be;</sup> dass<sup>that</sup>  
 μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δημοκρατίας<sup>G</sup> μεταβάλλει<sup>PräAkt</sup> σχεδόν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>AdjN</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 zwar<sup>at least</sup> denn<sup>aus</sup> für<sup>out of</sup> der Demokratie<sup>of democracy</sup> wechselt<sup>it changes</sup> beinahe<sup>nearly</sup> offenkundig.<sup>offenkundig.</sup> offenkundig.<sup>clear.</sup> also<sup>then</sup> nun<sup>therefore</sup>  
 τρόπον<sup>A</sup> τινὰ<sup>A Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> ὀλιγαρχίας<sup>G</sup> δημοκρατία<sup>N</sup> [562b] γίγνεται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 Weise<sup>manner</sup> irgendeine<sup>some</sup> den<sup>the</sup> selben<sup>same</sup> aus<sup>out of</sup> und<sup>and</sup> Oligarchie<sup>of oligarchy</sup> Demokratie<sup>democracy</sup> entsteht<sup>becomes</sup> auch<sup>and</sup>  
 ἐκ<sup>Prp</sup> δημοκρατίας<sup>G</sup> τυραννίς;<sup>N</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> ὃ<sup>N Pr</sup> προϋθεντο,<sup>AorMed</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N Pr</sup> ἀγαθόν,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 aus<sup>out of</sup> der Demokratie<sup>of democracy</sup> Tyrannis;<sup>tyranny;</sup> wie;<sup>how;</sup> was<sup>what</sup> setzten vor,<sup>they set forth,</sup> war<sup>was</sup> aber<sup>but</sup> ich,<sup>I,</sup> Gut,<sup>good,</sup> und<sup>and</sup>  
 δι<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A Pr</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ὀλιγαρχία<sup>N</sup> καθίστατο—<sup>ImpM/P</sup> τοῦτο<sup>N Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὑπερπλοῦτος.<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γάρ;<sup>Pt</sup> —  
 durch welches<sup>through which</sup> die<sup>the</sup> Oligarchie<sup>oligarchy</sup> wurde eingesetzt—<sup>was established—</sup> dieses<sup>this</sup> aber<sup>but</sup> war<sup>was</sup> überreich<sup>überreich.</sup> oder<sup>oder</sup> denn;<sup>denn;</sup>  
 ναί.<sup>ij</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πλούτου<sup>G</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἀπληστία<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἀμέλεια<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
 ja.<sup>yes.</sup> die<sup>the</sup> des Reichtums<sup>of wealth</sup> nun<sup>then</sup> denn<sup>greed</sup> und<sup>and</sup> die<sup>the</sup> der<sup>of the</sup> anderen<sup>others</sup> Vernachlässigung<sup>neglect</sup> durch<sup>through</sup>  
 χρηματισμὸν<sup>A</sup> αὐτὴν<sup>A Pr</sup> ἀπώλλυ.<sup>ImpAkt</sup> ἀληθῆ,<sup>AdjA</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N Pr</sup> δημοκρατία<sup>N</sup>  
 Geld<sup>money</sup> erwerb<sup>making</sup> sie selbst<sup>her</sup> vernichtete.<sup>was destroying.</sup> wahr,<sup>true,</sup> sprach.<sup>he said.</sup> also<sup>then</sup> nun<sup>therefore</sup> auch<sup>also</sup> was<sup>what</sup> Demokratie<sup>democracy</sup>  
 ὀρίζεται<sup>PräM/P</sup> ἀγαθόν,<sup>AdjA</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τούτου<sup>G Pr</sup> ἀπληστία<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταύτην<sup>A Pr</sup> καταλύει;<sup>PräAkt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
 bestimmt sich<sup>defines</sup> Gut,<sup>good,</sup> die<sup>the</sup> dieses<sup>of this</sup> Un ersättlichkeit<sup>greed</sup> auch<sup>and</sup> diese<sup>this</sup> stürzt um;<sup>dissolves;</sup> du sagst<sup>you say</sup>  
 δ'<sup>Pt</sup> αὐτὴν<sup>A Pr</sup> τί<sup>A Pr</sup> ὀρίζεσθαι;<sup>PräM/Plnf</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐλευθερίαν,<sup>A</sup> εἶπον.<sup>AorAkt</sup> τοῦτο<sup>N Pr</sup> γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 aber<sup>but</sup> sie selbst<sup>her</sup> was<sup>what</sup> zu bestimmen;<sup>to define;</sup> die<sup>the</sup> Freiheit,<sup>freedom,</sup> sagte ich.<sup>I said.</sup> dies<sup>this</sup> denn<sup>for</sup> wohl<sup>somewhere</sup> in<sup>in</sup>  
 δημοκρατουμένη<sup>D PräM/P</sup> πόλει<sup>D</sup> [562c] ἀκούσας<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 demokratisch regiert werden<sup>being democracy ruled</sup> Stadt<sup>city</sup> würdest hören<sup>you might hear</sup> wohl<sup>wohl</sup> dass<sup>dass</sup> es hat<sup>it has</sup> und<sup>und</sup>  
 κάλλιστον<sup>AdjASup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μόνῃ<sup>AdjD</sup> ταύτῃ<sup>D Pr</sup> ἄξιον<sup>AdjN</sup> οἰκεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὅστις<sup>N Pr</sup>  
 das schönste<sup>most lovely</sup> auch<sup>and</sup> wegen<sup>because of</sup> dieser<sup>these</sup> in<sup>in</sup> alleinigen<sup>only</sup> dieser<sup>this</sup> würdig<sup>worthy</sup> zu wohnen<sup>to dwell</sup> wer immer<sup>whoever</sup>  
 φύσει<sup>D</sup> ἐλεύθερος.<sup>AdjN</sup> λέγεται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δή,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ῥῆμα.<sup>N</sup>  
 von Natur<sup>by nature</sup> frei.<sup>free.</sup> wird gesagt<sup>it is said</sup> denn<sup>for</sup> ja,<sup>indeed,</sup> sprach,<sup>he said,</sup> auch<sup>also</sup> sehr<sup>very</sup> dieses<sup>this</sup> das<sup>the</sup> Wort.<sup>word.</sup>  
 ἄρ,<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N Pr</sup> ὅπερ<sup>N Pr</sup> ἦ<sup>ImpAkt</sup> νυνδὴ<sup>Adv</sup> ἐρῶν,<sup>N FuAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 also<sup>also</sup> nun,<sup>then</sup> was<sup>was</sup> aber<sup>but</sup> ich,<sup>I,</sup> was eben<sup>the very thing</sup> ging ich<sup>I was going</sup> soeben<sup>just now</sup> sagen werdend,<sup>saying,</sup> die<sup>the</sup> des<sup>of the</sup>

τοιούτου <sup>AdjG</sup>	ἀπληστία <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἀμέλεια <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ταύτην <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>
solchen such	Unersättlichkeit greed	und	die the	der of the	anderen of others	Nachlässigkeit neglect	und	diese this	die the
πολιτεῖαν <sup>A</sup>	μεθίστησιν <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	παρασκευάζει <sup>PräAkt</sup>	τυραννίδος <sup>G</sup>	δεηθῆναι <sup>AorPasInf</sup>		πῶς <sup>Adv</sup>	
Verfassung constitution	um setzt it changes	und and	auch also	bereitet vor prepares	der Tyrannis of tyranny	zu bedürfen; to need;		wie; how;	
ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>		δημοκρατουμένη <sup>N</sup>	πόλιν <sup>N</sup>	ἐλευθερίας <sup>G</sup>	διψήσασα <sup>N</sup>		
sprach. he said.	wenn whenever	ich meine I think		demokratisch regiert werdend being democracy ruled	Stadt city	der Freiheit of freedom	gedurstet habend having thirsted		
κακῶν <sup>AdjG</sup>	[562d]	οἰνοχῶν <sup>G</sup>	προστατούντων <sup>PräAkt</sup>	τύχῃ <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πορρωτέρω <sup>AdvKmp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>		
der of bad		Wein schenker wine pourers	vorstehend seienden being presiding	durch Zufall, by chance,	und	weiter further	des of the		
δέοντος <sup>G</sup>	ἀκράτου <sup>AdjG</sup>	αὐτῆς <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	μεθυσθῇ <sup>AorPasKjn</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἄρχοντας <sup>A</sup>	δή <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>
Gebührenden fitting	un gemischten unmixed	ihrer of her	berauscht werde, she may get drunk,	die the	Herrscher rulers	ja, indeed,	wohl ever	nicht not	sehr very
πρᾶτοι <sup>AdjN</sup>	ᾧ <sup>PräAktKjn</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πολλῇ <sup>AdjA</sup>	παρέχωσι <sup>PräAktKjn</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἐλευθερίαν <sup>A</sup>	κολάζει <sup>PräAkt</sup>		
sanft mild	seien may be	und and	viel much	gewähren mögen they may provide	die the	Freiheit, freedom,	bestraft it punishes		
αἰτιωμένη <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	μαρούς <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὀλιγαρχικούς <sup>AdjA</sup>	δρῶσιν <sup>PräAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	τοῦτο <sup>A<sub>Pr</sub></sup>
beschuldigend accusing	als as	un reine foul	und and	auch also	oligarchische. oligarchic.	tun they do	denn, for,	sprach, he said,	dieses. this.
τοὺς <sup>ArtA</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	εἶπον <sup>AorAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀρχόντων <sup>G</sup>	κατηκόους <sup>AdjA</sup>	προπηλακίζει <sup>PräAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	
die the	aber but	ja, at least,	sagte ich, I said,	der of the	Herrscher rulers	gehorsame obedient	beschimpft he insults	als as	
ἐθελοδούλους <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	οὐδὲν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ὄντας <sup>A</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἄρχοντας <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	
freiwillig Knechte willing slaves	und and	auch also	nichts nothing	seiend, being,	die the	aber but	Herrschenden rulers	zwar indeed	
ἀρχομένοις <sup>D</sup>	ἀρχομένους <sup>A</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἄρχουσιν <sup>D</sup>	ὅμοιους <sup>AdjA</sup>	ἰδίᾳ <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>		
den Beherrscht werdenden, to the being ruled,	Beherrscht werdenden the being ruled	aber but	den Herrschenden to the ruling	gleiche similar	privat privately	und and	auch also		
δημοσίᾳ <sup>Adv</sup>	ἐπαινεῖ <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τιμᾷ <sup>PräAkt</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοιαύτῃ <sup>AdjD</sup>
öffentlich publicly	he praises	und and	auch also	ehrt. honors.	also then	nicht not	Notwendigkeit necessity	in in	solcher such a
ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πάν <sup>AdjA</sup>	το <sup>ArtA</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἐλευθερίας <sup>G</sup>	ἰέναι <sup>PräInfAkt</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>
auf to	alles all	das the	der of the	Freiheit freedom	gehen; to go;	wie how	denn for	nicht; not;	und and
γε <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ᾧ <sup>ij</sup>	φίλε <sup>V</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἰδίας <sup>AdjA</sup>
ja, at least,	war was	aber but	ich, I,	o O	Freund, friend,	in into	und and	die the	eigenen own
μέχρι <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	θηρίων <sup>G</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	ἀναρχίαν <sup>A</sup>	ἐμφυομένην <sup>A</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	ἦ <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>
bis up to	der of the	Tiere of beasts	die the	Anarchie anarchy	ein wachsende. growing within.	wie, how,	sprach he was	aber but	der, he,
τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>	λέγομεν <sup>PräAkt</sup>								
solcher Art such	sagen wir; do we say;								

## St. 563a

[Σωκράτης]:	οἷον <sup>AdjA</sup>	ἔφην <sup>ImpAkt</sup>	πατέρα <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐθίζεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	παιδί <sup>D</sup>	ὅμοιον <sup>AdjA</sup>	γίγνεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	καί <sup>Kon</sup>
	etwa, for example,	sagte ich, I said,	Vater father	zwar indeed	sich gewöhnen to be accustomed	dem Kind to a child	ähnlich like	zu werden to become	und and
φοβεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	υἱεῖς <sup>A</sup>	ὄν <sup>A</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	πατρί <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	αἰσχύνεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>
zu fürchten to fear	die the	Söhne, sons,	den Sohn son	aber but	dem Vater, to a father,	und and	weder neither	sich schämen to be ashamed	noch nor
δεδιέναι <sup>PerInfAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	γονέας <sup>A</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἐλεύθερος <sup>AdjN</sup>	ἦ <sup>PräAktKjn</sup>	μέτοικον <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	
gefürchtet haben to have feared	die the	Eltern, parents,	damit in order that	ja indeed	frei free	sei. may be	Zugezogenen resident alien	aber but	
ἀστῶ <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀστών <sup>A</sup>	μετοίκω <sup>D</sup>	ἐξισοῦσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ξένον <sup>A</sup>	ὡσαύτως <sup>Adv</sup>		
dem Bürger to a citizen	und and	Bürger citizen	dem Zugezogenen to a resident alien	gleich setzen, to be made equal,	und and	Fremden foreigner	gleichermaßen. likewise.		



γίγνεται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ταῦτά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σμικρὰ<sup>AdjA</sup>  
 wird es denn so, sprach. dieses auch, war aber ich, und kleine  
 it comes to be for thus, he said. these things and, was but I, and small  
 τοιάδε<sup>AdjA</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> διδάσκαλός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τοιούτῳ<sup>AdjD</sup> φοιτητὰς<sup>A</sup> φοβεῖται<sup>PräM/P</sup>  
 solche andere entsteht Lehrer auch in dem solchen Schüler fürchtet sich  
 such others come to be teacher and in the such students fears  
 καὶ<sup>Kon</sup> θωπεύει<sup>PräAkt</sup> φοιτηταί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> διδασκάλων<sup>G</sup> ὀλιγωροῦσιν<sup>PräAkt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παιδαγωγῶν<sup>G</sup>  
 und schmeichelt, Schüler auch der Lehrer verachten, so aber auch der Erzieher  
 and fawns, students and of teachers despise, thus but also of tutors  
 καὶ<sup>Kon</sup> ὅλως<sup>Adv</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πρεσβυτέροις<sup>AdjD</sup> ἀπεικάζονται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διαμιλλῶνται<sup>PräM/P</sup>  
 und überhaupt die zwar Jungen den Älteren gleichen sich und wetteifern  
 and generally the indeed young to the elders assimilate themselves and vie  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λόγους<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔργους<sup>D</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γέροντες<sup>N</sup> συγκαθιέντες<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> νέοις<sup>AdjD</sup>  
 und in Worten und in Taten, die aber Alten zusammen sitzend den Jungen  
 and in words and in deeds, the but old men sitting with the young  
 εὐτραπέλιος<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαριεντισμοῦ<sup>G</sup> ἐμπίμπλονται<sup>PräM/P</sup> [563b] μιμούμενοι<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νέους<sup>AdjA</sup>  
 der Wendigkeit und auch des Witzes werden voll, nachahmend die Jungen,  
 wit and also pleasantry are filled, imitating the young,  
 ἵνα<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δοκῶσιν<sup>PräAktKnj</sup> ἀηδεῖς<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> δεσποτικοί<sup>AdjN</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 damit ja nicht scheinen unangenehm zu sein noch herrsch. sehr zwar  
 in order that indeed not they may seem disagreeable to be nor domineering. very indeed  
 οὖν<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> ἔσχατον<sup>AdjA</sup> ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>V</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐλευθερίας<sup>G</sup>  
 nun, sprach. das aber ja, war aber ich, äußerste, o Freund, der Freiheit  
 now, he said. the but indeed, was but I, last, O friend, of the freedom  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> πλήθους<sup>G</sup> ὅσον<sup>A</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τοιαύτῃ<sup>AdjD</sup> πόλει<sup>D</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup>  
 der Menge, wieviel geschieht in der solchen Stadt, wenn ja die  
 of the multitude, as much as comes to be in the such city, whenever indeed the  
 ἐωνημένοι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> ἐωνημέναι<sup>N</sup> μηδὲν<sup>A</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup> ἐλεύθεροι<sup>AdjN</sup> ὥσι<sup>PräAktKnj</sup>  
 Gekauften und die Gekauften nichts weniger frei seien  
 bought males and the bought females nothing less free may be  
 τῶν<sup>ArtG</sup> πριαμένων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γυναιξί<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνδράσι<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γυναῖκας<sup>A</sup>  
 der Käufer. bei Frauen aber zu Männern und Männern zu Frauen  
 of the bought. in women but toward men and to men toward women  
 ὅση<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἰσονομία<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλευθερία<sup>N</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> ὀλίγου<sup>AdjG</sup> ἐπελαθόμεθ'<sup>AorMed</sup>  
 wie groß die Gleich rechtigkeit und Freiheit wird, beinahe vergaßen wir  
 how great the the equal law and freedom comes to be, by a little we forgot  
 εἶπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> [563c] κατ'<sup>Prp</sup> Αἰσχύλον<sup>A</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἐροῦμεν<sup>FuAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
 zu sagen. also doch nach Aischylos, sprach, werden wir sagen dass jetzt  
 to say. therefore then according to Aeschylus, he said, we will say that now  
 ἦλθ'<sup>AorSakt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> στόμα<sup>A</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> εἶπον<sup>AorSakt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 kam auf den Mund; sehr ja, sagte ich und ich ja so sage ich das  
 has come upon the mouth; very indeed, I said and I at least thus I say the  
 μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θηρίων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> ὅσῳ<sup>D</sup> ἐλευθερώτερα<sup>AdjNKmp</sup>  
 zwar denn der Tiere der unter den Menschen um wie viel freier  
 indeed for of the beasts of the under the humans by how much freier  
 ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πείθοιτο<sup>PräM/POp</sup> ἀπειρος<sup>AdjN</sup>  
 ist hier als in anderer, nicht wohl jemand würde überzeugt sein unerfahren.  
 is here or in another, not ever someone would be persuaded inexperienced.  
 ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> κύνες<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> παροιμίαν<sup>A</sup> οἳ<sup>N</sup> αἰπερ<sup>N</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δέσποιναι<sup>N</sup>  
 einfach denn die und Hunde gemäß das Sprichwort gerade wie die Herrinnen  
 simply for the and dogs according to the the proverb just as indeed the mistresses  
 γίνονται<sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵπποι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄνοι<sup>N</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> ἐλευθέρως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σεμνῶς<sup>Adv</sup>  
 werden und ja auch Pferde und Esel, sehr frei und würdevoll  
 become and indeed also horses and and asses, very freely and and gravely  
 εἰθισμένοι<sup>N</sup> πορεύεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὁδοὺς<sup>A</sup> ἐμβάλλοντες<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> αἰ<sup>Adv</sup>  
 gewohnt seiend zu gehen, entlang die Straßen hinein stoßend dem immer  
 accustomed to go, along the the roads dashing into the always

ἀπαντῶντι, <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>begegnenden,</sup> <sup>meeting,</sup> <sup>ἐάν</sup> <sup>Kon</sup> <sup>μὴ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>ἐξίστηται,</sup> <sup>PräM/PKñj</sup> <sup>καὶ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>τὰλλα</sup> <sup>ArtAdjA</sup> <sup>πάντα</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>οὕτω</sup> <sup>Adv</sup> <sup>μεστὰ</sup> <sup>AdjA</sup>  
 [563d] <sup>ἐλευθερίας</sup> <sup>G</sup> <sup>γίνεται.</sup> <sup>PräM/P</sup> <sup>τὸ</sup> <sup>ArtA</sup> <sup>ἐμόν</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>γ'</sup> <sup>Pt</sup> <sup>ἔφη,</sup> <sup>ImpAkt</sup> <sup>ἐμοὶ</sup> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <sup>λέγεις</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>ὄναρ.</sup> <sup>A</sup>  
 der Freiheit of freedom wird. becomes. das the Meine mine at least, sprach er, he said, to me sagst du you say Traum· a dream·  
 αὐτὸς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> εἰς <sup>Prp</sup> <sup>ἀγρὸν</sup> <sup>A</sup> <sup>πορευόμενος</sup> <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> <sup>θαμὰ</sup> <sup>Adv</sup> <sup>αὐτὸ</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>πάσχω.</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>τὸ</sup> <sup>ArtN</sup> <sup>δὲ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>δὴ</sup> <sup>Pt</sup>  
 selbst denn aufs Feld gehend going oft often es it I experience. der the aber ja  
 κεφάλαιον, <sup>N</sup> <sup>ἦν</sup> <sup>ImpAkt</sup> <sup>δ'</sup> <sup>Pt</sup> <sup>ἐγώ,</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>πάντων</sup> <sup>AdjG</sup> <sup>τούτων</sup> <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> <sup>συνηθροισμένων,</sup> <sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup> <sup>ἐννοεῖς</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>ὥς</sup> <sup>Kon</sup>  
 Hauptpunkt, chief point, was but I, aller of all dieser these zusammen gehäuft seienden, du bedenkst wie  
 ἀπαλὴν <sup>AdjA</sup> <sup>τὴν</sup> <sup>ArtA</sup> <sup>ψυχὴν</sup> <sup>A</sup> <sup>τῶν</sup> <sup>ArtG</sup> <sup>πολιτῶν</sup> <sup>G</sup> <sup>ποιεῖ,</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>ὥστε</sup> <sup>Kon</sup> <sup>κὰν</sup> <sup>KonPt</sup> <sup>ὅτιοῦν</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>δουλείας</sup> <sup>G</sup>  
 weich soft die the Seele of the Bürger citizens it makes, so dass und wohl irgend etwas der Sklaverei of slavery  
 τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>προσφέρηται,</sup> <sup>PräM/PKñj</sup> <sup>ἀγανακτεῖν</sup> <sup>PräInfAkt</sup> <sup>καὶ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>μὴ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>ἀνέχεσθαι,</sup> <sup>PräM/Plñf</sup> <sup>τελευτῶντες</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>γάρ</sup> <sup>Pt</sup>  
 jemand dargeboten werde, sich empören und nicht ertragen; schließlich denn  
 someone may be offered, to be indignant and not to endure; ending up for  
 που <sup>Pt</sup> <sup>οἷσθ'</sup> <sup>PerAkt</sup> <sup>ὅτι</sup> <sup>Kon</sup> <sup>οὐδὲ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>τῶν</sup> <sup>ArtG</sup> <sup>νόμων</sup> <sup>G</sup> <sup>φροντίζουσιν</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>γεγραμμένων</sup> <sup>G</sup> <sup>PerPas</sup> <sup>ἢ</sup> <sup>Kon</sup>  
 wohl wisst ihr dass auch nicht der Gesetze sie sich kümmern geschrieben oder  
 somewhere you know that not even of the laws they care written or  
 ἀγράφων, <sup>AdjG</sup> <sup>ἵνα</sup> <sup>Kon</sup> <sup>δὴ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>μηδαμῇ</sup> <sup>Adv</sup> [563e] <sup>μηδεὶς</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>αὐτοῖς</sup> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ἦ</sup> <sup>PräAktKñj</sup> <sup>δεσπότης.</sup> <sup>N</sup> <sup>καὶ</sup> <sup>Kon</sup>  
 ungeschriebenen, unwritten, in order that indeed nowhere niemand to them sei Herr. und  
 μάλ', <sup>Adv</sup> <sup>ἔφη,</sup> <sup>ImpAkt</sup> <sup>οἶδα.</sup> <sup>PerAkt</sup> <sup>αὕτη</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>μὲν</sup> <sup>Pt</sup> <sup>τοῖνυν,</sup> <sup>Pt</sup> <sup>ἦν</sup> <sup>ImpAkt</sup> <sup>δ'</sup> <sup>Pt</sup> <sup>ἐγώ,</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ὦ</sup> <sup>ij</sup> <sup>φίλε,</sup> <sup>V</sup> <sup>ἡ</sup> <sup>ArtN</sup> <sup>ἀρχὴ</sup> <sup>N</sup>  
 sehr, sprach, ich weiß. diese zwar also, war aber ich, O Freund, die Anfang  
 very, he said, I know. this indeed then, was but I, O friend, the beginning  
 οὕτωσ' <sup>Adv</sup> <sup>καλῇ</sup> <sup>AdjN</sup> <sup>καὶ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>νεανικῇ,</sup> <sup>AdjN</sup> <sup>ὅθεν</sup> <sup>Adv</sup> <sup>τυραννίς</sup> <sup>N</sup> <sup>φύεται,</sup> <sup>PräM/P</sup> <sup>ὥς</sup> <sup>Kon</sup> <sup>ἐμοὶ</sup> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <sup>δοκεῖ.</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 so just so schön und jugendlich, whence Tyrannis tyranny sprießt, is bred, wie mir scheint.  
 νεανικῇ <sup>AdjN</sup> <sup>δῆτα,</sup> <sup>Pt</sup> <sup>ἔφη,</sup> <sup>ImpAkt</sup> <sup>ἀλλὰ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>τί</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>τὸ</sup> <sup>ArtN</sup> <sup>μετὰ</sup> <sup>Prp</sup> <sup>τοῦτο,</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 jugendlich youthful indeed, sprach· aber was das nach diesem;  
 youthful indeed, he said· but what the after this;

## St. 564a

[Σωκράτης]: <sup>ταυτόν,</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>ἦν</sup> <sup>ImpAkt</sup> <sup>δ'</sup> <sup>Pt</sup> <sup>ἐγώ,</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ὅπερ</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ἐν</sup> <sup>Prp</sup> <sup>τῇ</sup> <sup>ArtD</sup> <sup>ὀλιγαρχία</sup> <sup>D</sup> <sup>νόσημα</sup> <sup>N</sup> <sup>ἐγγενόμενον</sup> <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup>  
 dasselbe, the same, was but I, the very thing in the Oligarchie Krankheit entstanden seiend  
 ὀλιγαρχία <sup>D</sup> νόσημα <sup>N</sup> ἐγγενόμενον <sup>N</sup> AorMed  
 ἄπώλεσεν <sup>AorAkt</sup> <sup>αὐτὴν,</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>τοῦτο</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>καὶ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>ἐν</sup> <sup>Prp</sup> <sup>ταύτῃ</sup> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <sup>πλέον</sup> <sup>AdjNKmp</sup> <sup>τε</sup> <sup>Pt</sup> <sup>καὶ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>ἰσχυρότερον</sup> <sup>AdjNKmp</sup>  
 vernichtete destroyed sie, her, dieses this auch and in dieser mehr und auch stärker  
 ἐκ <sup>Prp</sup> <sup>τῆς</sup> <sup>ArtG</sup> <sup>ἐξουσίας</sup> <sup>G</sup> <sup>ἐγγενόμενον</sup> <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> <sup>καταδουλοῦται</sup> <sup>PräM/P</sup> <sup>δημοκρατίαν.</sup> <sup>A</sup> <sup>καὶ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>τῷ</sup> <sup>ArtD</sup>  
 aus out of the Macht power entstanden seiend enslaves for itself Demokratie. and der  
 ὄντι <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>τὸ</sup> <sup>ArtA</sup> <sup>ἄγαν</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>τί</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ποιεῖν</sup> <sup>PräInfAkt</sup> <sup>μεγάλην</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>φιλεῖ</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>εἰς</sup> <sup>Prp</sup> <sup>τὸναντίον</sup> <sup>ArtAdjA</sup>  
 Wahrheit nach truth the excessively something tun to do große a great is wont into das Gegenteil the opposite  
 μεταβολὴν <sup>A</sup> <sup>ἀνταποδιδόναι,</sup> <sup>PräInfAkt</sup> <sup>ἐν</sup> <sup>Prp</sup> <sup>ῥαῖς</sup> <sup>D</sup> <sup>τε</sup> <sup>Pt</sup> <sup>καὶ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>ἐν</sup> <sup>Prp</sup> <sup>φυτοῖς</sup> <sup>D</sup> <sup>καὶ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>ἐν</sup> <sup>Prp</sup> <sup>σώμασιν,</sup> <sup>D</sup> <sup>καὶ</sup> <sup>Kon</sup>  
 Ver·änderung change zurück zu erstatten, to give back, in Zeiten auch und also in Pflanzen und in Körpern, und  
 δὴ <sup>Pt</sup> <sup>καὶ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>ἐν</sup> <sup>Prp</sup> <sup>πολιτείαις</sup> <sup>D</sup> <sup>οὐχ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>ἥκιστα.</sup> <sup>AdvSup</sup> <sup>εἰκός,</sup> <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> <sup>ἔφη,</sup> <sup>ImpAkt</sup> <sup>ἡ</sup> <sup>ArtN</sup> <sup>γάρ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>ἄγαν</sup> <sup>Adv</sup>  
 ja auch in Verfassungen nicht am wenigsten. wahrscheinlich, sprach er. die denn übermäßig  
 indeed also in constitutions not least. likely, he said. the for excessively  
 ἐλευθερίαν <sup>N</sup> <sup>ἔοικεν</sup> <sup>PerAkt</sup> <sup>οὐκ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>εἰς</sup> <sup>Prp</sup> <sup>ἄλλο</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>τί</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ἢ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>εἰς</sup> <sup>Prp</sup> <sup>ἄγαν</sup> <sup>Adv</sup> <sup>δουλείαν</sup> <sup>A</sup> <sup>μεταβάλλειν</sup> <sup>PräInfAkt</sup>  
 Freiheit freedom scheint seems nicht into anderes other anything than into excess Sklaverei zu wechseln  
 and einem Privaten und einer Stadt. wahrscheinlich denn. mit Recht also nun, ich sagte, nicht  
 and for a private person and for a city. likely for. reasonably then, I said, not

ἐξ<sup>Prp</sup> ἄλλης<sup>AdjG</sup> πολιτείας<sup>G</sup> τυραννίδος<sup>N</sup> καθίσταται<sup>PräM/P</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δημοκρατίας<sup>G</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οἷμαι<sup>PräM/P</sup>  
 aus anderer Verfassung Tyrannis wird eingesetzt als aus Demokratie, aus ich meine  
 out of other constitution tyranny is established than out of democracy, from I think  
 τῆς<sup>ArtG</sup> ἀκροτάτης<sup>AdjGSup</sup> ἐλευθερίας<sup>G</sup> δουλείας<sup>N</sup> πλείστης<sup>AdjNSup</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγριωτάτης<sup>AdjNSup</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
 der der äußersten Freiheit Sklaverei meiste und auch wildeste. hat  
 of the extremest freedom slavery most and also most savage. has  
 γάρ<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> λόγον<sup>A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτ<sup>A</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> ἡρώτας<sup>ImpAkt</sup>  
 denn, sprach er, Begründung. aber nicht dieses meine ich, war aber ich, fragtest du,  
 for, he said, reason. but not this I think, I was but I, you were asking,  
 ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ποῖον<sup>AdjA</sup> νόσημα<sup>A</sup> [564b] ἐν<sup>Prp</sup> ὀλιγαρχίᾳ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> φυόμενον<sup>PräM/P</sup> ταύτῳ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 sondern welches Leiden in Oligarchie und auch wachsend seiend dasselbe auch in  
 but what kind disease in oligarchy and being grown the same also in  
 δημοκρατίᾳ<sup>D</sup> δουλοῦται<sup>PräM/P</sup> αὐτήν<sup>A</sup> ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> ἐκεῖνο<sup>N</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup>  
 Demokratie versklavt sie. Wahres, sprach er, sagst du. jenes also nun,  
 democracy enslaves her. true things, he said, you say. that then,  
 ἔφην<sup>ImpAkt</sup> ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀργῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δαπανηρῶν<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
 sagte ich, sagte ich das der tragen und auch verschwenderisch seienden Männer  
 I was saying, I said the of the idle and also spendthrift of men  
 γένος<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνδρείοτατον<sup>AdjNSup</sup> ἡγούμενον<sup>PräM/P</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνανδρότερον<sup>AdjNKmp</sup>  
 Gattung, der zwar männlichste führend seiend ihrer, der aber unmännlichere  
 kind, the at least most manly leading of them, the but more unmanly  
 ἐπόμενον<sup>N</sup> οὐς<sup>A</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἀφομοιοῦμεν<sup>PräAkt</sup> κηφήσι<sup>D</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κέντρα<sup>A</sup> ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 folgend seiend welche ja wir gleichen an Drohnen, die zwar Stacheln haben, die  
 following· whom indeed we liken to drones, the at least stings having, the  
 δὲ<sup>Pt</sup> ἀκέντροις<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> τούτῳ<sup>DuD</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup>  
 aber un gestachelten. und richtig ja, sprach er. diesen beiden also nun, I was aber ich,  
 but sting less. and and rightly at least, he said. to this then, I was but I,  
 ταραττέτον<sup>Du</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πάσῃ<sup>AdjD</sup> πολιτείᾳ<sup>D</sup> ἐγγιγνομένῳ<sup>Du</sup> οἷον<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> σῶμα<sup>A</sup> φλέγμα<sup>A</sup>  
 beunruhigen ye two disturb in jeder Verfassung entstehend seienden, etwa um Körper Schleim  
 PräAkt in every constitution arising two, for example around body phlegm  
 τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χολή<sup>A</sup> ὥ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> [564c] τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγαθόν<sup>AdjA</sup> ἱατρόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 und auch und Galle· so ja auch es ist nötig den guten Arzt und auch  
 and and bile· thus indeed also it is necessary the good physician and  
 καὶ<sup>Kon</sup> νομοθέτην<sup>A</sup> πόλεως<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> σοφὸν<sup>AdjA</sup> μελιττουργόν<sup>A</sup> πόρρωθεν<sup>Adv</sup>  
 und Gesetzgeber der Stadt nicht weniger als klugen Bienen Arbeiter von ferne  
 also lawgiver of city not less than wise bee keeper from afar  
 εὐλαβεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐγγενήσεσθον<sup>Du</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 sich in Acht nehmen, am meisten zwar damit nicht sie zwei werden entstehen, wohl aber  
 to be cautious, most of all at least so that not you two will arise, ever but  
 ἐγγένησθον<sup>Du</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> σὺν<sup>Prp</sup> αὐτοῖσι<sup>D</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κηρίοις<sup>D</sup>  
 sie zwei entstanden seien, damit dass am schnellsten mit ihnen selbst den Waben  
 you two may arise, so that that fastest with them selves the honeycombs  
 ἐκτετμήσεσθον<sup>Du</sup> ναὶ<sup>ij</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup> ἢ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> παντάπασί<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup>  
 ihr zwei werdet ausschneiden. ja bei Zeus, sprach aber er, ganz und gar ja. so also nun,  
 you two will cut out. yes by Zeus, truly but he, entirely at least. thus then,  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> λάβωμεν<sup>AorAktKmj</sup> ἵν<sup>Kon</sup> εὐκρινέστερον<sup>AdvKmp</sup> ἴδωμεν<sup>AorAktKmj</sup> ὃ<sup>A</sup>  
 war aber ich, nehmen wir, damit deutlicher sehen wir was  
 I was but I, let us take, in order that more clearly we may see what  
 βουλόμεθα<sup>PräM/P</sup> πῶς<sup>Adv</sup> τριχῇ<sup>Adv</sup> διασπασώμεθα<sup>AorMedKmj</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
 wir wollen. wie; dreifach mögen wir abteilen dem Wort  
 we wish. how; in three ways let us divide the account  
 δημοκρατουμένην<sup>A</sup> πόλιν<sup>A</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> [564d] οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> ἓν<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup>  
 demokratisch regiert werdende Stadt, so wie nun auch es sich verhält. eines zwar denn  
 being democracy ruled city, just as then also it is. one at least for  
 που<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> γένος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> ἐμφύεται<sup>PräM/P</sup> δι<sup>Prp</sup> ἐξουσίαν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔλαττον<sup>AdvKmp</sup>  
 wohl die solche Gattung in ihr wächst ein durch Befugnis nicht weniger  
 somewhere the such kind in her self grows in through license not less

ἡ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ὀλιγαρχουμένη<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup>  
 als in the oligarchisch regiert werden. ist so. sehr aber ja  
 than in the being oligarchy ruled. it is thus. much but at least  
 δριμύτερον<sup>AdvKmp</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐκείνῃ<sup>D</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἐκεῖ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 schärfer in dieser als in jener. wie; dort zwar wegen das nicht  
 more pungently in in this than in that. how; there at least because of the fact not  
 ἔντιμον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀπελαύνεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρχῶν<sup>G</sup> ἀγύμναστον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
 geehrt seiend zu sein, sondern vertrieben zu werden der Ämter, ungeübt und nicht  
 honored to be, but to be driven out of the offices, untrained and not  
 ἐρρωμένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> γίνεται<sup>PräM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δημοκρατίᾳ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> που<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> προεστὸς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
 kräftig seiend wird in Demokratie aber dieses wohl das vorstehend seiende  
 strengthened it becomes in in democracy but this perhaps the standing before  
 αὐτῆς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐκτὸς<sup>Adv</sup> ὀλίγων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δριμύτατον<sup>AdjNSup</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 ihrer, außerhalb weniger, und das zwar schärfste davon sagt und auch  
 of her, outside of few, and the at least sharpest of it speaks and  
 καὶ<sup>Kon</sup> πράττει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> βήματα<sup>A</sup> προσίζον<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> βομβεῖ<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 und tut, das aber andere um die Bühnen sich nieder setzend brummt auch  
 also does, the but other around the steps sitting near buzzes and  
 καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνέχεται<sup>PräM/P</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> [564e] λέγοντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup>  
 und nicht erträgt den anderes Sagenden, so dass alles unter  
 also not endures of the other things speaking, so that all things under  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> τοιοῦτου<sup>AdjG</sup> διοικεῖται<sup>PräM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τοιαύτῃ<sup>AdjD</sup> πολιτείᾳ<sup>D</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> τινων<sup>G</sup> ὀλίγων<sup>AdjG</sup>  
 dem solchen wird verwaltet in der solchen Verfassung ohne einiger weniger.  
 the such is managed in in the such constitution apart from of some few.  
 μάλα<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> τοιόνδε<sup>AdjN</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> ἀποκρίνεται<sup>PräM/P</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 sehr ja, sprach aber er. anderes also nun derartiges immer sondert sich ab aus der  
 very indeed, truly but he. another then such a thing always is set apart out of the  
 πλήθους<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποῖον<sup>AdjN</sup> χρηματιζομένων<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> που<sup>Pt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> κοσμιώτατοι<sup>AdjNSup</sup>  
 Menge. das welche Art; Geld geschäfte treibenden wohl aller, die ordentlichsten  
 multitude. the what kind; of money making somewhere of all, the most orderly  
 φύσει<sup>D</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup> πλουσιώτατοι<sup>AdjNSup</sup> γίνονται<sup>PräM/P</sup> εἰκός<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> πλεῖστον<sup>AdjASup</sup>  
 von Natur als das Meiste reichsten werden. wahrscheinlich. am meisten  
 by nature as the most part richest become. likely. most  
 δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κηφήσι<sup>D</sup> μέλι<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐπορώτατον<sup>AdjASup</sup> ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> βλῖττει<sup>PräAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup>  
 ja meine ich den Drohnen Honig und leicht erhältichstes von hier schöpft. wie  
 indeed I think for the drones honey and most plentiful from there draws. how  
 γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> γέ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μικρὰ<sup>AdjA</sup> ἐχόντων<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βλίσσειν<sup>AorAktOp</sup>  
 denn wohl, sprach er, von ja den kleinen habenden jemand würde schöpfen;  
 for ever, he said, from at least those who small things having someone would draw;  
 πλούσιοι<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτοι<sup>AdjN</sup> καλοῦνται<sup>PräM/P</sup> κηφήνων<sup>G</sup> βοτάνῃ<sup>N</sup> σχεδόν<sup>Adv</sup>  
 Reiche ja meine ich die solchen werden genannt der Drohnen Weide. beinahe  
 rich indeed I think the such are called of drones pasture. almost  
 τι<sup>Pr</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
 irgend, sprach er.  
 somewhat, he said.

## St. 565a

[Σωκράτης]: ὁῦμος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> τρίτον<sup>AdjN</sup> γένος<sup>N</sup> ὅσοι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> αὐτοῦργοι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπράγμονες<sup>AdjN</sup>  
 Volk aber wohl wäre dritte kind, welche Selbst arbeiter und auch und un geschäftige,  
 people but ever might be third who ever small farmers and and quiet,  
 οὐ<sup>Pt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> κεκτημένοι<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ὃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πλεῖστον<sup>AdjNSup</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 nicht sehr vieles besessen Habende welches ja am meisten und auch und  
 not very many things having acquired which indeed most and and  
 κυριώτατον<sup>AdjNSup</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δημοκρατίᾳ<sup>D</sup> ὅτανπερ<sup>Kon</sup> ἀθροισθῇ<sup>AorPasKnj</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
 am maßgeblichsten in Demokratie sobald sich sammelt. ist denn, sprach er.  
 most authoritative in democracy whenever indeed be gathered. it is for, he said.  
 ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θαμὰ<sup>Adv</sup> ἐθέλει<sup>PräAkt</sup> ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μέλιτός<sup>G</sup> τι<sup>Pr</sup>  
 aber nicht oft will tun dieses, wenn nicht an Honig etwas  
 but not often wishes to do this, if ever not of honey something



μεταλαμβάνη. <sup>PräAktKnj</sup> οὐκοῦν <sup>Pt</sup> μεταλαμβάνει, <sup>PräAkt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup> ἀεί, <sup>Adv</sup> καθ' <sup>Prp</sup> ὅσον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 teil haben möge. also nun nimmt teil, war aber ich, immer, nach so viel wie  
 share in. therefore shares, I was but I, always, according to as much as  
 δύνανται <sup>PräM/P</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> προεστῶτες, <sup>N</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἔχοντας <sup>A</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> οὐσίαν <sup>A</sup> ἀφαιρούμενοι, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
 können die Vorstehende, die habenden das Vermögen wegnehmend sich,  
 they are able the standing before, the having the property taking away,  
 διανέμοντες <sup>N</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> δήμῳ, <sup>D</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πλεῖστον <sup>AdjASup</sup> αὐτοῖς <sup>N</sup> ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> μεταλαμβάνει <sup>PräAkt</sup> <sup>Pr</sup>  
 verteilend dem Volk, das das Meiste sie selbst zu haben. nimmt teil  
 distributing to the people, the most themselves to have. shares  
 [565b] γὰρ <sup>Pt</sup> οὖν, <sup>Pt</sup> ἦ <sup>Pt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅς, <sup>N</sup> οὕτως. <sup>Adv</sup> ἀναγκάζονται <sup>PräM/P</sup> δὴ <sup>Pt</sup> οἶμαι <sup>PräM/P</sup> ἀμύνεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup> <sup>Pr</sup>  
 denn also, sprachaber er, so. werden gezwungen ja meine ich sich zu wehren,  
 for then, truly but he, thus. are compelled indeed I think to defend themselves,  
 λέγοντές <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> δήμῳ <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πράττοντες <sup>N</sup> ὅπῃ <sup>Adv</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 sagend und auch in der Volks versammlung und handelnd auf welche Weise  
 saying and in the people and and doing in whatever way  
 δύνανται, <sup>PräM/P</sup> οὗτοι <sup>N</sup> ὧν <sup>G</sup> ἀφαιροῦνται. <sup>PräM/P</sup> πῶς <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐ; <sup>Pt</sup> αἰτίαν <sup>A</sup> δὴ <sup>Pt</sup> ἔσχον <sup>AorAkt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> <sup>Pr</sup>  
 sie können, diese deren sie beraubt werden. wie denn nicht; Anklage ja erhielten von  
 they are able, these of whom they take away. how for not; charge indeed they had by  
 τῶν <sup>ArtG</sup> ἐτέρων, <sup>AdjG</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ἐπιθυμῶσι <sup>PräAktKnj</sup> νεωτερίζειν, <sup>PräInfAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἐπιβουλεύουσι <sup>PräAkt</sup> <sup>Pr</sup>  
 den anderen, auch wenn nicht begehren mögen Neues einzuführen, dass sie nachstellen  
 the others, and ever not they may desire to innovate, that they plot  
 τῷ <sup>ArtD</sup> δήμῳ <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> εἰσιν <sup>PräAkt</sup> ὀλιγαρχικοί. <sup>AdjN</sup> τί <sup>N</sup> μὴν; <sup>Pt</sup> οὐκοῦν <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τελευτῶντες, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>Pr</sup>  
 dem Volk und sind oligarchisch. was denn; also nun und am Ende ankommend,  
 to the people and are oligarchic. what indeed; therefore and ending,  
 ἐπειδὴν <sup>Kon</sup> ὁρῶσι <sup>PräAktKnj</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> δῆμον, <sup>A</sup> οὐχ <sup>Pt</sup> ἐκόντα <sup>AdjA</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἀγνοήσαντά <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> <sup>Pr</sup>  
 sobald sie sehen das Volk, nicht willig sondern verkannt habend und auch und  
 whenever they see the people, not willing but having not known and and also  
 ἐξαπατηθέντα <sup>A</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> διαβαλλόντων, <sup>G</sup> [565c] ἐπιχειροῦντα <sup>A</sup> σφᾶς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 getäuscht worden seiend von den verleumdenden, unternehmend attempting sie them  
 having been deceived by the slandering, slandering, attempting attempting them  
 ἀδικεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> τότε <sup>Adv</sup> ἤδη, <sup>Adv</sup> εἴτε <sup>Kon</sup> βούλονται <sup>PräM/P</sup> εἴτε <sup>Kon</sup> μὴ, <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἀληθῶς <sup>Adv</sup> <sup>Pr</sup>  
 zu Unrecht tun, dann schon, sei es dass sie wollen sei es dass nicht, als wirklich  
 to wrong, then already, whether they wish or whether not, as truly  
 ὀλιγαρχικοί <sup>AdjN</sup> γίνονται, <sup>PräM/P</sup> οὐχ <sup>Pt</sup> ἐκόντες, <sup>AdjN</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοῦτο <sup>N</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> κακὸν <sup>AdjN</sup> ἐκεῖνος <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 oligarchisch werden, nicht freiwillig, sondern auch dieses das Übel jener  
 oligarchic become, not willing, but also this the evil that  
 ὁ <sup>ArtN</sup> κηφὴν <sup>N</sup> ἐντίκει <sup>PräAkt</sup> κεντῶν <sup>N</sup> αὐτούς. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κομιδῇ <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν, <sup>Pt</sup> εἰσαγγελίαι <sup>N</sup> δὴ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> <sup>Pr</sup>  
 der Drohn er zeugt stachelnd sie. ganz zwar nun. Anklagen ja und  
 the drone breeds in stinging them. entirely at least then. indictments indeed and  
 κρίσεις <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀγῶνες <sup>N</sup> περὶ <sup>Prp</sup> ἀλλήλων <sup>G</sup> γίνονται. <sup>PräM/P</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μάλα. <sup>Adv</sup> οὐκοῦν <sup>Pt</sup> ἓνα <sup>AdjA</sup> τινὰ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 Urteile und Prozesse über einander geschehen. und sehr. also nun einen irgendeinen  
 trials and contests about each other happen. and and very. therefore one some  
 ἀεί <sup>Adv</sup> δῆμος <sup>N</sup> εἴθωεν <sup>PerAkt</sup> διαφερόντως <sup>Adv</sup> προϊστασθαι <sup>PräM/Plnf</sup> ἐαυτοῦ, <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοῦτον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 immer das Volk pflegt besonders vor zustehen seiner selbst, und diesen  
 always people is accustomed especially to set before of it self, and this man  
 τρέφειν <sup>PräInfAkt</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αὖξιν <sup>PräInfAkt</sup> μέγαν; <sup>AdjA</sup> εἴθωε <sup>PerAkt</sup> γάρ. <sup>Pt</sup> τοῦτο <sup>N</sup> [565d] μὲν <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup>  
 zu ernähren und auch und zu vergrößern groß; pflegt denn. dies zwar  
 to nourish and and to increase great; is accustomed for. this at least  
 ἄρα, <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup> δῆλον, <sup>AdjN</sup> ὅτι, <sup>Kon</sup> ὅτανπερ <sup>Kon</sup> φύηται <sup>AorPasKnj</sup> τύραννος, <sup>N</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> <sup>Pr</sup>  
 also, war aber ich, klar, dass, sobald entstehe möge Tyrann, aus  
 then, I was but I, clear, that, whenever indeed may spring up tyrant, from  
 προστατικῆς <sup>AdjG</sup> ῥίζης <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἄλλοθεν <sup>Adv</sup> ἐκβλαστάνει. <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μάλα <sup>Adv</sup> δῆλον. <sup>AdjN</sup> τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 beschützenden Wurzel und nicht anderswoher entspringt. und sehr klar. welcher  
 leading root and not from elsewhere sprouts forth. and and very clear. what  
 ἀρχὴ <sup>N</sup> οὖν <sup>Pt</sup> μεταβολῆς <sup>G</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> προστάτου <sup>G</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> τύραννον; <sup>A</sup> ἢ <sup>Kon</sup> δῆλον <sup>AdjN</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> ἐπειδὴν <sup>Kon</sup> <sup>Pr</sup>  
 Anfang also der Veränderung aus des Anführers zu Tyrann; oder klar dass sobald wenn  
 beginning then of change from of protector towards tyrant; or clear that whenever

ταύτῳ<sup>AdjA</sup> ἄρξεται<sup>AorMedKnj</sup> δρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> προστάτης<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μύθῳ<sup>D</sup> ὃς<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup>  
 das Selbe beginne möge zu tun der the Anführer dem in dem Mythos welcher über  
 the same may begin to do the protector to the in the story who about  
 τὸ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀρκαδίᾳ<sup>D</sup> τοῦ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Λυκαίου<sup>AdjG</sup> ἱερὸν<sup>N</sup> λέγεται<sup>PräM/P</sup> τίς<sup>N</sup> Pr  
 das in in Arkadien das des the Zeus of the Lykaean Heiligtum wird gesagt; wer;  
 the in the Arcadia the of the of Zeus of the Lycaean sanctuary is said; who;  
 ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γευσάμενος<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀνθρωπίνου<sup>AdjG</sup> σπλάγχνου<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup>  
 sprach. dass ja der gekostet habende des the menschlichen Eingeweides, in anderen  
 he said. that indeed the having tasted of the human entrail, among other  
 ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἱερείων<sup>G</sup> ἐνὸς<sup>AdjG</sup> ἐγκατατετμημένου<sup>G</sup> PerM/P ἀνάγκη<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τούτῳ<sup>D</sup> Pr [565e] λύκῳ<sup>D</sup>  
 anderer Opfertiere eines hinein zer teilt gewesen, Notwendigkeit ja diesem zum Wolf  
 of others of victims of one having been cut in, necessity indeed to this as a wolf  
 γενέσθαι<sup>AorMedInf</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀκήκοας<sup>PerAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόγον<sup>A</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> Pr  
 zu werden. oder nicht gehört hast den Bericht; ich ja.  
 to become. or not have you heard the tale; I indeed.

## St. 566a

[Σωκράτης]: ἄρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὃς<sup>N</sup> Pr ἅν<sup>Pt</sup> δήμου<sup>G</sup> προεστώς<sup>N</sup> λαβὼν<sup>N</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup>  
 denn nun so auch wer wohl des Volkes vorstehend seiend, genommen habend sehr  
 then now thus and whoever ever of the people standing before, having taken very  
 πειθόμενον<sup>A</sup> PräM/P ὄχλον<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀπόσχηται<sup>AorMedKnj</sup> ἐμφυλίου<sup>AdjG</sup> αἵματος<sup>G</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀδίκως<sup>Adv</sup>  
 überredet werdenden Menge, nicht sich enthalte bürgerlichen Blutes, sondern ungerecht  
 being persuaded crowd, not may hold off of civil blood, but unjustly  
 ἐπαιτιώμενος<sup>N</sup> PräM/P οἷα<sup>A</sup> Pr δὴ<sup>Pt</sup> φιλοῦσιν<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δικαστήρια<sup>A</sup> ἄγων<sup>N</sup> PräAkt μαιφονῇ<sup>AdjD</sup>  
 beschuldigend seiend, welches ja lieben sie, in into Gerichte führend mit Blutschuld,  
 accusing against, such things as indeed they love, into law courts bringing with blood guilt,  
 βίου<sup>A</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀφανίζων<sup>N</sup> PräAkt γλῶττι<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στόματι<sup>D</sup> ἀνοσίῳ<sup>AdjD</sup> γεύομενος<sup>N</sup> PräM/P  
 Leben eines Mannes vernichtend seiend, mit Zunge und auch mit Mund unheiligem kostend seiend  
 life of a man making disappear, with tongue and also with mouth unholy tasting  
 φόνου<sup>G</sup> συγγενοῦς<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνδρῶν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀποκτείνου<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 des Mordes verwandten, und er verbanne und er töte und  
 of murder of kin, and he banishes and he kills and  
 ὑποσημαίνει<sup>PräAktKnj</sup> χρεῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀποκοπὰς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γῆς<sup>G</sup> ἀναδασμόν<sup>A</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 er andeute der Schulden und Ab schnitte und des Landes Neu Verteilung, denn dem  
 he indicates secretly of debts and remissions and of land redistribution, then to the  
 τοιούτῳ<sup>AdjD</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> εἴμαρται<sup>PerM/P</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
 solchen Notwendigkeit ja das nach diesem auch ist beschieden oder  
 such a one necessity indeed the after this also is fated or  
 ἀπολωλέναι<sup>PerAktInf</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐχθρῶν<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τυραννεῖν<sup>PräAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λύκῳ<sup>D</sup> ἐξ<sup>Prp</sup>  
 zu Grunde gegangen sein unter den Feinden oder zu tyrannisieren und zum Wolf aus  
 to have perished under by the enemies or to tyrannize and as a wolf out of  
 ἀνθρώπου<sup>G</sup> γενέσθαι<sup>AorMedInf</sup> πολλῇ<sup>AdjN</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr δὴ<sup>Pt</sup> ἔφην<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 des Menschen zu werden; große Notwendigkeit, sprach. dieser ja, sagte ich, der  
 of a man to become; great necessity, he said. this man indeed, I said, the  
 στασιάζων<sup>N</sup> PräAkt γίγνεται<sup>PräM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔχοντας<sup>A</sup> PräAkt τὰς<sup>ArtA</sup> οὐσίας<sup>A</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr ἄρ<sup>Pt</sup>  
 auf ständisch seiend wird gegen die habend seienden die Vermögen. dieser. denn  
 making faction becomes against the having the estates. this man. then  
 οὖν<sup>Pt</sup> ἐκπεσὼν<sup>N</sup> AorSAkt μὲν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατελθὼν<sup>N</sup> AorSAkt βίᾳ<sup>D</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐχθρῶν<sup>G</sup> τύραννος<sup>N</sup>  
 nun aus gestoßen seiend zwar und hinab gegangen seiend mit Gewalt der Feinde Tyrann  
 now having fallen out at least also having come down by force of the enemies tyrant  
 ἀπειργασμένος<sup>N</sup> PerM/P κατέρχεται<sup>PräM/P</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>Kon</sup> [566b] δὲ<sup>Kon</sup> ἀδύνατοι<sup>AdjN</sup> ἐκβάλλειν<sup>PräAktInf</sup>  
 vollbracht habend geht hinab; klar. wenn aber unfähig hinaus werfen  
 having been wrought he descends; clear. if ever but unable to cast out  
 αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ὧσιν<sup>PräAktKnj</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀποκτεῖναι<sup>AorSAktInf</sup> διαβάλλοντες<sup>N</sup> PräAkt τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> βιάσῃ<sup>AdjD</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 ihn seien oder zu töten verleumdend seiend der Stadt, gewaltsamem ja  
 him they may be or to kill slandering to the city, by violent indeed  
 θανάτῳ<sup>D</sup> ἐπιβουλεύουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀποκτείνου<sup>AorAktInf</sup> λάθρᾳ<sup>Adv</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr  
 Tod death nach stellen sie zu töten heimlich. pflegt ja, sprach ja er,  
 death they plot to kill secretly. is wont at least, truly but he,

οὕτω<sup>Adv</sup> γίγνεσθαι.<sup>Präm/PlInf</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τυραννικὸν<sup>AdjN</sup> αἶτημα<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πολυθρύλητον<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τούτῳ<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
 so thus zu geschehen. the indeed tyrannical request the viel gerühmt much bruited upon this  
 πάντες<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> προβεβηκότες<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> ἐξευρίσκουσιν,<sup>PräAkt</sup> αἰτεῖν<sup>PräAkt/Inf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 alle die in dieses this vor geschritten seienden finden heraus, zu ersuchen den the  
 δῆμον<sup>A</sup> φύλακας<sup>A</sup> τινὰς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σώματος,<sup>G</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> σῶς<sup>Adv</sup> αὐτοῖς<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ᾗ<sup>PräAktKjn</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 Volk Wächter einige des Leibes, damit heil ihnen sei der des  
 people guards some of the body, in order that safe for them may be the of the  
 δήμου<sup>G</sup> βοηθός.<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> διδῶσι<sup>PräAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>Präm/P</sup> δέισαντες<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 Volkes Helfer. und sehr, sprach. geben ja ich meine gefürchtet habend zwar  
 people helper. and very, he said. they grant indeed I think having feared at least  
 ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἐκείνου,<sup>G<sub>Pr</sub></sup> θαρρήσαντες<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> δὲ<sup>Kon</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἑαυτῶν.<sup>G<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> [566c]  
 für jenen, zuversichtlich geworden seiend aber für sich selbst. und  
 on behalf of that one, having taken courage but on behalf of themselves. and  
 μάλα.<sup>Adv</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἴδῃ<sup>AorSAktKjn</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> χρήματα<sup>A</sup> ἔχων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup>  
 sehr. also dieses wenn immer sieht möge Mann Gelder habend seiend und mit  
 very. therefore this whenever he may see a man money having and with  
 τῶν<sup>ArtG</sup> χρημάτων<sup>G</sup> αἰτίαν<sup>A</sup> μισόδημος<sup>AdjN</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οὗτος,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὧς<sup>ij</sup> ἔταίρε,<sup>V</sup> κατὰ<sup>Prp</sup>  
 der Gelder Anlass Volks feind zu sein, dann ja dieser, o Gefährte, gemäß  
 of the monies cause people hating to be, then indeed this man, O companion, according to  
 τὸν<sup>ArtA</sup> Κροίσῳ<sup>D</sup> γενόμενον<sup>A<sub>AorMed</sub></sup> χρησμόν—<sup>A</sup>  
 dem Kroisos zu Teil geworden seienden Orakel—  
 the for Croesus having come to pass oracle—

πολυψήφιδά<sup>AdjA</sup> παρ',<sup>Prp</sup> Ἑρμόν<sup>A</sup>  
 viel Kiesel reich bei Hermos  
 many pebbled by beside Hermus  
 φεύγει,<sup>PräAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> μένει,<sup>PräAkt</sup> οὐδ',<sup>Kon</sup> αἰδεῖται<sup>Präm/P</sup> κακὸς<sup>AdjN</sup> εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup>  
 flieht, auch nicht bleibt, auch nicht scheut sich schlecht zu sein.  
 he flees, nor does he stay, nor is ashamed bad to be.

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> αἰδεσθείη.<sup>AorPasOp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> οἶμαι,<sup>Präm/P</sup>  
 nicht denn wohl, sprach, zum zweiten wieder würde Scheu haben. der aber ja ich meine,  
 not for ever, he said, a second time again might be ashamed. the but at least I think,  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καταληφθεὶς<sup>N<sub>AorSPas</sub></sup> θανάτῳ<sup>D</sup> δίδοται.<sup>Präm/P</sup> ἀνάγκη.<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 war aber ich, ergriffen worden seiend durch Tod wird gegeben. Notwendigkeit. der aber ja  
 I was but I, having been seized by death is given over. necessity. the but indeed  
 προστάτης<sup>N</sup> ἐκεῖνος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 Anführer jener selbst klar ja dass  
 protector that man himself clear indeed that

μέγας<sup>AdjN</sup>  
 groß  
 great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλῶς<sup>Adv</sup>  
 groß artig  
 greatly

Hom. II. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> κεῖται, <sup>PräM/P</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καταβαλὼν<sup>N</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup> πολλοὺς<sup>AdjA</sup> ἔστηκεν<sup>PerAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δίφρῳ<sup>D</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως, <sup>G</sup> τύραννος<sup>N</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> προστάτου<sup>G</sup> ἀποτετελεσμένος<sup>N</sup>. <sup>PerM/P</sup> τί<sup>N</sup> δ' οὐ<sup>Pt</sup> μέλλει<sup>PräAkt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> διέλθωμεν<sup>AorSAktKnj</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> εὐδαιμονίαν, <sup>A</sup> ἣν<sup>ImpAkt</sup> δ' ἐγώ, <sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως, <sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ᾗ<sup>D</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> βροτὸς<sup>N</sup> ἐγγενῆται<sup>AorM/PKnj</sup>; πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> διέλθωμεν<sup>AorSAktKnj</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἶπον<sup>AorAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρώταις<sup>AdjD</sup> ἡμέραις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> προσεγγὰ<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπάζεται<sup>PräM/P</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>; ᾧ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> περιτυγχάνῃ<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> [566e] τύραννός<sup>N</sup> φησιν<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὑπισχνεῖται<sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰδίᾳ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δημοσίᾳ<sup>Adv</sup> χρεῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> ἠλευθέρωσεν<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γῆν<sup>A</sup> διένειμε<sup>AorAkt</sup> δῆμῳ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἑαυτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἵλεώς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρῶτος<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> προσποιεῖται<sup>PräM/P</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> ἐχθροὺς<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καταλλαγῇ<sup>AorM/PKnj</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διαφθεῖρῃ<sup>AorAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡσυχία<sup>N</sup> ἐκείνων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γένηται<sup>AorM/PKnj</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πολέμους<sup>A</sup> τινὰς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> αἰ<sup>Adv</sup> κινεῖ<sup>PräAkt</sup> ἵν<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χρεῖα<sup>D</sup> ἡγεμόνος<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δῆμος<sup>N</sup> ᾗ<sup>PräAktKnj</sup> εἰκός<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup>.  
immer bewegt, damit in Bedarf des Führers der Demos sei. wahrscheinlich ja. always he stirs, in order that in need of a leader the people may be. likely indeed.

## St. 567a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> χρήματα<sup>A</sup> εἰσφέροντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πένητες<sup>N</sup> γιγνόμενοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> καθ' <sup>Prp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup> ἀναγκάζονται<sup>PräM/PKnj</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐπιβουλεύωσι<sup>PräAktKnj</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τινὰς<sup>A</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ὑποπτεύῃ<sup>PräAktKnj</sup> ἐλεύθερα<sup>AdjA</sup> φρονήματα<sup>A</sup> ἔχοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐπιτρέψειν<sup>AorAktInf</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τούτους<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> προφάσεως<sup>G</sup> ἀπολλύῃ<sup>PräAktKnj</sup> ἐνδοῦς<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πολέμοις<sup>N</sup> <sup>AdjD</sup> τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> <sup>Prp</sup> ἕνεκα<sup>Prp</sup> τυράννων<sup>D</sup> αἰ<sup>Adv</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> πόλεμον<sup>A</sup> ταραττεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
also therefore also in order that money ein bringend seiend Arme werdend seiend becoming zu in addition to dem the day by day Tag day gezwungen werden mögen zu sein und weniger ihm against him nach stellen mögen; klar. und wohl ja einige ich meine verdächtige möge freie freie Gesinnungen habend seiende nicht zu erlauben to allow ihm zu herrschen, damit wohl diese thoughts having not to allow to rule, in order that ever these mit Vorwandes vernichte möge über geben habend den Feinden; dieser aller with pretext he may destroy having given up to the enemies; of these all wegen für den Tyrannen immer Notwendigkeit Krieg zu erregen; Notwendigkeit. dieses for the sake of for a tyrant always necessity war to stir up; necessity. these things



δὴ<sup>Pt</sup> ποιοῦντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔτοιμον<sup>AdjA</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἀπεχθάνεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πολίταις<sup>D</sup> [567b] πῶς<sup>Adv</sup>  
 ja tuend seienden bereit mehr verhasst zu sein den Bürgern; wie  
 indeed doing ready more to be hated by the citizens; how  
 γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τινὰς<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> συγκαταστήσαντων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δυνάμει<sup>D</sup>  
 denn nicht; also auch einige der mit eingesetzt habenden und in Macht  
 for not; therefore also some of the having co established and in power  
 ὄντων<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> παρρησιάζεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 seienden frei reden und both gegenüber ihm und gegenüber einander,  
 being to speak boldly and toward him and toward one another,  
 ἐπιπλήττοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> γιγνομένοις<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τυγχάνωσιν<sup>PräAktKnf</sup> ἀνδρικώτατοι<sup>AdjNSup</sup>  
 tadelnd seiende den the den Geschehenden, die wohl sich erweisen mögen mannhaftesten  
 reproaching the the happenings, who ever they may happen most manly  
 ὄντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> εἰκός<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> ὑπεξαίρειν<sup>PräAktInf</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τούτους<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 seiend; wahrscheinlich ja. weg nehmen ja diese hier alle nötig ist den  
 being; likely indeed. to take away indeed these all it is necessary the  
 τύραννον<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μέλλει<sup>PräAkt</sup> ἄρξειν<sup>FuInfAkt</sup> ἕως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μήτε<sup>Kon</sup> φίλων<sup>G</sup> μήτ<sup>Kon</sup> ἐχθρῶν<sup>G</sup>  
 Tyrannen, wenn ist im Begriff zu herrschen, solange wohl weder der Freunde noch der Feinde  
 tyrant, if is about to rule, until ever neither of friends nor of enemies  
 λίπη<sup>AorAktKnf</sup> μηδένα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὅτου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὄφελος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὁξέως<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> ὁρᾶν<sup>PräInfAkt</sup>  
 lasse zurück niemanden von wem etwas Nutzen. klar. schnell ja nötig ist zu sehen  
 may leave no one of whom any benefit. clear. swiftly then it is necessary to see  
 αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀνδρείος<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μεγαλόφρων<sup>AdjN</sup> [567c] τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φρόνιμος<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πλούσιος<sup>AdjN</sup>  
 ihn wer tapfer, wer groß gesinnt, wer wer klug, wer reich  
 him who manly brave, who great minded, who who prudent, who rich  
 καὶ<sup>Kon</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> εὐδαίμων<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> τούτοις<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἅπασιν<sup>AdjD</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
 und so glücklich ist, so dass diesen hier allen zusammen Not wendigkeit ihm,  
 and thus fortunate is, so that to these to all necessity to him,  
 εἴτε<sup>Kon</sup> βούλεται<sup>PräM/P</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> πολεμῖν<sup>AdjD</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπιβουλεύειν<sup>PräInfAkt</sup> ἕως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 sei es will er sei es nicht, feindlich zu sein und nach stellen, solange wohl  
 whether wishes whether not, as enemy to be and to plot, until ever  
 καθήρη<sup>AorAktKnf</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>A</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> καθαρμόν<sup>A</sup> ναί<sup>ij</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 säubere er die Stadt. schön ja, sprach er, Reinigung. ja, war aber ich, das  
 he may purge the city. fine indeed, he said, purification. yes, I was but I, the  
 ἐναντίον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἰατροὶ<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σώματα<sup>A</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χεῖριστον<sup>AdjASup</sup>  
 entgegen gesetzte als die Ärzte die Körper die zwar denn das schlechteste  
 opposite than the physicians the bodies the at least for the worst  
 ἀφαιροῦντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> λείπουσι<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βέλτιστον<sup>AdjASup</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸναντίον<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> <sup>Pr</sup> εἴκοι<sup>PerAkt</sup>  
 wegnehmend lassen zurück das beste, er aber im Gegenteil. wie scheint es  
 taking away they leave the the best, the but the opposite. as it seems  
 γάρ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἄρξει<sup>FuAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> [567d] μακαρίᾳ<sup>AdjD</sup> ἄρα<sup>Pt</sup>  
 denn, ihm, sprach er, Not wendigkeit, wenn wirklich wird herrschen. in seligen ja,  
 for, to him, he said, necessity, if indeed he will rule. in blessed then,  
 εἶπον<sup>AorAkt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀνάγκη<sup>D</sup> δέδεται<sup>PerM/P</sup> ἡ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> προστάττει<sup>PräAkt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup>  
 sagte ich ich, durch Not wendigkeit ist gebunden, welche ordnet an ihm oder mit  
 I said I, by necessity is bound, which orders to him or with  
 φαύλων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> οἰκεῖν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>μισοῦμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup>  
 niederträchtigen der vielen zu wohnen, und unter von diesen gehasst werdend, oder nicht  
 base men of the many to dwell, and by of these being hated, or not  
 ζῆν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοιαύτῃ<sup>AdjD</sup> ἢ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> ὅσω<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup>  
 zu leben. in solcher Art, sprach aber der. denn nun nicht etwa um wie viel wohl mehr  
 to live. in such, truly but he. then then then not by how much ever more  
 τοῖς<sup>ArtD</sup> πολίταις<sup>D</sup> ἀπεχθάνηται<sup>PräM/PKnf</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δρῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τοσοῦτῳ<sup>AdjD</sup> πλείονων<sup>AdjGKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 den Bürgern verhasst sei er diese Dinge tuend, um so viel von mehreren und  
 to the citizens he may be hated these things doing, by so much of more and  
 πιστοτέρων<sup>AdjGKmp</sup> δορυφόρων<sup>G</sup> δεήσεται<sup>FuM/P</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τίνες<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> πιστοί<sup>AdjN</sup>  
 treueren Speer Träger wird es bedürfen; wie denn nicht; welche nun die Treuen;  
 of more trusty of spear bearers he will need; how for not; who then the trusty;

καὶ<sup>Kon</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> αὐτούς<sup>A Pr</sup> μεταπέμψεται<sup>FuM/P</sup>· αὐτόματοι<sup>AdjN</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> ἥξουσι<sup>FuAkt</sup>  
und and whence sie them wird her rufen lassen; von selbst, self moved, sprach er, he said, viele many werden kommen will come  
πετόμενοι<sup>N PrM/P</sup>· ἂν<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μισθὸν<sup>A</sup> διδῶ<sup>PrAktKnj</sup> κηφήνας<sup>A</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N Pr</sup> νῆ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
fliegend, flying, wenn if ever den the Lohn wage he may give. Drohnen, drones, I was aber but ich, I, bei by den the  
κύνᾱ<sup>A</sup> δοκεῖς<sup>PrAkt</sup> αὐ<sup>Pt</sup> τινὰς<sup>A Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> λέγειν<sup>PrAinfAkt</sup> [567e] ξενικούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
Hund, dog, you seem wieder again einige some mir to me zu sagen to say fremdartige foreign und auch and und also  
παντοδαπούς<sup>AdjA</sup> ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> δοκῶ<sup>PrAkt</sup> σοι<sup>D Pr</sup> τίς<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτόθεν<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
vielerlei. manifold. Wahres true denn, at least, sprach er, he said, I seem to you. who but from here; then not  
ἂν<sup>Pt</sup> ἐθελήσειεν<sup>AorAktOp</sup> πῶς<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δούλους<sup>A</sup> ἀφελόμενος<sup>N AorSMed</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολίτας<sup>A</sup>  
wohl ever würde wollen— how; die the Sklaven slaves weg genommen habend having taken away die the Bürger, citizens,  
ἐλευθερώσας<sup>N AorSAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἑαυτὸν<sup>A Pr</sup> δορυφόρων<sup>G</sup> ποιήσασθαι<sup>AorSMedInf</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup>  
frei gemacht habend, having freed, der of the um around sich him self Speer Träger of spear bearers sich zu machen. to make for himself. sehr ja, at least,  
ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πιστότατοι<sup>AdjNSup</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup> οὗτοι<sup>N Pr</sup> εἰσιν<sup>PrAkt</sup>  
sprach er· he said· da since ja indeed and trueste most trusty ihm to him diese these sind. are.

## St. 568a

[Σωκράτης]: ἦ<sup>Pt</sup> μακάριον<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N Pr</sup> λέγεις<sup>PrAkt</sup> τυράννου<sup>G</sup> χρῆμα<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοιούτοις<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
wahrlich truly seliges, blessed, I was aber but ich, I, sagst du des Tyrannen Ding, wenn if solchen such Freunden to friends  
τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πιστοῖς<sup>AdjD</sup> ἀνδράσι<sup>D</sup> χρῆται<sup>PrM/P</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> προτέρους<sup>AdjA</sup> ἐκείνους<sup>A Pr</sup> ἀπολέσας<sup>N AorSAkt</sup>  
und auch also treuen Männern bedient er sich, die the früheren former jene those vernichtet habend. having destroyed.  
ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> τοιούτοις<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> χρῆται<sup>PrM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θαυμάζουσι<sup>PrAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup>  
aber freilich, indeed, sprach er, solchen to such ja at least he uses. und and staunen sie they marvel ja, indeed,  
εἶπον<sup>AorAkt</sup> οὗτοι<sup>N Pr</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἑταῖροι<sup>N</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σύνεισιν<sup>PrAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πολῖται<sup>N</sup> οἱ<sup>ArtN</sup>  
sagte ich, diese the Gefährten companions ihn him und and gehen zusammen go with die the jungen young Bürger, citizens, die the  
δ<sup>Pt</sup> ἐπιεικεῖς<sup>AdjN</sup> μισοῦσί<sup>PrAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φεύγουσι<sup>PrAkt</sup> τί<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέλλουσιν<sup>PrAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
aber anständigen hassen sie und auch fliehen sie; was aber nicht zögern sie; nicht  
but fair minded they hate and also they flee; why but not do they delay; not  
ἐτός<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N Pr</sup> ἣ<sup>N Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> τραγῳδίᾱ<sup>N</sup> ὅλως<sup>Adv</sup> σοφὸν<sup>AdjN</sup> δοκεῖ<sup>PrAkt</sup> εἶναι<sup>PrAinfAkt</sup>  
ohne Grund, true, I was aber but I, which and Tragödie insgesamt weise scheint zu sein  
true, I was but I, which and tragedy wholly wise seems to be  
καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Εὐριπίδης<sup>N</sup> διαφέρων<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D Pr</sup> τί<sup>N Pr</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N Pr</sup> πυκνῆς<sup>AdjG</sup>  
und der Euripides hervor ragend in ihr. was ja; dass auch dieses dichter  
and the Euripides excelling in her. what indeed; that and this of shrewd  
διανοίας<sup>G</sup> ἐχόμενον<sup>A</sup> ἐφθέγγατο<sup>AorMed</sup> ὡς<sup>Kon</sup> [568b] ἄρα<sup>Pt</sup> σοφοὶ<sup>AdjN</sup> τύραννοι<sup>N</sup> εἰσιν<sup>PrAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
Gesinnung sich anschließend thought holding to sprach aus, he uttered, wie as ja then weise Tyrannen sind are der of the  
σοφῶν<sup>AdjG</sup> συνουσίᾳ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔλεγε<sup>ImpAkt</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τούτους<sup>A Pr</sup> εἶναι<sup>PrAinfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
Weisen wise Zusammen sein. in company. und and he was saying klar clear dass that diese these zu sein to be die the  
σοφούς<sup>AdjA</sup> οἷς<sup>D Pr</sup> σύνεστιν<sup>PrAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἰσόθεόν<sup>AdjA</sup> γ<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τυραννίδα<sup>A</sup>  
Weisen mit welchen zusammen ist. und and wie as gott gleich ja, sprach er, die the Tyrannis tyranny  
wise to whom he is together. and as equal to god at least, he said, the the Tyrannis tyranny  
ἐγκωμιάζει<sup>PrAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἕτερα<sup>AdjA</sup> πολλά<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ποιηταί<sup>N</sup>  
preist, he praises, und and andere other viele, many, und and dieser this one und and die the anderen other Dichter. poets.  
Pt ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἅτε<sup>Pt</sup> σοφοὶ<sup>AdjN</sup> ὄντες<sup>N</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τραγῳδίας<sup>G</sup> ποιηταί<sup>N</sup>  
deshalb, therefore indeed, I was saying, since weise wise seiend being die the der of the Tragödie tragedy Dichter poets

συγγιγνώσκουσιν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκείνοις<sup>D</sup> ὅσοι<sup>N</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> ἐγγὺς<sup>Adv</sup> πολιτεύονται<sup>PräM/P</sup>  
nach sehen agree with uns und auch jenen wie viele unserer nahe politisch tätig sind,  
agree with to us and also to those as many as of us near they practice politics,  
ὅτι<sup>Kon</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πολιτείαν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παραδεξόμεθα<sup>FuM/P</sup> ἅτε<sup>Pt</sup> τυραννίδος<sup>G</sup> ὕμνητάς<sup>A</sup>  
dass sie them into die the Verfassung nicht werden aufnehmen da der Tyrannis Lobsänger.  
that that them into the constitution not we will admit since of tyranny praisers.  
οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἔγωγ',<sup>N</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> συγγιγνώσκουσιν<sup>PräAkt</sup> ὅσοι<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> [568c]  
ich meine ich ja, sprach er, ver zeihen so viele gerade ja von ihnen  
I think I at least, he said, agree as many indeed at least of them  
κομψοί.<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἄλλας<sup>AdjA</sup> περιόντες<sup>N</sup> πόλεις<sup>A</sup>  
fein. in aber at least ich meine die anderen umher gehend Städte,  
refined. into but at least I think the other going around cities,  
συλλέγοντες<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄχλους<sup>A</sup> καλὰς<sup>AdjA</sup> φωνὰς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεγάλας<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πιθανὰς<sup>AdjA</sup>  
sammelnd die Massen, schöne Stimmen und große und überzeugende  
gathering the crowds, fine voices and great and persuasive  
μισθωσάμενοι<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τυραννίδας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δημοκρατίας<sup>A</sup> ἔλκουσι<sup>PräAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πολιτείας<sup>A</sup>  
gemietet habend, in Tyranneien und auch und Demokratien ziehen die Verfassungen.  
having hired, into tyrannies and also democracies they draw the constitutions.  
μάλᾳ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προσέτι<sup>Adv</sup> τούτων<sup>G</sup> μισθοὺς<sup>A</sup> λαμβάνουσι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
sehr ja. also und außerdem hiervon Löhne nehmen und  
very at least. therefore then and besides of these wages they receive and  
τιμῶνται<sup>PräM/P</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> εἰκός<sup>N</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τυράννων<sup>G</sup> δευτέρον<sup>AdjA</sup>  
geehrt werden, am meisten zwar, wie das Wahrscheinliche, von Tyrannen, zweitens  
are honored, most at least, just as the likely, by tyrants, secondly  
δὲ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δημοκρατίας<sup>G</sup> ὅσῳ<sup>D</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἄνωτέρῳ<sup>AdvKmp</sup> ἵωσιν<sup>PräAktKjn</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> [568d]  
aber von Demokratie um wie viel aber wohl höher gehen mögen zu dem  
but by democracy by how much but ever higher they may go toward the  
ἀνάντες<sup>AdjA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολιτειῶν<sup>G</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἀπαγορεύει<sup>PräAkt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> τιμὴ<sup>N</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup>  
Aufwärts gerichteten der Verfassungen, mehr versagt von ihnen die Ehre, wie  
uphill of the constitutions, more fails of them the honor, just as  
ὑπὸ<sup>Prp</sup> ἄσθματος<sup>G</sup> ἀδυνατοῦσα<sup>N</sup> πορεύεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
durch Asthma nicht vermögend seiend zu gehen. sehr zwar nun. aber eben,  
by asthma being unable to proceed. entirely at least then. but indeed,  
εἶπον<sup>AorAkt</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐξέβημεν<sup>AorAkt</sup> λέγωμεν<sup>PräAktKjn</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἐκεῖνο<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
sagte ich, hier zwar traten wir hinaus lässt uns sagen aber wieder jenes das des  
I said, here at least we went out let us say but again that the of the  
τυράννου<sup>G</sup> στρατόπεδον<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποικίλον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐδέποτε<sup>Adv</sup>  
Tyrannen Heer lager, das schöne und auch viel und bunt und niemals  
tyrant camp, the fine and also much and varied and never  
ταυτόν<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> θρέπεται<sup>FuM/P</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὴ<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> ἱερὰ<sup>AdjN</sup> χρήματα<sup>N</sup>  
dasselbe, woher wird ernähren. klar, sprach er, dass, wenn auch heilige Gelder  
the same, whence he will maintain. clear, he said, that, if ever and sacred monies  
ἢ<sup>PräAktKjn</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> ταῦτα<sup>N</sup> ἀναλώσει<sup>FuAkt</sup> ὅποι<sup>Adv</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> αἰ<sup>Adv</sup> ἐξαρκῇ<sup>PräAktKjn</sup>  
sei es in der Stadt, dieses hier wird verzehren, wohin jemals wohl immer genüge  
may be in the city, these he will spend, whither ever ever always may suffice  
τὰ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀποδομένων<sup>G</sup> ἐλάττους<sup>AdjAKmp</sup> εἰσφορὰς<sup>A</sup> ἀναγκάζων<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δῆμον<sup>A</sup>  
die der Zahlenden, weniger Abgaben zwingend den Demos  
the of the paying back, fewer contributions forcing the people  
εἰσφέρειν<sup>PräInfAkt</sup> τί<sup>N</sup> [568e] δ',<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N</sup> ἐπιλίπη<sup>AorAktKjn</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὴ<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
ein zubringen. was aber wenn ja dieses hier aus gehen möge; klar, sprach er,  
to contribute. what but whenever indeed these these may fail; clear, he said,  
ὅτι<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρῶν<sup>AdjG</sup> θρέπεται<sup>FuM/P</sup> αὐτός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> συμπόται<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
dass aus den väterlichen wird ernähren er selbst und auch die Mit zecher und  
that out of the ancestral he will support himself and also the drinking companions and  
καὶ<sup>Kon</sup> ἑταῖροι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἑταῖραι<sup>N</sup> μανθάνω<sup>PräAkt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δῆμος<sup>N</sup>  
auch Gefährten und Gefährtinnen. ich begreife, war aber ich dass der Demos  
also companions and companions female. I learn, I was but I that the people

ὁ<sup>ArtN</sup> γεννήσας<sup>N</sup> AorSAkt τὸν<sup>ArtA</sup> τύραννον<sup>A</sup> θρέψει<sup>FuAkt</sup> αὐτόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐταίρους<sup>A</sup> πολλή<sup>AdjN</sup>  
 der the geboren habend having begotten den the Tyrannen tyrant wird ernähren will nourish ihn und and also Gefährten. viel  
 αὐτῷ<sup>D</sup> Pr ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup>  
 ihm, sprach er, Notwendigkeit.  
 to him, he said, necessity.

## St. 569a

[Σωκράτης]: πῶς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> εἶπον<sup>AorAkt</sup> ἔάν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀγανακτῇ<sup>PräAktKj</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγῃ<sup>PräAktKj</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 wie aber sagst du; sagte ich wenn aber zürne er und auch sage er der  
 how but do you say; I said if ever but he may be indignant and also may say the  
 δῆμος<sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> τρέφεισθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ὕον<sup>A</sup> ἡβώντα<sup>A</sup> PräAkt ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
 Demos dass weder gerecht sich ernähren zu lassen von Vaters Sohn jugendlich seiend, aber  
 people that neither just to be fed by father son grown up, but  
 τούναντίον<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ὑέος<sup>G</sup> πατέρα<sup>A</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τούτου<sup>G</sup> Pr ἑνεκα<sup>Prp</sup> αὐτόν<sup>A</sup> Pr  
 das Entgegengesetzte unter by des Sohnes den Vater, weder dieses ihn um willen  
 on the contrary by of a son father, neither of this him on account of  
 ἐγέννησέν<sup>AorAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατέστησεν<sup>AorAkt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> τότε<sup>Adv</sup>  
 er zeugte und auch er einsetzte, damit, als groß würde werden, dann  
 begot and also appointed, in order that, since great might become, then  
 αὐτὸς<sup>N</sup> Pr δουλεύων<sup>N</sup> PräAkt τοῖς<sup>ArtD</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr δούλοις<sup>D</sup> τρέφοι<sup>PräAktOp</sup> ἐκεῖνον<sup>A</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 er selbst dienend serving den sein eigenen Sklaven würde ernähren jenen und auch die  
 him self serving to the his own slaves would feed that one and also the  
 δούλους<sup>A</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> συγκλύδων<sup>G</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πλουσίων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 Sklaven mit zusammen Wogen anderer, aber damit von den Reichen und  
 slaves with co surges of others, but in order that from the rich and  
 καὶ<sup>Kon</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> κάγαθῶν<sup>KonAdjG</sup> λεγομένων<sup>G</sup> Präm/P ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> ἐλευθερωθῇ<sup>AorPasOp</sup> ἐκεῖνου<sup>G</sup> Pr  
 auch Schönen und Guten genannt werdend in der Stadt würde befreit werden jenes  
 also of noble and of good being called in the city might be freed of that one  
 προστάντος<sup>G</sup> AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> κελεύει<sup>PräAkt</sup> ἀπιέναι<sup>PräAktInf</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup> αὐτόν<sup>A</sup> Pr τε<sup>Pt</sup>  
 vor gestanden habend, und jetzt befiehlt weg zu gehen aus der Stadt ihn und  
 having stood before, and now orders to depart from the city him and  
 καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ὕον<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οἰκίας<sup>G</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ὀχληρῶν<sup>AdjG</sup>  
 auch die Gefährten, gleichwie Vater Sohn aus des Hauses mit lästigen  
 also the companions, just as a father a son out of a house with of troublesome  
 συμποτῶν<sup>G</sup> ἐξελαύνων<sup>N</sup> PräAkt γνώσεταί<sup>FuM/P</sup> γέ<sup>Pt</sup> νῇ<sup>Prp</sup> Δία<sup>A</sup> ἢ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr τότε<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
 Mit zechern hinaus treibend; wird erkennen ja, bei Zeus, sprach aber er, dann schon  
 drinking companions driving out; will know at least, by Zeus, truly but he, then already  
 ὁ<sup>ArtN</sup> δῆμος<sup>N</sup> οἷος<sup>N</sup> Pr οἷον<sup>A</sup> Pr θρέμμα<sup>A</sup> [569b] γεννῶν<sup>N</sup> PräAkt ἡσπάζετο<sup>ImpM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 der Demos welch ein welch ein Zögling zeugend begrüßte und auch  
 the people of what sort what sort of creature begetting was welcoming and also  
 ἤυξεν<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἀσθενέστερος<sup>AdjNKmp</sup> ὢν<sup>N</sup> PräAkt ἰσχυροτέρους<sup>AdjAKmp</sup> ἐξελαύνει<sup>PräAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup>  
 mehrte, und dass schwächer seiend Stärkere treibt hinaus. wie,  
 increased, and that weaker being stronger men drives out. how,  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr λέγεις<sup>PräAkt</sup> τολμήσει<sup>FuAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> βιάζεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 war aber ich, sagst du; wird wagen den Vater gewaltsam behandeln, und wohl nicht  
 was but I, do you say; will dare the father to force, and if ever not  
 πείθεται<sup>PräM/PKj</sup> τύπτειν<sup>PräAktInf</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τύραννος<sup>N</sup> ναί<sup>ij</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἀφελόμενός<sup>N</sup> AorSMed γέ<sup>Pt</sup>  
 sich überreden lasse, schlagen der Tyrann; ja, sprach, weg genommen habend ja  
 he may be persuaded, to beat the tyrant; yes, he said, having taken away at least  
 τὰ<sup>ArtA</sup> ὅπλα<sup>A</sup> πατραλοῖαν<sup>A</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr λέγεις<sup>PräAkt</sup> τύραννον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαλεπὸν<sup>AdjA</sup> γηροτρόφον<sup>A</sup>  
 die Waffen. Vater mörder, war aber ich, sagst du Tyrannen und harten Alten pfleger,  
 the arms. father slayer, was but I, you say a tyrant and hard old age nurse,  
 καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἰκε<sup>PerAkt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr δὴ<sup>Pt</sup> ὁμολογουμένη<sup>N</sup> Präm/P ἂν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> τυραννὶς<sup>N</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> καί<sup>Kon</sup>  
 und wie scheint dies ja zugegeben werdend wohl schon Tyrannis wäre, und,  
 and as it seems this indeed being agreed ever already tyranny would be, and,  
 τὸ<sup>ArtN</sup> λεγόμενον<sup>N</sup> Präm/P ὁ<sup>ArtN</sup> δῆμος<sup>N</sup> φεύγων<sup>N</sup> PräAkt ἂν<sup>Pt</sup> καπνὸν<sup>A</sup> δουλείας<sup>G</sup> [569c] ἐλευθέρων<sup>AdjG</sup>  
 das Sogenannte, der Demos fliehend wohl Rauch der Sklaverei der Freien  
 the being said, the people fleeing ever smoke of slavery of free men



εἰς<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> δούλων<sup>G</sup> δεσποτείας<sup>G</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἐμπεπτωκώς<sup>N</sup> εἴη,<sup>PräAktOp</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πολλῆς<sup>AdjG</sup>  
 in Feuer der Sklaven der Herrschaft wohl hinein gefallen seiend wäre, statt der großen  
 into fire of slaves of mastery ever having fallen into would be, instead of the much  
 ἐκείνης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκαίρου<sup>AdjG</sup> ἐλευθερίας<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χαλεπωτάτην<sup>AdjASup</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πικροτάτην<sup>AdjASup</sup>  
 jener und unzeitigen der Freiheit die beschwerlichste und auch bitterste  
 of that and unseasonable of freedom the most hard and also most bitter  
 δούλων<sup>G</sup> δουλείαν<sup>A</sup> μεταμπισχόμενος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ταῦτα<sup>A</sup> οὕτω<sup>Adv</sup>  
 der Sklaven Sklaverei ein tauschend. und sehr, sprach, dieses so  
 of slaves slavery exchanging. and very, he said, these things thus  
 γίγνεται.<sup>PräM/P</sup> τί<sup>A</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἶπον.<sup>AorAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμμελῶς<sup>Adv</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> εἰρήσεται,<sup>FuM/P</sup> ἔαν<sup>Kon</sup>  
 geschieht. was nun; sagte ich nicht angemessen uns wird gesagt werden, wenn  
 happens. what then; I said not in due measure to us it will be said, if ever  
 φῶμεν<sup>AorAktKnj</sup> ἱκανῶς<sup>Adv</sup> διεληλυθέναι<sup>PerAktInf</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μεταβαίνει<sup>PräAkt</sup> τυραννὶς<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δημοκρατίας<sup>G</sup>  
 sagen mögen wir hinreichend durch gegangen sein wie über wechselt Tyrannis aus der Demokratie,  
 we may say sufficiently to have gone through how changes tyranny out of of democracy,  
 γενομένη<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> οἷα<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἱκανῶς<sup>Adv</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup>  
 geworden seiend und welche ist; sehr zwar nun hinreichend, sprach.  
 having become and what sort it is; very at least then sufficiently, he said.